UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in

LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Tesi di Laurea

Phraséologie contrastive français/italien. Fruits et légumes.

Relatore
Prof.ssa Geneviève Henrot

Laureanda
Serena Paniz
n° matr. 1104173 / LMLCC

Anno Accademico 2015/2016

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION p. 5

1. LE FIGEMENT p. 11
1 Le figement : pour une définition dynamique p. 11
2 L'origine du figement p. 14
3 Les caractéristiques du figement p. 16
3.1 Le figement entre polylexicalité et polyfactorialité p. 16
3.1.1 Facteur sémantique p. 17
3.1.2 Facteur syntaxique p. 17
3.1.3 Facteur lexical p. 18
3.2 Portée et degré de figement p. 18
4 Critères de figement p. 20
4.1 Niveau sémantique p. 20
4.1.1 Synonymie phraséologique p. 20
4.1.2 La non compositionnalité du sens et ses caractéristiques p. 21
4.1.2.1 Opacité et transparence p. 22
4.1.2.2 Figurativité et non figurativité p. 23
4.1.2.3 Motivation et non motivation p. 25
4.1.2.4 Analysabilité et non analysabilité p. 25
4.1.3 Compositionnalité entre figement et défigement p. 26
4.1.4 Sémantique et pragmatique p. 27
4.2 Niveau morphosyntaxique p. 27
4.2.1 Blocage morphologique p. 27
4.2.2 Blocage syntaxique p. 29
4.3 Niveau lexical p. 31
4.4 Figement et traduction p. 33
4.5 Conditions nécessaires et suffisantes p. 34
5 Classification des phraséologismes p. 35
5.1 Phrasème p. 36
5.1.1 Collocation p. 37
5.1.2 Cliché p. 39
5.1.3 Locution p. 39
5.2 La question du phraséologisme comparatif p. 40

2. MÉTHODOLOGIE D'ANALYSE DES EXPRESSIONS p. 43
1 Récapitulation des notions de base dans le cadre du figement p. 43
2 Critères d'analyse des expressions idiomatiques p. 44
2.1 La méthode p. 45
2.1.1 Collection du corpus p. 46
2.1.2 Sélection des expressions p. 51
2.1.3 Les fiches p. 52
2.1.3.1 Présentation du phraséologisme p. 54
2.1.3.2 Traduction fidèle et infidèle p. 54
2.1.3.3 Variantes éventuelles p. 55
2.1.3.4 Le mot vedette p. 59
2.1.3.5 Type de phraséologisme p. 60
2.1.3.6 Style et expression p. 61
2.1.3.7 Aspects pragmatiques p. 63
2.1.3.8 Particularités historiques et culturelles, traitement de l'expression dans les dictionnaires et attestations dans la littérature, thesaurus p. 65
2.1.3.9 Champ descprition p. 68

3. FICHES DESCRIPTIVES DES EXPRESSIONS p. 71

CONCLUSION p. 237

BIBLIOGRAPHIE p. 243

SITOGRAPHIE p. 249

INTRODUCTION

« Dans la règle, nous ne parlons pas par signes isolées, mais par groupes de signes, par masses organisées qui sont elles-mêmes des signes »[1], et une grande partie de ces « masses » sont des combinaisons de mots plus ou moins enracinées ou idiomatiques. Pour qu'une séquence puisse être considérée comme enracinée, il faut qu'elle survienne avec une certaine fréquence dans la langue : la récurrence des mots dans la pratique langagière finit par dicter des restrictions combinatoires qui posent des problèmes au locuteur L2 dans son usage de la langue cible, dans la mesure où il a tendance à transférer les mots et les structures de la langue qu'il connait. Quant à l'idiomaticité, cette notion appliquée à la phraséologie sert à définir les combinaisons de mots dont le sens n'est pas compositionnel. La difficulté pour les apprenants tient au fait que le sens global de l'expression n'est pas déductible à partir de celui que ses composants ont normalement.

Ces remarques laissent facilement comprendre à quel point il est difficile de bien maîtriser une langue étrangère. Non seulement les cas d'idiomaticité et de non-prévisibilité des structures sont tout à fait normaux dans une langue (comme le dit Hausmann : « dans une langue étrangère presque tout est différent, presque tout est idiomatique. C'est le parallélisme qui est l'exception, non la spécificité »[2]) ; ils sont par ailleurs propres à une langue. Un locuteur natif a peu à peu appris à utiliser naturellement des tournures particulières dans sa pratique langagière ; il n'est probablement même pas conscient du degré de figement de sa langue maternelle. Par contre, une personne en phase d'acquisition qui tombe sur une phrase figée se heurte inévitablement à des difficultés. En général, l'apprenant réalise qu'il a affaire à une expression idiomatique, car la phrase n'est pas logique

[1] Saussure (1965 : 177) cité par F.J. Hausmann et P. Blumental, « Présentation : collocations, corpus dictionnaires », *Langue française*, vol. 150, n.2, 2006, p. 10. DOI : 10.3406/lfr.2006.6850. URL : www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850.

[2] F.J. Hausmann, « Tout est idiomatique dans les langues », *La locution entre langue et usages*, Martins-Baltar, M. (Ed.), ENS Editions, Fontenay, St Cloud, 1997, pp. 277-290. ISBN-10 : 2902126433.

ou – dans le cas des séquences qui peuvent être interprétées aussi bien au sens propre qu'au sens figuré – le contexte n'en justifie pas l'emploi, mais il ne peut pas en tirer un sens. Toutefois, il existe aussi des cas d'expressions dont le sens global est déductible en analyse, mais qu'il est impossible de produire à priori : par exemple, l'expression *faire l'autruche,* « se voiler la face, refuser un problème qui mérite notre attention », par allusion à la conduite de cet animal qui, en cas de menace, cache la tête sous le sol.

Sans vouloir entrer dans l'emploi métaphorique de la langue, il suffit de penser aux mots que l'usage a fini par « marier » : le locuteur natif ne conçoit pas d'autre possibilité que de dire *poser une question*, bien qu'utiliser un verbe synonyme (*faire*, *demander*) ne changerait en rien le sens de la séquence. C'est là où se manifeste le rôle que le langage préfabriqué joue dans l'apprentissage d'une langue étrangère : souvent, le non-respect des restrictions combinatoires ne produit pas des séquences proprement incompréhensibles, mais la maîtrise de ces restrictions est ce qui permet de distinguer un locuteur natif d'un locuteur non natif.

Ce travail se situe dans le cadre d'un projet de recherche interuniversitaire multilingue italien, FRAME (FRAseologia Multilingue Elettronica), qui vise à conduire les apprenants d'une langue étrangère vers la maîtrise de la phraséologie.

Ce projet, financé par l'Université de Milan et auquel ont pris part jusqu'à présent les Universités italiennes de Rome III, Padoue, Gênes, Bologne et Modène ainsi que l'Université de Düsseldorf en Allemagne, entend monter une banque de données en réseau des expressions idiomatiques des principales langues d'Europe et d'ailleurs (anglais, espagnol, français, russe, allemand, italien, chinois, japonais) visant à fournir une description holistique des phraséologismes, valable d'un point de vue aussi bien lexicographique que didactique : l'analyse portera sur les aspects phonologiques, morphologiques, sémantiques, pragmatiques et discursifs des diverses expressions dans le but de fournir un outil pour l'apprentissage d'une langue seconde.

Le support théorique sur lequel repose cette banque de données est la Grammaire de Construction (*Construction Grammar*), développée par Charles J. Fillmore et Paul Kay, dont le postulat est le refus de toute opposition binaire entre lexique et grammaire, qui sont

plutôt considérées comme les deux pôles opposés d'un continuum (lexique-syntaxe) ; le point de vue adopté est celui de l'apprenant italien.

Justement en raison de la centralité de l'apprenant, le projet FRAME adopte une approche méthodologique contrastive : la banque de données est structurée de façon que tous les phraséologismes, rangés selon le champ sémantique d'appartenance, puissent être consultés dans toutes les langues pour lesquelles ce projet est envisagé. (Dans une phase successive, il sera possible de les classer par niveau, de A à C, selon la complexité de la forme, sa signification et son usage).

L'analyse contrastive compare les différences entre deux langues, à partir du principe qu'elles ont quelque chose en commun : c'est le concept de *tertium comparationis*. Cette analyse requiert une démarche onomasiologique (signifié -> signifiant), afin d'éviter que des particularités sémantiques ou pragmatiques n'interfèrent avec la comparaison interlinguistique.

L'objet du présent travail est l'analyse contrastive français/italien d'un lot d'expressions ayant pour thème commun les fruits et les légumes. Sera prise en considération toute séquence qui combine un élément lexical et au moins un autre mot, lexical ou grammatical, et qui fonctionne – d'un point de vue sémantique – comme une unité solidaire. En réalité, le projet s'intéresse en général aux expressions polylexicales présentant différents degrés de complexité structurelle (proverbes, formules, collocations, patrons phraséologiques, …), mais aussi aux unités monolexicales qui, malgré leur fonctionnement phraséologique, jouent un rôle important d'un point de vue fonctionnel, à savoir sémantique et pragmatique (*routines*).

Le fait que les unités phraséologiques aient aussi une fonction sémantique et discursive qui n'est pas toujours prévisible à partir des éléments dont elles sont composées implique que ce type de constructions ne touche pas seulement au niveau lexical, mais qu'elles appartiennent plutôt au système linguistique. L'idée de continuum entre syntaxe et lexique qui sous-tend la Grammaire de Construction comporte que la définition du caractère des

unités phraséologiques est très nuancée : il existe des expressions (plus ou moins) idiomatiques dont la structure syntaxique présente des intervalles caractérisés par l'ouverture du paradigme lexical (par exemple la construction comparative, dont les seuls éléments lexicalement figés sont les structures *the Xer, the Yer* pour l'anglais, *Je mehr X desto/un so/je mehr Y* pour l'allemand, *plus X, plus Y* pour le français et *tanto più X, quanto più X* pour l'italien, …) et des constructions complètement abstraites et figées, dont un exemple est la construction doublement transitive, telle que *Anna ha dato a Giovanni del filo da torcere,* « empêcher ». Cette séquence est susceptible d'une double interprétation : elle peut avoir un sens propre, concret, ou bien un sens figuré, et alors se manifestent figement (lexical : objet direct) et abstraction (non compositionnalité du sens).

En fonction de la perspective adoptée, sémantique ou structurelle, et selon les auteurs qui les ont étudiés, les phraséologismes ont été définis de nombreuses manières différentes.

Un essai de classification est proposé ici dans le premier chapitre. Il sert de préalable théorique à la véritable analyse qui fera l'objet du troisième chapitre ; en effet, cette classification suit une définition dynamique de la notion de figement, formulée à travers une exploration des possibles origines du phénomène et des traits qui le caractérisent pour que le lecteur puisse en avoir une compréhension univoque.

Le deuxième chapitre vise à exposer la méthode et les critères employés dans l'exécution de la recherche à partir de la présentation de la structure type des fiches de la banque de données. Les informations sont organisées sur deux niveaux. Tout d'abord, est fournie une définition formelle du signe ; la description est ensuite complétée par une analyse plus détaillée des différents niveaux linguistiques. Ces fiches se proposent de décrire de façon la plus approfondie possible les unités phraséologiques, aussi bien d'un point de vue formel (indications phonologiques, morphologiques, syntaxiques) que d'un point de vue fonctionnel (informations sémantiques et pragmatiques). De plus, elles fournissent des exemples tirés de la littérature (plus ou moins récente) qui mettent en évidence les transformations morphologiques et syntaxiques éventuelles que l'expression examinée peut subir (en ce

qui concerne la description formelle), ainsi que les possibles situations d'emploi, son registre, sa connotation (pour le niveau fonctionnel), pour que l'apprenant ait toutes les informations nécessaires pour l'utiliser à son tour à bon escient.

Enfin, le troisième chapitre recueille 82 fiches descriptives des expressions liées au vocabulaire des fruits et légumes, qui sont une reproduction sur papier des fiches interactives de la banque de données.

Ce projet a l'ambition d'encourager l'apprentissage des expressions figées en langue étrangère, car le figement est un phénomène central dans toutes les langues ; maîtriser une langue implique connaître les unités phraséologiques et éviter de les apprendre au prétexte que leur nature peut entraver la compréhension serait regrettable.

1. LE FIGEMENT

1 Le figement : pour une définition dynamique

La grammaire générative, dont Chomsky est le précurseur, est née aux États-Unis vers la fin des années 1950 et elle a lancé une conception différente du système langagier : en réaction à l'approche distributionnelle, dont la démarche méthodologique se base uniquement sur des données objectives et dont le but est une description formelle et rigoureuse des phénomènes grammaticaux, la théorie générativiste développe sa pensée à partir de la propriété créative du langage. Dans l'optique chomskyenne, la langue est une source presque inépuisable de constructions créatives, puisque, une fois connues les règles grammaticales, il est possible de combiner les mots de façon quasiment illimitée[1] : d'un côté, la « créativité gouvernée par les règles » permet de produire de nouvelles phrases au moyen des règles, de l'autre, la « créativité qui change les règles » est responsable des changements qui viennent d'une déviation personnelle et qui sont ensuite acceptés par les membres de la communauté linguistique[2].

Comment s'explique, alors, le fait que les séquences soumises à toute sorte de contraintes jouent au contraire un rôle essentiel dans le langage humain[3] ? La réponse est simple : s'il est apparemment vrai que le système se caractérise par sa tendance innovatrice, en revanche, l'usage est quant à lui conservateur. L'être humain est tendanciellement

[1] F. Forsberg, *Le langage préfabriqué. Formes, fonctions et fréquences en français parlé L2 et L1*, Bern, Peter Lang, 2008, p. 9.

[2] Encyclopédie *Treccani* en ligne. URL : www.treccani.it/enciclopedia/generativismo/, consulté le 23 juillet 2016.

[3] Seulement dans la langue écrite, environ 30% d'un texte est constitué d'élément figés. Données ressorties d'une étude (Danner 1992, Gréciano 2003, Senellart 1998) rapportée par B. Lamiroy, *Les expressions verbales figées de la francophonie – Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris, Ophrys, coll. « L'Essentiel Français », 2010, pp. 7-8.

routinier et cette caractéristique n'est pas invalidée dans la pratique langagière : peut-être pour gagner du temps et de l'effort, les gens sont enclins à employer toujours les mêmes tournures, au détriment des nombreuses variations admises par le système. Au fil du temps, ces séquences « préférées » se fixent et d'autres combinaisons finissent par ne pas être acceptées : des suites comme *faire/émettre/demander une question* seraient bien formées aussi bien au niveau de la syntaxe que de la sémantique, toutefois elles sont inconcevables pour tout locuteur français.

C'est justement à la grammaire générative transformationnelle que l'on doit de considérer les phénomènes de figement comme appartenant au système linguistique en tant que catégorie. La théorie standard du générationalisme conçoit une grammaire organisée autour de trois composants : le composant syntaxique, le composant sémantique et le composant phonologique. L'élément syntaxique est le seul où le côté créatif du langage est exprimé : il comprend à son tour un composant syntagmatique, qui crée les structures profondes explicitant quels sont les éléments qui composent une phrase et les relations qu'ils entretiennent l'un l'autre, et un composant transformationnel, qui convertit les structures profondes en structures superficielles, le sens de l'énoncé restant inchangé (un exemple : le passage de la forme active à la forme passive). Les deux autres composants, sémantique et phonologique, interviennent au moment de l'interprétation. Ce modèle a le mérite de désambiguïser deux énoncés qui partagent la même structure linéaire, mais dont la structure syntagmatique est différente.

Par exemple, la phrase *Sylvie a vu un homme avec un télescope* est susceptible de deux interprétations : (1) Sylvie a vu un homme au moyen d'un télescope, (2) L'homme que Sylvie a vu avait un télescope.

Le problème se pose parce que ce modèle ne peut pas s'appliquer impunément à toute séquence : il existe des expressions dont les éléments ne peuvent pas être actualisés[4], dont

[4] « On note aussitôt que la non actualisation des éléments correspond au fait que dans le modèle transformationnel, les suites dites figées ne sont pas directement engendrables au niveau du composant syntagmatique. Étant donné qu'elles commutent la plupart du temps avec des unités lexicales simples – *casser sa pipe/mourir, prendre son pied/s'éclater, cordon bleu/chef*, etc., elles ne peuvent guère être introduites qu'« en bloc » au niveau lexical. », J.C. Anscombre, « Figement, idiomaticité et matrices lexicales », dans *Le figement linguistique : la parole entravée*, Textes réunis et présentés par Jean-Claude Anscombre & Salah Mejri, Paris, Honoré Champion, 2011, p. 20.

la possibilité de subir des manipulations est bloquée et dont le sens est opaque, n'étant pas déductible de celui de ses composants.

Ainsi, toute combinaison qui se distingue par l'une (ou plusieurs) de ces caractéristiques est imputable au figement, « un processus linguistique qui d'un segment dont les éléments sont libres, fait un segment dont les éléments ne peuvent pas être dissociés »[5].

Certes, il n'est pas toujours immédiat ni évident de savoir distinguer les phrases libres des séquences figées, vu qu'elles partagent souvent le même modèle formel : structure N0 + V, ou bien N0 + V + N1, N0 + V + Prép N1, N0 + V + N1 +Prép + N2. Ce qui change, c'est la force des contraintes entre les éléments : dans les phrases libres, un élément peut se combiner avec plusieurs mots, tandis que dans les séquences figées, le rapport entre les éléments est souvent 1 : 1.

Exemple :

Paul joue avec les billes / avec sa poupée / avec un train électrique

Mais

Paul joue avec le feu, pour « fait quelque chose de risqué ».
(*Paul joue avec le gaz, * Paul s'amuse avec le feu).

Deux autres caractéristiques permettent de distinguer les séquences figées des séquences libres :

- La description détaillée des propriétés syntaxiques des groupes nominaux composés : *Paul a abandonné Luc au milieu du gué* est décrit N0 + V + N1 + Prép. + [N de N]2.

  Par contre, les séquences libres acceptent une description plus approximative : que la phrase soit *Paul aime Marie* ou bien *Le frère de Paul aime la mère de Marie*, la description sera toujours N0 + V + N1.
- La décomposition syntaxique : le groupe nominal N1 qui, dans les séquences, libres représente souvent l'objet direct du verbe, constitue dans les séquences figées le

[5] *Dictionnaire de Linguistique* (Larousse), cité par G. Gross, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, coll. « L'Essentiel Français »,1996, pp. 3-4.

prédicat du verbe, avec lequel il forme une unité : *Paul <u>fait la tête</u>* (N0 + <u>V+N1</u>) [// Paul fait les devoirs (N0 + V + N1)]

On vient d'observer l'apport de la grammaire générative à la définition du figement et les critères qui permettent de distinguer entre séquences libres et figées ; par la suite, on s'efforcera de dégager les facteurs sous-jacents à ce phénomène linguistique.

2 L'origine du figement

Après avoir compris dans les grandes lignes ce qu'est le figement et en quoi les séquences figées se distinguent des séquences libres, il s'agit de comprendre quelle est l'origine du phénomène.

Le rôle de l'usage que les locuteurs font de la langue a déjà été évoqué : à force de l'employer, une forme est enracinée dans la pratique langagière et stabilisée au fil du temps.

En fonction de l'« âge » qu'elles ont, les unités phraséologiques peuvent être discriminées. Tendanciellement, plus une séquence figée est ancienne, plus elle est reconnaissable en tant que telle : les séquences actuelles partagent la structure des séquences libres, tandis que les séquences antérieures comportent une configuration différente[6]. Dans cette optique, le figement peut être le résidu de constructions appartenant à un niveau de langue antérieur, évident par exemple dans l'expression *chercher noise*, en raison de l'absence de l'article, caractéristique habituelle en français ancien, mais qui donne aujourd'hui une idée d'étrangeté. (Gross 1996 : 22)

Mais le figement peut aussi relever des facteurs externes à la langue : à la fois, la littérature influence aussi ce phénomène. C'est le cas de l'expression *adorer le veau d'or*, justifié par la Bible : pour comprendre cette expression, il faut remonter à l'histoire de Moïse, que Dieu avait envoyé au sommet du Mont Sinaï pour lui donner les Tables de la Loi. Les Hébreux, las d'attendre Moïse, construisirent une statue en or de leur idole sous forme de

[6] S. Mejri, « Figement et traduction : problématique générale », dans *Meta : journal des traducteurs*, vol. 53, n°2, 2008, p. 244.

veau, à partir des bijoux qu'Aaron avait ordonné aux femmes de fondre : comme les Égyptiens vénéraient Apis (représenté par un taureau), ils vénéraient le veau d'or, le dieu qu'ils avaient fabriqué supposant que Moïse ne reviendrait plus. Après avoir reçu des Commandements, Moïse revint et, ayant constaté le retour de l'idolâtrie chez son peuple, il se fâcha, brisa la statue et fit massacrer 3000 des coupables. Le veau d'or est resté aujourd'hui pour symboliser le culte de l'argent et des biens matériels en général[7]. D'autres exemples : *contenter tout le monde et son père*, issu d'une fable de La Fontaine, ainsi que *tirer les marrons du feu avec la patte du chat*. À propos de cette dernière expression, le sens originel était « faire quelque chose pour le seul bénéfice d'autrui », faisant allusion au geste du chat Raton qui retire les marrons du feu au bénéfice du singe Bertrand[8]. Au fil du temps, l'image de quelqu'un qui opère une action risquée au moyen des arts de quelqu'un d'autre a fini par fausser l'interprétation de l'expression, qui a finalement changé de sens : « tirer pour soi-même avantage d'une situation ». De plus, il faut remarquer que la forme abrégée est souvent employée : *tirer les marrons du feu*, ce qui contribue à rendre l'expression encore plus ambiguë, l'agent et le bénéficiaire de l'action n'étant pas explicités.

Une chose est claire désormais : le figement constitue un phénomène central et universel du langage humain ; mais la même considération vaut aussi au niveau cognitif, la langue étant en partie automatique et en partie le produit d'un engendrement « libre » d'unités linguistiques (Lamiroy 2009 : 7-8). Certains estiment que les expressions sont une catégorie cognitive présente dans la mémoire du locuteur. Selon cette conception, une expression, pour être considérée comme figée, doit être institutionnalisée et inscrite dans la mémoire, ce qui justifie l'emploi des expressions comme si elles étaient des mots simples : une suite de mots donnée correspond à une unité sémantique. En réalité, le critère d'inscription mémorielle n'est pas suffisant pour définir le figement[9]. Lamiroy (2009 : 20) nous offre un exemple d'une expression figée qui ne l'était pas à l'origine : la séquence *porter le chapeau* est née comme libre et transparente, faisant allusion à la coutume médiévale de poser sur la tête du condamné un chapeau ridicule, avant de le promener à travers toute la ville. C'est

[7] *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : www.expressio.fr/expressions/adorer-le-veau-d-or.php, consulté le 23 juillet 2016.

[8] La Fontaine, *Fables*, IX, 17.

[9] Svensson (2004 : 139-145) traite de façon plus approfondie la définition des conditions nécessaires et suffisantes dans l'établissement des critères de figement : on y reviendra.

seulement à posteriori, une fois perdue la coutume, que la même expression a été codifiée comme porteuse d'idiomaticité.

3 Les caractéristiques du figement

Les deux premiers paragraphes nous ont permis d'encadrer le figement, processus linguistique influencé par des facteurs internes et externes à la langue, qui comporte le caractère indissociable des éléments d'un segment. Voyons maintenant la question de plus près, en établissant le domaine d'étude du phénomène et ses caractéristiques.

3.1 Le figement, entre polylexicalité et polyfactoryalité

Le domaine d'étude du figement s'étend à toute unité polylexicale constituée d'au moins deux mots graphiques, contigus ou non, mais qui sont catégoriellement liés et qui ont tendance à co-apparaître dans l'usage. En raison de cette description, sont exclus du phénomène les mots dérivés, à l'exception des mots composés d'un élément latin ou grec, qui se placent à mi-chemin entre la dérivation et la composition. (Gross 2012 : 198)

Le figement est donc un phénomène polylexical, mais aussi polyfactoriel, car il concerne en même temps les différents niveaux de la langue, tels que le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique et la pragmatique : à la différence de celles que l'on appelle *séquences libres*, caractérisées par une liberté combinatoire totale, les unités phraséologiques sont soumises à des restrictions qui peuvent concerner n'importe quel niveau.

Examinons plus attentivement, un par un, les facteurs (sémantique, syntaxique et lexical) qui contribuent à définir le figement, sachant qu'ils ne sont pas indépendants l'un de l'autre.

3.1.1 Facteur sémantique

D'un point de vue sémantique, les unités phraséologiques se caractérisent par la non-compositionnalité du sens, c'est-à-dire que le sens de l'expression n'est pas la somme des sens individuels de chaque élément. Voilà pourquoi, tout en connaissant la signification habituelle de tous les mots, on ne comprend pas forcément le sens de l'expression. Par exemple, si je dis de quelqu'un qu'il *porte le chapeau*, je ne désigne pas nécessairement une personne avec un chapeau, mais tout aussi bien, en fonction du contexte, quelqu'un qui est tenu injustement pour seul responsable. Ou encore, dire que *Les carottes sont cuites* ne signifie pas toujours que les légumes sont prêts à être mangés, mais plutôt l'abandon de son destin au sort (*alea jacta est*). Ces exemples sont emblématiques du caractère global des expressions figées, car effectivement la même séquence existe au niveau de la syntaxe libre et vaut donc pour homonyme à interpréter littéralement.

Il faut remarquer que cette caractéristique sémantique ne concerne pas seulement les phrases, mais aussi les groupes nominaux : *clé solide, neuve, chromée* vs *clé anglaise* : il s'agit toujours du même substantif accompagné d'un adjectif, mais dans les trois premiers cas, le sens est compositionnel, tandis que la suite *clé anglaise* est à interpréter globalement, le locuteur ne pouvant pas déduire son sens à partir de celui de ses éléments constitutifs. (Gross 2012 : 199)

La sémantique, en plus, est étroitement liée à la pragmatique, qui soumet les expressions figées à la situation de communication.

3.1.2 Facteur syntaxique

Pour autant que les unités phraséologiques se qualifient sémantiquement pour la globalité du sens, au niveau de la syntaxe, elles se caractérisent par le manque (total ou partiel) de flexibilité distributionnelle des composants. En outre, à la différence des séquences libres, elles peuvent présenter des irrégularités morphosyntaxiques (comme *n'avoir plus un radis*, au lieu de *ne plus avoir un radis*), qui sont peut-être le résidu de la langue ancienne.

3.1.3 Facteur lexical

La non compositionnalité du sens et le blocage des transformations syntaxiques n'épuisent évidemment pas la définition du figement : le niveau lexical est lui aussi fondamental. À ce propos, la distinction se fait au niveau de l'ouverture (ou non) des paradigmes. La limitation paradigmatique (totale ou partielle) des séquences figées fait en sorte qu'un élément composant une séquence figée ne puisse pas être remplacé par un synonyme (*prendre ses jambes à son cou*, et non **prendre ses pieds à son cou*, ou **prendre des jambes à sa nuque,* ou **saisir sa jambe à son cou*).

3.2 Portée et degré de figement

Ceux qui viennent d'être décrits sont les trois principes ultimes qui déterminent le figement ; en réalité, les critères pour définir ce phénomène sont plusieurs et divers selon le spécialiste qui les traite, bien que l'on puisse les reconduire tous à la non-compositionnalité du sens, à la non-flexibilité distributionnelle et à la limitation paradigmatique, selon que le niveau de langue considéré est respectivement la sémantique, la syntaxique ou bien le lexique.

La multiplicité des critères s'explique aussi en vertu du fait qu'une expression n'est pas soit figée soit libre, mais au contraire, la définition de figement répond à la notion de gradualité, et donc il nous faut le plus grand nombre possible de moyens pour comprendre à quel point une suite de mots est (ou n'est pas) figée. D'un autre côté, il faut aussi considérer que même la portée du figement peut varier : le phénomène peut concerner la suite entière, ou bien être limité à un sous-ensemble. À ce propos, il faut distinguer entre les expressions dont l'objet du figement est évident (c'est le cas des proverbes, des substantifs, des suites adjectivales ou adverbiales ou des locutions prépositives)[10] et celles dont les limites sont plus nuancées. La distinction se fait entre expressions continues et expressions discontinues : les premières sont les expressions dont la structure est toujours la même,

[10] G. Gross, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, coll. « L'Essentiel Français », 1996, p. 15.

les mots qui les composent sont toujours présents, mais pas nécessairement sous la même forme ; ces expressions peuvent aussi présenter des expansions, c'est-à-dire des mots qui ne sont pas obligatoires. Par contre, dans les expressions discontinues, le noyau (à savoir : les mots qui sont toujours présents et qui ne font jamais l'objet de variation morphologique) et la portée coïncident, la portée représentant l'expression complète de ses parties obligatoires et facultatives. Svensson (2004 : 34 – 38) rend évidente cette distinction, à travers une comparaison entre les expressions *à + POSS + gré*, dont le noyau est *à _ gré* où le possessif constitue l'élément variable, et *au gré de*, qui constitue en même temps l'expression entière et son noyau, n'admettant aucune variation. Parmi les exemples d'expressions qui peuvent présenter des expansions, Svensson propose *de + POSS + gré*, où le possessif peut être accompagné (même remplacé !) par l'adjectif qualificatif *plein* : les variantes *de + POSS + plein + gré* et *de + plein + gré* sont les deux seules possibles.

Jusqu'à présent, ont été observés des figements « complets », sans considération de l'étendue du phénomène. En réalité, dans la plupart des cas, le figement n'est pas total : le concept de degré de figement suppose un continuum entre les séquences libres et les séquences contraintes : à un pôle se placent les expressions sémantiquement opaques, dont les propriétés transformationnelles sont bloquées et dont le paradigme lexical est complètement fermé ; à l'autre extrémité se situent, au contraire, les expressions dont le sens est compositionnel, qui peuvent subir des transformations au niveau grammatical et dont les mots sont remplaçables par des synonymes. Mais une expression n'occupe pas forcément l'un ou l'autre des pôles extrêmes : elle peut se placer à n'importe quel point de l'échelle.

Dans le cadre du degré de figement, une première distinction, un peu superficielle, est opérée entre les expressions figées prototypiques, généralement opaques au niveau sémantique (*s'arracher les cheveux*, qui signifie « être désespéré »), et celles qui le sont moins, plus transparentes, dont le sens est clair, même pour ceux qui l'entendent pour la première fois, mais qu'il est impossible de produire a priori ; *tirer gloire de*, *en savoir long*, *avoir l'âme en peine*… toutes ces séquences, pour utiliser une terminologie plus précise, ne posent aucun problème de décodage, mais plutôt d'encodage. En effet, aussi éloignée que soit la signification d'un mot dans le cadre du figement par rapport à celle qu'elle a normalement, le sens propre d'un composant d'un polylexème ne s'annule pas forcément. Cette

relativité qui caractérise la compositionnalité du sens d'une expression s'applique aussi au niveau grammatical, en ce qui concerne le blocage transformationnel des séquences.

4 Critères de figement

À ce point, la complexité de la question est bien évidente : non seulement le phénomène peut concerner différentes portions de segments (portée du figement), il peut aussi se produire à des degrés différents, en fonction de la position qu'une telle expression occupe par rapport aux pôles extrêmes de l'échelle du figement.

Malgré tout, il existe des variables pour établir de manière scientifique le degré de figement d'une suite de mots, à un niveau sémantique, à un niveau morphosyntaxique et aussi à un niveau lexical.

4.1 Niveau sémantique

Dans cette partie, nous allons décrire quelles caractéristiques qualifient une séquence figée au niveau sémantique, à partir de la manière dont la notion de synonymie peut s'appliquer aux unités phraséologiques. Nous analyserons ensuite le principe de non-compositionnalité du sens pour mettre en évidence les nuances qui le définissent, jusqu'à arriver à expliquer la relation que la sémantique entretient avec la pragmatique.

4.1.1 Synonymie phraséologique

Du point de vue sémantique, une expression figée se comporte comme une unité, peu importe le nombre de mots graphiques qui la composent. Ce qui signifie que, d'un point de vue onomasiologique, elles doivent être traitées à l'instar des dénominations monolexicales. Comme c'est le cas pour ces dernières, diverses expressions verbales peuvent aussi

valoir comme formes alternatives pour évoquer la même notion, c'est-à-dire qu'elles entretiennent des relations de synonymie. À ce propos, toutefois, le concept de synonymie doit être manié avec prudence : deux expressions ne peuvent pas être considérées comme synonymes en vertu du seul fait qu'elles partagent le même sens. En effet, d'autres facteurs contribuent à déterminer la (non-)synonymie de deux (ou plusieurs) expressions, à commencer par la zone géographique où elles sont employées (variation diatopique). Pour ne citer qu'un exemple : *avoir envie de fraise*, « être enceinte ». Parmi les expressions de sens équivalent, on pourrait considérer *attraper le ballon* et *avoir un polichinelle dans le tiroir* ; mais ces deux dernières expressions ne peuvent pas être considérées comme synonymes dans tous les sens, car sont synonymes deux formes qui peuvent être employées de façon interchangeable par un même locuteur dans un même contexte. Et ce n'est pas le cas ici : *avoir un polichinelle dans le tiroir* se dit en France, en Suisse et en Belgique, tandis qu'*attraper le ballon* est une expression typiquement française, et elle ne peut alors être considérée comme synonymique par un locuteur qui ne serait pas français. Il est évident alors que deux expressions peuvent avoir le même référent, mais ne pas être synonymes pour autant. (Lamiroy 2010 : 98-99)

4.1.2 La non-compositionnalité du sens et ses caractéristiques

Revenons au concept qui place les unités phraséologiques et les unités monolexicales sur un pied d'égalité : il implique que le sens de l'expression est à comprendre globalement, et non pas comme la somme des sens individuels des mots constituant l'expression, d'où la notion de non-compositionnalité du sens.

Il faut remarquer que le principe de non-compostionnalité n'affirme pas seulement que le sens de l'expression dépend de celui de ses constituants ; il comporte également que les éléments dont l'expression est formée sont les seuls qui pourraient en déterminer le sens (thèse de proximité sémantique)[11].

[11] D. Mingardo, « Compositionalità », dans *Aphex : portale italiano di filosofia analitica*, 2011, p.160-161. URL : www.aphex.it.

D'un point de vue plus strictement linguistique, le principe de non-compositionnalité repose sur trois conditions[12] :

- Le sens d'une expression complexe n'est pas entièrement déterminé par le sens de ses constituants ;
- Le sens d'une expression complexe ne peut pas être prédit en fonction des règles générales à partir de celui de ses constituants ;
- Chaque constituant (au sens syntaxique du terme) a un sens, mais ce sens-là ne contribue pas à celui de l'ensemble de l'expression.

Une fois spécifié en quoi consiste la non-compositionnalité du sens, examinons les dichotomies sur lesquelles ce principe se construit : opacité vs transparence, figurativité vs non-figurativité, motivation vs non-motivation, analysabilité vs non-analysabilité.

4.1.2.1 Opacité et transparence

La plupart des définitions de (non-)compostionnalité renvoient à la difficulté (ou non) de comprendre une certaine expression, et donc à son caractère opaque (ou transparent). Svensson (2004 : 71) propose deux citations où le terme (non-)compositionnalité a été employé dans ce sens-là, l'une de Gross, l'autre de Martin.

1. Une construction donnée est dite compositionnelle quand on peut déduire son sens de celui de ses éléments composants reliés par une relation syntaxique spécifique. (Gross 1996 : 154) ;
2. […] une locution prototypique est caractérisée […] par sa non-compositionnalité. On a beau comprendre tous les mots qui entrent dans *tirer le diable par la queue*, cela ne suffit pas pour comprendre ce que cette locution veut dire. (Martin 1997 : 293)

[12] A. Tutin, *Sémantique – Modélisation des associations lexicales*, UFR des Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble 3, p. 4.

L'opacité sémantique des unités phraséologiques s'explique par le fait qu'un mot, quand il apparaît dans un certain cotexte, perd toute ou une partie de sa signification, pour en assumer une autre en association avec les autres mots qui l'entourent.

Comprendre combien le sens en cotexte d'un mot s'éloigne de son sens premier, c'est la manière la plus efficace pour déterminer à quel point le sens d'une expression est opaque. Il s'agit alors de répertorier les traits sémantiques pour lesquels le mot en question se caractérise en tant qu'individuel, et de vérifier combien d'entre eux sont actualisés dès que ce même mot est en présence d'autres mots spécifiques. (Bally 1951 : 65-66)

4.1.2.2 Figurativité et non-figurativité

Toutefois, la dichotomie opacité-transparence du sens est seulement l'un des niveaux qui contribuent à la notion de (non-)compositionnalité.

Une autre variable contribue à déterminer le figement d'une expression : c'est la (non-) figurativité, c'est-à-dire le recours (ou non) aux procédés métaphorique et métonymique. La métaphore est une opération de substitution sémantique qui cause la perte de quelques-unes parmi les propriétés sémantiques originelles du mot. Il s'agit d'un procédé qui rend la non-compositionnalité du sens vraie d'un point de vue uniquement synchronique : considérant le modèle métaphorique correspondant, la sémantique des idiomes est tout à fait régulière[13]. C'est-à-dire, une séquence donnée peut être interprétée métaphoriquement ou pas. Haßler et Hümmer citent l'expression *séparer le bon grain de l'ivraie* : la métaphore est l'expression de l'irrégularité sémantique et se manifeste dans l'impossibilité de sommer les sens individuels des mots (sens figuré de la séquence : « séparer les méchants et les bons, le mal et le bien ») ; d'un autre côté, le sens de la même séquence peut être compositionnel, les éléments composant l'expression gardant tous leur sens premier (sens propre : l'action concrète de séparer le bon grain de l'ivraie, un type de graminée sauvage et nuisible).

[13] G. Haßler, C. Hümmer, « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées », *Linx* [En ligne], 53 | 2005, mis en ligne le 14 février 2011, consulté le 12 octobre 2012. URL : http://linx.revues.org/266 ; DOI : 10.4000/linx.266, p. 105.

La métonymie est un procédé « par lequel une notion est désignée par un autre terme que celui qu'il faudrait, les deux notions étant liées par une relation de cause à effet (…), par une relation de matière à objet ou de contenant à contenu (…), par une relation de la partie au tout (…) »[14].

Parmi les critères que l'on peut associer aux procédés décrits ci-dessus et qui permettent de qualifier les expressions figées, il y a leur caractère non-référentiel. Or, le problème est que, s'il existe d'expressions qui ne peuvent être interprétées que figurativement, il y en a d'autres dont l'emploi est admis aussi bien au sens figuré qu'au sens propre. Il suffit de considérer une séquence telle que *lever l'ancre*. Dans ce cas-là, les deux interprétations donnent vie, à partir de la même séquence, à deux expressions homonymes, mais qui ont une signification différente : concrètement, « remonter l'ancre du fond de la mer dans le but de bouger le bateau » ; figurativement, « s'en aller », quel que soit le moyen de locomotion (pas nécessairement par bateau). Par contre, existent des cas où la simple adaptation du déterminant suffit à produire une expression tout à fait acceptable, mais référentielle, qui donc n'est plus figée : *croquer la pomme* (figuré : « se laisser séduire ») vs *croquer une pomme* (propre : « mordre le fruit »), *Les carottes sont cuites* (figuré : « il n'y a plus rien à faire ») vs *Ces carottes sont cuites* (propre : « le légume est prêt à manger »). C'est justement en cela, que la superposition des différents niveaux de la langue se manifeste.

Ce chevauchement se manifeste aussi au niveau de la syntaxe : considérons la phrase *Le candidat a jeté l'éponge*. Il est tout à fait possible, syntaxiquement, de construire la forme passive de l'expression, toutefois sans que la séquence obtenue garde le caractère figé : dans *L'éponge a été jetée par le candidat*, l'interprétation devient compositionnelle, l'éponge acquiert un caractère référentiel et cesse de participer au sens de « renoncer » en combinaison avec le verbe jeter.

[14] Définition du *Dictionnaire de Linguistique*, Larousse, cité par G. Gross, *Manuel d'analyse linguistique*, Presses Universitaires du Septentrion, 2012, p. 227.

4.1.2.3 Motivation et non-motivation

D'autres chercheurs se réfèrent au concept de (non-)compositionnalité en termes de contribution des mots au sens global d'une expression : « […] compositionality – that is, the degree to which the phrasal meaning, once known, can be analyzed in terms of the contribution of the idiom parts ». (Nunberg *et al*. 1994 : 498)[15]

Dans cette perspective, le sens global de l'expression peut être motivé ou non motivé par celui des mots qui la constituent ; en effet, c'est justement le sens de l'expression qui offre le point de départ de cette analyse : une fois comprise la signification de l'ensemble, il est possible de décider à quel point le sens de chaque mot y contribue.

4.1.2.4 Analysabilité et non analysabilité

Enfin, la dernière dichotomie qui explique la notion de (non-)compositionnalité concerne l'analysabilité (ou non) du sens. La distinction entre analysable et non analysable est très proche de celle entre motivé et non motivé ; il faut quand même que « le locuteur soit conscient de la contribution de chaque partie au sens total ». (Svensson 2004 : 91)

Pour pouvoir décider de l'analysabilité d'un idiome, s'avère fondamentale la définition de champ sémantique : « Plus les éléments composants d'un idiome partagent les champs sémantiques de leurs références idiomatiques, plus l'idiome est analysable ». (Svensson 2004 : 92)

Une autre façon de définir la notion d'analysabilité est liée à la structure syntaxique de la séquence en question, chaque composant contribuant, seul, au tout. Il suffirait alors de voir si et combien un élément collabore, pour considérer une expression comme analysable. On pourrait donc conclure que la notion d'analysabilité suit celle de motivation.

[15] Nunberg *et al*., « Idioms », *Language,* 70, 3, cité par Svensson, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå, 2004, p. 72.

4.1.3 Compositionnalité entre figement et défigement

Une fois examinés tous les aspects définitoires de ce caractère, il faut remarquer que tout le monde ne concorde pas sur la non-compositionnalité des séquences figées, ou pour mieux dire, il y a qui est convaincu que la lecture compositionnelle n'est pas exclusive des expressions idiomatiques. En revanche, même la lecture globale peut s'appliquer aux séquences libres, ce qui est le postulat pour la formation de nouvelles unités idiomatiques (David 1989 : 77)[16] : il faut que des séquences libres se globalisent et se stabilisent. Toute séquence libre peut potentiellement subir un processus de figement ; au moment où l'expression acquiert le caractère figé, elle se présente comme une unité polylexicale bien formée du point de vue syntaxique (la régularité structurelle des expressions figées les plus récentes a déjà été mise en évidence[17]) et qui permette aussi une interprétation sémantique régulière.

À la fois, de nouveaux figements peuvent être le résultat de la modification d'une expression existante. Haßler et Hümmer en proposent un exemple : *être heureux comme un poisson dans l'eau* dérivée d'*être comme le poisson hors de l'eau*, employé jusqu'au XVII siècle pour signifier le malheur[18]. Le figement se présente donc comme le fruit de la créativité des locuteurs : quelqu'un rompt une forme et la transforme et son interlocuteur est capable d'attribuer un sens à la nouvelle locution, qui peut devenir indépendante par répétition. De l'autre côté, une locution peut tomber en désuétude et perdre son caractère idiomatique : ses éléments reprennent leur sens propre et leur caractère référentiel.

Ces « jeux » linguistiques ne sont possibles que dans les cas des expressions dont le sens est compositionnel, sans préjudice du caractère figé des expressions elles-mêmes.

[16] Cité par S. Mejri, *Le Figement lexical. Description linguistique et structuration sémantique*, Manouba, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 1997, p. 101.

[17] Cf. par. 2 (L'origine du figement), p. 14.

[18] G. Haßler, C. Hümmer, « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées », *Linx* [En ligne], 53 | 2005, mis en ligne le 14 février 2011, consulté le 12 octobre 2012. URL : http://linx.revues.org/266 ; DOI : 10.4000/linx.266, p.109.

4.1.4 Sémantique et pragmatique

Pour terminer, il faut remarquer le lien entre sémantique et pragmatique : il ne suffit pas de connaître le sens d'une expression, mais il faut aussi savoir l'utiliser au bon moment et dans le bon contexte, et donc tenir compte de la situation d'énonciation et de la force illocutoire. En effet, les unités phraséologiques ne sont pas employées pour dire une chose but en soi ; elles sont plutôt des actes de langage visant à réaliser quelque chose : exprimer un sentiment ou bien une attitude, provoquer une réaction chez l'interlocuteur[19]. Par exemple, si quelqu'un dit *Il fait froid* dans une pièce dont la fenêtre est ouverte, il ne veut pas simplement communiquer son état, il fait une suggestion, peut-être une requête : fermer la fenêtre.

4.2 Niveau morphosyntaxique

Jusqu'à présent, l'accent a été mis sur l'aspect sémantique de la définition du figement, notamment sur la nécessité de considérer une séquence donnée comme une unité linguistique, dont les éléments, individuellement, ne contribuent pas à la compréhension de l'ensemble. Occupons-nous maintenant de l'aspect morphosyntaxique : un autre indice du figement est le blocage grammatical, qui concerne en même temps la morphologie et la syntaxe.

4.2.1 Blocage morphologique

D'un point de vue morphologique, le blocage implique l'impossibilité de varier la flexion des mots, c'est-à-dire de changer leur genre, nombre ou temps.

Les parties du discours qui peuvent changer de genre sont plusieurs : tout d'abord les noms, les adjectifs, les pronoms, mais aussi les verbes, dans leur forme participe.

[19] M. Kauffer, « Le figement des « actes de langages stéréotypés » en français et en allemand », *Pratiques*, 2013, <halshs-00947080>, p. 4.

En ce qui concerne les noms, ils ont normalement un genre défini, soit masculin soit féminin, qui ne peut pas être changé à la guise du locuteur. Mais cela n'empêche pas qu'il y ait des exceptions : considérons le mot *légume*, masculin, qui devient féminin dans la locution *grosse légume*[20].

Quant aux adjectifs, ce sont les noms ou bien les pronoms avec lesquels ils se rapportent qui leur imposent le genre. Toutefois, dans les expressions à contexte unique, c'est-à-dire dans les collocations restrictives[21], on peut trouver des adjectifs qui ne s'emploient qu'en combinaison avec un et un seul substantif (*croix gammée*) ; le fait qu'une forme soit attesté uniquement au féminin, plutôt qu'au masculin, est donc dû à la convention de la langue française.

Le nombre est le deuxième cas de blocage morphologique et il se détermine par la convention d'usage qui fait qu'une expression soit préférée au pluriel (le plus souvent) ou, vice-versa, au singulier.

Même à vouloir jouer avec la langue, le nombre ne constitue jamais l'objet du défigement : le changement serait tellement minime qu'il est probable que personne ne le remarquerait, d'autant plus que dans plusieurs cas, le changement ne serait évident qu'à la langue écrite (j'utilise le conditionnel, car il s'agit d'un emploi qui ne se produit jamais) : *donner sa langue au chat* vs *donner sa langue aux chats*, ou encore *tel père, tel fils* vs *tels pères, tels fils*. (Svensson 2004 : 127-128)

Le dernier type de blocage au niveau de la morphologie concerne le temps des verbes, bien que sous ce profil, les restrictions soient moins rigoureuses : la plupart des expressions sont attestées à des temps différents.

Par contre, ce type de contraintes devient rigide dans les expressions les plus inflexibles, qui n'admettent la substitution souvent même pas du sujet : *L'habit ne <u>fait</u> pas le moine*, *Pierre qui <u>roule</u> n'amasse pas mousse* (prés. ind.), *Honni <u>soit</u> qui mal y pense* (prés. subj.), *aide-toi, le Ciel t'<u>aidera</u>* (fut.). (Svensson 2004 : 130)

[20] *Grosse légume* désigne un personnage influent qui exerce une fonction importante. Au milieu du XIX siècle, la légume, au féminin, désignait les officiers supérieurs. Dans cette locution, le mot a gardé son genre originel.

[21] Cf. Svensson (2004 : 64).

Les contraintes morphologiques du verbe ne se limitent pas à la variation du temps, mais elles peuvent concerner aussi le mode et la personne.

Les prépositions et les groupes nominaux aussi peuvent, eux-mêmes, être soumis à des restrictions. Les prépositions sont généralement sélectionnées par le verbe, mais des différences ont été remarquées entre constructions libres et construction figées, en vertu aussi de la variété géographique (*faire sa poire*, qui devient *faire de sa poire* – flandricisme)[22].

Au niveau du groupe nominal, les contraintes peuvent intéresser le déterminant, les compléments de nom (entièrement ou partiellement figés), les modificateurs de noms, ou bien la coordination de plusieurs arguments. En ce qui concerne le déterminant, il n'admet en général aucune variation (*baisses les* [**le*, **ses*] *bras*). Normalement, dans les expressions qui imposent l'emploi du possessif, ceci n'est pas figé, mais il y a des cas (ex. *se prendre pour un autre*) qui ne demandent pas l'accord au féminin ou au pluriel. Enfin, existent des expressions qui admettent la variation du déterminant, mais donnent lieu à des phrases moins naturelles : *garder ses distances -> des distances, une distance.* La variation du déterminant se vérifie surtout en raison de l'ajout d'un modificateur. (Lamiroy 2010 : 71)

4.2.2 Blocage syntaxique

Si le blocage morphologique a pour objet le mot, le champ d'action du blocage syntaxique est plus élargi : il s'agit de déterminer le rôle des variables formelles et syntaxiques qui rendent compte du blocage des propriétés transformationnelles des composants de la séquence considérée. Plus modeste est le nombre de manipulations qu'elle peut subir, d'autant plus haut est le degré de fixité formelle et syntaxique de l'expression.

Ces transformations – qui sont tout à fait normales dans le domaine des phrases libres et qui peuvent également s'appliquer aux séquences figées aussi – sont :

- Le clivage (Lamiroy : 2010), la topicalisation (Bolly : 2011), l'extraction (Gross : 1996 et 2012) : *C'est...que…* ;

[22] Une même expression peut accepter des contraintes plus faibles selon la variété géographique où elle est employée : c'est pour cette raison que l'on peut entendre aussi bien *avoir les moyens* (pour « être riche »), que la forme singulière *avoir le moyen* (employé en Belgique). Il ne s'agit alors pas d'une violation des contraintes, mais plutôt d'une variation diatopiquement marquée. (Lamiroy 2010 : 18)

- La pronominalisation (qui peut aboutir au détachement, à condition que le déterminant soit défini (Gross 2012), ou à l'anaphore) : *ramener sa fraise -> la ramener* ; (Lamiroy 2010, Bolly 2011, Gross 2012)
- La passivation (Lamiroy 2010, Bolly 2011, Gross 2012) ;
- L'interrogation (Lamiroy 2010, Bolly 2011, Gross 2012) ;
- La négation (Lamiroy 2010) ;
- Les permutations des syntagmes coordonnés (Svensson 2004), c'est-à-dire les changements d'ordre séquentiel : *entre la poire et le fromage* vs **entre le fromage et la poire* ;
- Les effacements des séquences libres, ce qui peut contribuer à changer l'interprétation de la phrase (par exemple : dire *X court sur le haricot de Y* ou bien *X court sur le haricot*, ne change pas le sens de l'expression *courir sur le haricot*, mais permet de lui donner une nuance différente : dans le premier cas est décrite une attitude, dans le deuxième, une caractéristique générale (de X) ; (Lamiroy 2010)
- Les effacements ou les insertions (Lamiroy 2010, Gross 2012, Svensson 2004) de séquences figées, dans le cas des compléments partiellement figés : *ne pas être tout < à fait > juste*, *aller se faire voir < ailleurs, chez les Grecs >.* (Lamiroy 2010 : 90) [23]
  À propos des insertions, Haßler et Hümmer observent que les expressions à composante nominale ont tendance à ne pas accepter les ajouts (*Les carottes sont cuites*), tandis que dans des cas d'expressions à composante verbale (telles que *aller/lutter/nager contre le courant*), c'est presque la norme[24].
- Les expressions à complément datif et nom de parties du corps : le complément datif est généralement exprimé par la préposition *à*, mais celle-ci est souvent remplacée par *de* lorsque le nom composant l'expression désigne une partie du corps (voir *courir sur le haricot)*. (Lamiroy 2010)
- Constructions symétriques (*s'est marié avec – se sont mariés*). (Lamiroy 2010)

[23] La distinction entre effacement/insertion des séquences libres et des séquences figées fait allusion à la portée de figement.

[24] G. Haßler, C. Hümmer, « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées », *Linx* [En ligne], 53 | 2005, mis en ligne le 14 février 2011, consulté le 12 octobre 2012. URL : http://linx.revues.org/266 ; DOI : 10.4000/linx.266, p. 113.

- La causative : l'expression décrit un procès/état, la causative introduit un actant responsable de ce qui est exprimé à l'origine par l'expression (Lamiroy 2010) : *avaler des poires d'angoisse* vs *faire avaler (à quelqu'un) des poires d'angoisse*.
- La structure converse : mêmes arguments, mais qui occupent une place syntaxique différente (Lamiroy 2010). Le verbe aussi peut changer ; ce n'est pas le cas dans l'exemple qui suit, où la conversion est faite par le changement du déterminant : *faire ses choux gras de* vs *faire les choux gras de*.

L'impossibilité d'opérer l'une ou l'autre de ces transformations dans le domaine des expressions figées est étroitement corrélée à l'opacité sémantique : des études dans le cadre de la linguistique générative soutiennent que toute modification qui implique une certaine autonomie sémantique des composants concernés est bloquée, car par définition aucun des composants d'une expression idiomatique n'a pas de poids sémantique autonome[25].

Malgré l'impossibilité *par principe*, ces modifications sont attestées ; dans les séquences libres, lorsque l'une de ces transformations est appliquée au détriment des normes qui l'empêcheraient, on la considère comme une faute. En revanche, dans le domaine des expressions contraintes, une telle transgression est considérée comme un moyen pour mettre davantage en évidence le figement d'une expression. Les restrictions aux restructurations sont violées dans le but de marquer une séquence en expressivité, ou pour obtenir un effet humoristique.

4.3 Niveau lexical

Ce dernier passage laisse comprendre que, quant au blocage grammatical, le figement rend compte des variations formelles des mots ou des séquences ; en ce qui concerne le blocage lexical, la question est de savoir si un certain mot appartenant à une séquence donnée peut être remplacé (ou non) par un mot synonyme.

[25] F. Casadei, G. Fiorentino, V. Samek-Lodovici, *L'italiano che parliamo*, Fara Editore, 1995. (Édition numérique. URL : http://www.liberliber.it/mediateca/libri/c/casadei/l_italiano_che_parliamo/pdf/l_ital_p.pdf, p. 4.)

Par définition, deux (ou plusieurs) mots synonymes – c'est-à-dire deux mot qui ont le même sens et qui appartiennent à la même catégorie grammaticale – ont la caractéristique d'être interchangeables à l'intérieur d'une phrase. En réalité, les véritables synonymes, à savoir les mots identiques en tous points qui effectivement peuvent être employés l'un à la place de l'autre, sont rares, pour ne pas dire impossibles, à repérer. La tendance est celle de distinguer différentes relations synonymiques : synonymie totale vs partielle, synonymie absolue vs relative. (Svensson 2004 : 110)

Malgré les prémisses, dans les séquences libres, le remplacement d'un mot par un autre qui entretienne avec le premier un quelconque rapport de synonymie, est tout à fait normal. La même chose ne vaut pas pour les séquences figées : surtout dans le domaine de la phraséologie, le lexique et la sémantique sont deux niveaux indissociables, dans le sens où la signification d'un mot est influencée par celle des mots qui l'accompagnent. Pour cette raison, il est fondamental d'étudier à quel point un mot est remplaçable par un mot synonyme.

Le degré de restriction lexical se mesure en soumettant chaque item constituant la séquence à des tests de substitution synonymique à l'intérieur d'une même classe paradigmatique.

En réalité, il faut remarquer que les tests visant à déterminer le niveau de rupture paradigmatique ne concernent pas seulement la synonymie (*devenir chèvre* vs **devenir bique*), mais aussi d'autres types de commutation, à savoir le remplacement d'un mot par son antonyme (*un haut fonctionnaire* vs **un bas fonctionnaire*) ou bien par un élément appartenant à la même classe sémantique (*un temps de chien* vs **un temps de chat*)[26].

Cependant, quel que soit le type de commutation testé, le résultat peut manifester à la fois un paradigme ouvert, qui accorde la possibilité de remplacer un mot par l'un ou l'autre mot synonyme, à la fois un paradigme partiellement ouvert, qui restreint cette liberté combinatoire seulement à une classe d'objets, et à la fois un paradigme fermé, qui empêche toute substitution. Bien que la plupart des expressions figées soient caractérisées par un

[26] M. Mathieu-Colas, « Ruptures paradigmatiques et idiomaticité » dans *Les séquences figées : entre langue et discours*, édité par Peter Blumenthal et Salah Mejri, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 2008.

paradigme fermé, les variations lexicales ne sont pas exclues et elles peuvent concerner aussi bien les noms que les verbes (plus rarement).

Un autre aspect qui caractérise les unités phraséologiques des séquences ordinaires est le non-respect des restrictions de sélection : un exemple est constitué par l'expression *avoir avalé son parapluie*, le parapluie n'appartenant pas à la catégorie de ce que l'on peut avaler. Ce type de violation donne vie à des images qui appartiennent à l'idiomaticité propre d'une langue.

4.4 Figement et traduction

Une expression comme celle mentionnée ci-dessus illustre la dernière caractéristique qui permet de reconnaître une expression figée : l'impossibilité de la traduire mot à mot dans une autre langue. Dans la plupart des cas, un locuteur non natif qui cherchait à comprendre une expression dont les restrictions de sélection ne sont pas respectées simplement en la traduisant mot à mot dans sa langue maternelle, ne pourrait jamais en comprendre le sens, car la même image, dans son code, ne veut rien dire. Naturellement, il peut arriver qu'une idée ou un concept soit exprimé en deux langues par la même image, mais cela arrive seulement dans les cas d'expressions qui partagent, dans les différentes langues, le même fond culturel (par exemples les expressions inspirées à la Bible ou à la mythologie) ; en dehors de ces cas, chaque code fonde son idiomaticité sur des facteurs intrinsèques et extrinsèques qui ne sont souvent pas partagés. Il est bien plus probable qu'il faille recourir à une autre expression de sens équivalent ou bien, alors qu'une langue n'en dispose pas, paraphraser sa signification, quitte à ce que le passage subisse des déperditions importantes.

4.5 Conditions nécessaires et suffisantes[27]

Il s'agit maintenant de comprendre si les critères de figement qui viennent d'être considérés valent comme conditions nécessaires et/ou suffisantes pour identifier une expression figée.

Au début de cette présentation, cette question a été anticipée en relation à la mémorisation, qui s'est avérée être une condition nécessaire mais non suffisante du figement[28]. Considérons maintenant les autres critères, c'est-à-dire le contexte unique, la non-compositionnalité (dans tous ses aspects), la syntaxe marquée, le blocage grammatical et le blocage lexical :

Contexte unique. Ce n'est pas une condition nécessaire, car il n'identifie pas nécessairement tout type d'expression. Par contre, il est suffisant : si un mot à contexte unique est présent dans une expression, cette-ci ne peut qu'être figée.

Quant à la **non-compositionnalité**, il faut examiner individuellement chacun des niveaux qui constituent ce critère. La non-motivation n'est pas une condition nécessaire, mais elle est suffisante : un groupe de mots non motivés ne sont possible qu'en tant que figés. La même chose vaut pour la non-analysabilité : pas nécessaire, mais suffisante.

Le sens figuré n'est une condition ni nécessaire ni suffisante : il existe des expressions dont les éléments peuvent être interprétés au sens propre ou figuré selon le contexte, et d'autres cas où ils ont seulement un sens non figuré, sans pour autant que l'expression cesse d'être étiquetée comme figée.

Dans la mesure où il existe des expressions (plus ou moins) transparentes, l'opacité n'est pas une condition nécessaire, mais elle peut être suffisante, dans le cas d'une expression qui, sans contexte, reste incompréhensible pour un francophone qui ne l'aurait jamais entendue.

---

[27] M.H. Svensson, *Les critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå, 2004, pp. 139-145.

[28] Cf. par. 2 (L'origine du figement), p. 15.

Syntaxe marquée (et **blocage grammatical** en général). Ayant constaté que beaucoup d'expressions figées partagent la même syntaxe « normale » que les séquences libres, il faut conclure que ce critère ne constitue pas une condition nécessaire. Également, elle n'est pas suffisante non plus : bien que la syntaxe marquée soit associée au phénomène (*indice* de figement), il est possible de s'éloigner de la norme sans qu'il s'agisse nécessairement de figement.

Enfin, **blocage lexical**, condition nécessaire et suffisante : bien qu'à la fois des variantes soient admises, l'expression connait une seule forme possible.

Cette analyse nous fait comprendre encore une fois la complexité de la question du figement : de tous les critères qui contribuent à la définition du phénomène, seulement le blocage lexical est une condition nécessaire et suffisante. Les autres conditions sont plutôt des tendances que l'on observe, mais qui ne sont pas nécessaires (parfois même pas suffisants, dans le cas de la syntaxe marquée !) pour qu'une séquence donnée soit considérée comme figée.

5 Classification des Unités Phraséologiques

Une fois défini le figement et les critères qui le règlent, l'enjeu ne s'épuise pas : la nature des diverses unités étant différente, il se rend nécessaire de les distinguer les unes des autres. En général, on recourt à des dénominations génériques (*expressions figées*, *séquences figées*, *phrases figées*, *expressions idiomatiques*, *séquences préfabriquées*), toutes faisant allusion à des suites de mots qu'il faut interpréter dans l'ensemble et non pas pour le sens que chacun d'entre eux a individuellement. Mais pour aborder le phénomène de façon un peu plus spécifique, il faut essayer de classer les diverses unités linguistiques en raison de leurs traits communs.

L'enjeu de la classification des unités phraséologiques se pose dans la mesure où il n'existe pas *une* approche unique qui puisse valoir universellement ; selon le critère que

l'on choisit d'adopter (syntaxique, sémantique), différents regroupements sont possibles[29]. En outre, il faut considérer que de toujours nouvelles propositions sont avancées au fil du temps et des auteurs qui s'occupent de ce domaine.

5.1 Phrasème

Selon le modèle de Mel'čuk[30], *phrasème* (autrement dit *unité interactionnelle*[31]) est le terme général pour indiquer toute lexie qui est constituée de plusieurs mots contraints à former un syntagme. Le *phrasème* est à son tour soumis à une classification interne : le *phrasème pragmatique* et le *phrasème sémantique*. Le premier, aussi appelé *pragmatème*, est étroitement lié à la situation extralinguistique d'emploi (ex : *Défense de stationner*). D'éventuelles reformulations donnent vie à des expressions qui sont tout à fait correctes du point de vue sémantique et syntaxique, mais qui n'ont pas la même force pragmatique (**Pas de stationnement*).

Beaucoup d'études proposent une typologie dans le cadre des phraséologismes pragmatiques : la distinction est faite entre les *formules routinières*, étroitement liées à la situation, et les *formules conversationnels*, qui ne le sont pas nécessairement[32].

Par contre, les *phrasèmes sémantiques* ne sont pas conditionnés pragmatiquement ; ils incluent les *collocations*, les *clichés* et les *locutions*.

Une autre définition de *phrasème*, qui en éclaire davantage la structure grammaticale, est celle proposé par Schafroth :

> « any combination of at least two separate elements, i.e., at least one lexical morpheme (word-form or lexeme) or one grammatical morpheme, plus at least

[29] M. Pecman, *L'enjeu de la classification en phraséologie*, Actes du congrès EUROPHRAS 2004, Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren Verlag, pp. 127-131.

[30] I. Mel'čuk, « Phrasèmes dans le dictionnaire », dans *Le figement linguistique : la parole entravée*, textes réunis et présentés par Jean-Claude Ansombre & Salah Mejri, Paris, Honoré Champion, 2011, pp. 41-61.

[31] C. Bolly, « Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ? », Linx [en ligne], 62-63|2010, mis en ligne le 25 juin 2013, consulté le 16/04/2016, p.12. URL : http://linx.revues.org/1356 ; DOI 10.4000/linx.1356.

[32] M. Kauffer, « Le figement des « actes de langages stéréotypés » en français et en allemand », *Pratiques*, 2013, pp. 42-54, <halshs-00947080>.

> one more lexical morpheme or one more grammatical morpheme, can be defined phraseme when the whole construction is either entrenched (in some way) or idiomatic (non compositional) or both of them » [33].

Sur la base de cette définition, il organise sa classification selon une optique lexicale (des « lexically open phrasemes » jusqu'aux « lexically filled phrasemes ») comme suit : patrons phraséologiques (qu'il appelle phraseotemplates, c'est-à-dire les structures tel X, tel Y et plus X, plus Y), phrasèmes prédicatifs, collocations, combinaisons non compositionnelles, phrasèmes grammaticaux et adverbiaux, marqueurs de discours, phrases figées, proverbes, pragmatèmes.

5.1.1 Collocation

Nous sommes partis de la définition de Mel'čuk de *phrasème* et nous avons ensuite vérifié comment d'autres chercheurs conçoivent le même concept et comment ils le développent. Revenons maintenant à la classification de Mel'čuk : dans sa perspective, une *collocation* serait un phrasème sémantique dont le sens est compositionnel et dont un seul des constituants est contraint. Il caractérise les *collocations* comme composées de deux parties : le prédicat (l'élément contraint, sémantiquement vide ou peu significatif) et son argument (fruit d'une sélection libre, qui représente aussi ce qu'il appelle le *pivot sémantique*).

Lamiroy (2010) distingue elle aussi la catégorie des *collocations* en raison de leur composition : à la différence des expressions qui comptent plusieurs arguments, les collocations ont plutôt un caractère binaire, étant toujours composées d'une base, qui va sélectionner un collocatif ; elles sont classées en général dans le semi-figement, mais elles peuvent présenter des différents degrés de transparence (cf. *Nuit blanche* et *peur panique*). Les restrictions de cooccurrence concernent les verbes aussi : on dit *accorder un regard*, et non **donner un regard*, **prêter un regard*. Le sens des deux dernières séquences est tout à fait compréhensible, mais ce n'est pas comme cela que les Français parlent.

[33] E. Schafroth, « *Italian phrasemes as constructions: how to understand and use them* », dans *Journal of Social Sciences*, 2015. URL : http://www.romanistik.hhu.de/fileadmin/redaktion/Fakultaeten/Philosophische_Fakultaet/Romanistik/Romanistik_4_Sprachwissenschaft/Dateien/Schafroth_JSS_2015_09_03.pdf, p.8

La classe des *collocations* serait, selon Lamiroy, celle où le principe d'attraction mutuelle des mots se manifeste le plus : il s'agit de combinaisons d'unités lexicales dont la tendance à la co-occurrence est prouvée statistiquement.

Quant à la nature binaire des *collocations*, Tutin reconnait deux types de propriétés : la binarité catégorielle, qui associe deux types de constituants acceptant que les lexèmes composant la collocation puissent eux-mêmes être des mots composés ou des phrasèmes figés (*défendre un point-de-vue*), et la binarité fonctionnelle, marque du « fonctionnement dissymétrique, antagonique entre les deux éléments »[34].

Une autre catégorisation des *collocations* est celle de Benson (1985 : 61)[35], qui distingue entre *collocations grammaticales* (mot lexical + mot grammatical) et *collocations lexicales* (deux mots « égaux »). Plus précisément, les *collocations lexicales* contiennent uniquement substantifs, verbes, adverbes, adjectifs (qu'il appelle mots lexicaux) qui peuvent être combinés de différents manières (verb + noun/pronoun/prepositional phrase; adjective + noun; noun + verb; quantifier + noun; adverb + adjective; verb + adverb) ; tandis que dans les *collocations grammaticales* le mot lexical est associé à une préposition ou à une structure grammaticale (noun + preposition; noun + to-infinitive; noun + that clause; preposition + noun; adjective + preposition; adjective + to-infinitive; adjective + that-clause)[36].

Les *collocations* se distinguent donc par la binarité de la structure et par la compositionnalité du sens, chaque mot gardant son sens propre et premier ; allons voir maintenant quelles sont les caractéristiques des deux autres sous-classes, les *clichés* et les *locutions*.

[34] A. Tutin, « Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument », *Langages* 2013/1, n° 189, pp. 49-50.

[35] Cité par M.H. Svensson, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universität, 2004, pp. 22-23.

[36] M.N. Alsulayyi, « The Use of Grammatical Collocations by Advanced Saudi EFL Learners in the UK and KSA », *International Journal of English Linguistics*, vol. 5, n. 1, p. 33, publié le 27 Janvier 2015 et consulté le 21 août 2016. URL : http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v5n1p31.

5.1.2 Cliché

Les *clichés* sont des *phrasèmes* dont tous les constituants sont contraints et dont le sens est compositionnel. À cette classe appartiennent les *formules*[37] et les *proverbes*, admis dans la catégorie des expressions figées, bien qu'ils soient différents au niveau pragmatique, dans le sens où ils sont employés dans un sens générique et sentencieux. (Lamiroy 2010 : 9)

Norrick (1985 : 34) considère les structures telles que *like X, like Y* (en français *tel X, tel Y*) et *The X-er the Yer* (en français *plus X, plus Y*), celles que Schafroth appelle *phraseotemplates*, comme des *proverbes* caractérisés par une syntaxe marquée, vu qu'« aucune grammaire « normale » n'engendrerait ces exemples-là comme des phrases grammaticales complètes »[38]. Une autre caractéristique des *proverbes* est le fait qu'ils font allusion à des connaissances, à des vérités collectives.

Les *clichés* sont un particulier type de *phrasème* qui se qualifie par son caractère stéréotypé ; à la différence des *collocations*, dont le caractère est binaire, les *clichés* sont des véritables phrases devenues banales à force de les employer. Le caractère polylexical et le rôle de l'usage contribuent aussi à la définition de *locution*, comme nous le verrons ci-après.

5.1.3 Locution

Le terme *locution* fait allusion à tout groupe de mots interprétés souvent dans une acception figurée, que l'usage a réunis pour former une unité de sens et qui ont finis par avoir dans la phrase la valeur d'un mot unique.

Le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* donne aux *locutions* la définition suivante : « un groupe de mots (nominal, verbal, adverbial) dont la syntaxe particulière

[37] Définition du *Trésor de la Langue Française informatisé* : pour l'acception de formule telle que « Contenu exprimé de façon concise » (considérée au niveau du langage courant) sont développés deux sèmes : (1) Expression concise d'une idée ou d'un ensemble d'idées. Synon. aphorisme, précepte, sentence, slogan. (2) Expression toute faite. Synon. cliché. URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?77;s=919183200.

[38] Cité dans M.H. Svensson, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universität, 2004, p. 24.

donne à ces groupes le caractère d'expression figée et qui correspondent à des mots uniques. Ainsi, *faire grâce* est une locution verbale (ou verbe composé) correspondant à *gracier* […] »[39].

Gross (1996 : 154) parle de catégorie complexe ou polylexical, faisant allusion à tout « syntagme (nominal, verbal, adjectival, adverbial) dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement et qui forme un concept autonome, que le sens global soit figé ou non ».

Une fois établi ce qu'est un *phrasème* et quelles sont les sous-catégories qu'il comprend, il reste encore un type de schéma syntaxique figé à traiter : le *phraséologisme comparatif*.

5.2 La question du phraséologisme comparatif

Il est nécessaire de s'arrêter un moment sur la tournure de type *Adj. + COMME + Groupe Nominal*, marque d'intensité, pour comprendre s'il faut la considérer comme figée ou pas. Il s'agit d'une question controversée et plusieurs sont les arguments aussi bien en faveur du figement que du non-figement.

Les arguments de figement font allusion au respect (dans ce type de tournure) des critères de figement référentiel, transformationnel et sémantique qui caractérisent tout autre type de séquence figée : pour ce qui concerne le figement référentiel, la non actualisation des éléments lexicaux (surtout dans le cas où le comparant[40] n'est pas un nom propre : *rond comme [une / *la / *ø] queue de pelle, têtu comme [une / *la / ø] bourrique*) ; quant au figement transformationnel, la rigidité de la structure, notamment dans l'ordre des mots (*bête comme ses pieds* vs **comme ses pieds bête*) et dans la (non) application des transformations morphologiques (*grand comme un mouchoir de poche* vs **la grandeur de mouchoir de poche*), ainsi que dans la (non) référence pronominale (*Lia était innocent comme*

[39] Cité dans M.H. Svensson, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universität, 2004, p.21.

[40] La comparaison se construit sur la structure comparé/comparant, deux unités qui par concaténation donnent l'idée de renforcement. À la fois, les deux éléments sont liés par redondance sémique (*être lent comme une tortue, rouge comme une tomate ; changer comme un caméléon*), mais souvent (et à ce moment entre en jeu la non-compositionnalité du sens) la sélection sémique n'est pas évidente (*bête comme ses pieds*) et le contenu sémantique des unités lexicales impliquées dans la comparaison s'éloigne de leur sens propre.

*l'agneau qui vient de naître, *lequel est effectivement très innocent*) ; enfin, le figement sémantique se manifeste dans l'impossibilité de paradigmes (*casser sa pipe* et non **briser, *rompre, *pulvériser sa pipe*) et la non-compositionnalité, en allusion aux cas qu'il faut interpréter par antiphrase (*claire comme l'eau de boudin*, « très obscure ») et à ceux dont l'interprétation est douteuse en raison d'un éventuel manque de connaissance (quelqu'un qui ignore ce qu'est une limande ne sait pas si *plat comme une limande* désigne quelque chose de très plat ou qui ne l'est pas du tout)[41].

Mais la question n'est pas si simple : considérant plus attentivement le critère de rupture paradigmatique, on verra qu'en réalité une ouverture est possible aussi bien au niveau du comparant (*pâle comme un mort, un linge, une endive*) qu'au niveau du comparé (*bourré, pété, saoul, plein, rond comme une vache*). Cet approfondissement semblerait classer ces séquences plus comme des structures productives que comme des expressions figées.

Un argument supplémentaire contre la thèse du figement est l'accord entre le comparant et le sujet de la phrase, à condition que le comparant soit un comptable indéfini (*Max et Lia étaient blancs comme des linges*)[42].

En tous cas, en s'appuyant sur la conception graduelle du figement, ce type de tournures a été considéré en tant qu'unités phraséologiques.

Ce premier chapitre fournit les principales notions pour comprendre le phénomène du figement. Dorénavant, ce travail abandonne son caractère purement théorique pour essayer de rendre compte concrètement du degré de figement d'une série d'expressions.

La prochaine partie consiste en un préalable méthodologique à l'analyse qui fera l'objet du troisième chapitre.

---

[41] J.C. Anscombre, « Les comparatives du type < être Adj. comme P. > : des tournures figées ou non ? », dans *Les séquences figées : entre langue et discours*, édité par Peter Blumenthal et Salah Mejri, Franz Steiner Verlag Stuttgart 2008, pp. 13-19.

[42] *Ivi*, p. 20.

2. MÉTHODOLOGIE D'ANALYSE DES EXPRESSIONS

1 Récapitulation des notions de base dans le cadre du figement

Le but du premier chapitre était d'introduire la notion de figement : ce phénomène polylexical et polyfactoriel trouve son origine à la fois dans le système linguistique et dans des facteurs externes à la langue. La polylexicalité renvoie au fait que le figement concerne les séquences de deux ou plusieurs mots (bien qu'ils vaillent comme une unité linguistique) et implique leur tendance à co-apparaître. La polyfactorialité concerne la participation de tous les niveaux de la langue à la détermination du phénomène : sémantique (la signification de la séquence ne se calcule pas à partir du sens des mots qui la composent), syntaxe (manque de flexibilité transformationnelle des composants), lexique (fermeture du paradigme). De plus, il est significatif que les expressions idiomatiques aient une force illocutoire qui va au-delà de leurs sens : elles sont des actes de langage et, selon le contexte et la situation d'énonciation, elles sous-tendent autre chose que ce qu'elles signifient et elles présupposent une réaction de la part de l'interlocuteur (niveau pragmatique).

Quant à l'origine du figement, il peut être le résidu d'un état intérieur de la langue ou bien être influencé par des facteurs littéraires ou culturels. Cette contribution de l'histoire et de la culture d'un peuple à la naissance des séquences figées est responsable de l'appartenance des séquences elles-mêmes à l'idiomaticité d'une langue, qui n'est pas toujours partagée par d'autres communautés linguistiques. Une analyse contrastive qui oppose plusieurs systèmes linguistiques met en évidence des constantes culturelles et des similitudes au niveau des images mentales, qui vont au-delà des différences linguistiques et qui créent une connexion profonde entre cultures (a été mentionnée à ce propos l'expression *adorer le veau d'or*) ; par contre, il y a autant d'exemples d'expressions qui se fondent sur des

procédés caractéristiques d'une communauté linguistique. À ce propos, se pose le problème de la traduction des suites figées : lorsqu'un même concept est normalement exprimé dans deux langues par deux images différentes, la traduction littérale d'une séquence qui a dans une langue une signification précise produit dans la langue cible une expression qui ne veut rien dire.

La question du figement se complique dès lors qu'on s'avise qu'il n'existe pas une division nette entre séquences libres et séquences figées (notion de gradualité du figement) et qu'une séquence n'est pas forcément entièrement figée, dans la mesure où le phénomène peut concerner toute la suite, ou bien être limité à un sous-ensemble (portée de figement).

Compte tenu de ces notions, abordons maintenant le phénomène d'une façon un peu moins théorique : après avoir collecté un corpus d'expressions, il s'agit de les décrire en mettant en évidence leurs caractéristiques sémantiques, syntaxiques et lexicales afin de comprendre à quel point elles sont figées, et de voir comment elles sont concrètement employées.

2 Critères d'analyse des expressions idiomatiques

L'objet de cette enquête porte sur une série d'expressions françaises liées au domaine de la nourriture, en particulier celles qui recourent aux noms des fruits et des légumes.

Les aliments sont employés quotidiennement non seulement dans la cuisine, mais aussi dans la langue. Fruits et légumes en particulier peuvent être employés, en raison d'une analogie de forme, pour qualifier une personne sur son aspect physique (*avoir les yeux en amande, avoir les oreilles en feuille de chou*)[1] ; ils sont employés également pour décrire

[1] Le même procédé justifie l'emploi de nombreuses espèces de fruits pour désigner la tête : la *poire* (*recevoir quelque chose en pleine poire*, « prendre un coup à la tête »), la *pomme* (*sucer la pomme*, « embrasser »), la *fraise* (*ramener sa fraise*, « s'approcher ou intervenir dans une discussion sans être invité »), le *melon*, (*avoir le melon*, « avoir la grosse tête »), la *pêche* (*se fendre la pêche*, « rire »), la *pastèque* (*faire saigner la pastèque*, « frapper à la figure », image renforcée par la couleur de la chair du fruit, rouge, comme le sang), la *citrouille* (*ne rien avoir dans la citrouille*, « être stupide »), le *citron* (*se creuser le citron*, « réfléchir »), le *chou* (*se monter le chou*, « se faire des illusions , *se prendre le chou*, « se disputer ») ; également, *marron*, *châtaigne* et *pêche* ressemblent à un poing, ce qui explique les expressions *prendre/recevoir un marron/une châtaigne/une pêche*.

l'habillement d'une personne (*porter un chapeau melon*, pour la forme bombée du chapeau, *aller aux fraises*, « porter un pantalon trop court »), son attitude (*ménager la chèvre et le chou*, « essayer de concilier deux parties adverses »), ou bien pour parler de son caractère (*être bonne pomme, poire*, « être naïf ») ; ils peuvent également décrire des situations (*les carottes sont cuites*, « il n'y a plus rien à faire »), constituer des injures (*espèce de patate ! de cornichon !*), …. La connotation attribuée aux fruits et légumes dépend souvent du rôle qu'ils jouent à l'intérieur de la communauté. Par exemple, le *chou*, aliment très facile à cultiver et très bon marché, était l'un des ingrédients principaux des repas et il a fini par devenir le symbole d'une nourriture commune, même grossière ; l'effet que cette conception du chou a eu sur la phraséologie se traduit souvent par des locutions à valeur dépréciative[2] : *feuille de chou*, « mauvais journal », *avoir une tête de chou*, « imbécile », *jeter ses choux gras*, « gaspiller », *être dans les choux*, « être dans une mauvaise situation ».

L'alimentation fait partie de la quotidienneté de tous : le lexique alimentaire est donc accessible à tout le monde et il est employable dans une conversation terre à terre sur n'importe quel type de sujet ; il est donc intéressant de comprendre les raisons qui inspirent l'emploi que la langue fait de la nourriture.

2.1 La méthode

Après avoir expliqué les raisons qui ont orienté le choix du domaine vers l'alimentation végétale, venons-en à la démarche méthodologique de la recherche. Le travail a été organisé en trois étapes : premièrement, la collection du corpus. Il a fallu relever le plus grand nombre possible d'expressions contenant des mots appartenant au domaine choisi. Une recherche plus superficielle visant à retracer l'histoire et l'origine de chacune des expressions a permis une sélection des plus significatives (pour leur évolution ou à un niveau formel), à chacune desquelles a ensuite été consacrée une fiche, dans le but de les étudier de façon plus approfondie.

[2] J. Amerlynck*, Phraséologie potagère. Le nom de légumes dans les expressions françaises contemporaines*, Peeters, Louvain-La-Neuve, 2006, p.47.

2.1.1 Collection du corpus

Le premier pas a été de constituer le corpus des expressions ensuite étudiées.

La recherche a été faite au moyen d'un portail thématique multilingue sur la terminologie et les disciplines associées : Term-minator.

Cet outil dispose de deux barres qui permettent d'organiser la recherche d'une façon très efficace : de la barre de gauche s'ouvre un menu déroulant et, à l'aide de l'ascenseur il est possible de sélectionner l'objet de la recherche (dans notre cas, la voix *cerca proverbi, locuzioni e modi di dire in francese*) ; dans la barre de droite, saisir les mots clés permet d'orienter la recherche (*fruits et légumes*). Cliquer sur *Trova* fait démarrer la requête à Google qui renvoie à toute une série de pages ramassant les expressions idiomatiques avec les fruits et les légumes[3].

Parcourant les sites proposés par Google, il a été possible de constituer le corpus que voici :

Abricot	1	abricot fendu (sexe de la femme)
	2	avoir l'abricot en folie (atteindre le comble de l'excitation)
Amande	3	avoir les yeux en amande (yeux en forme allongée)

[3] Une tentative de recherche plus spécifique a été faite, tout en insérant dans la barre de gauche les noms des divers fruits et légumes, mais cela n'a pas entraîné une augmentation des résultats.

Artichaut	4	avoir un cœur d'artichaut (tomber facilement et souvent amoureux)
Asperge	5	aller aux asperges (chercher le client (prostituée))
	6	être fin, mince comme une asperge (être très maigre)
	7	pousser comme une asperge (grandir vite)
	8	quelle grande asperge ! (insulte gentil)
Aubergine	9	une aubergine (un gendarme)*
Banane	10	avoir la banane (avoir un grand sourire ou être en grande forme)
	11	coiffure en banane (style de coiffure que portaient les premiers rockers)
	12	il y a banane (je travaille)
	13	quelle banane ! (espèce d'imbécile)
	14	mettre/glisser une peau de banane a quelqu'un (manœuvre déloyale consistant à provoquer la chute de quelqu'un – au sens imagé)
	15	se faire bananer (être dupé)
Cacahuètes	16	des cacahuètes ! (expression permettant de remplacer des mots vulgaires ou autres insultes envers une autre personne)
	17	être payé des cacahuètes (recevoir un salaire de misère)
	18	ne pas valoir une cacahuète (ne pas valoir grand-chose)
Carotte	19	les carottes sont cuites (tout est perdu)
	20	manier le bâton et la carotte (motiver successivement par la menace et la récompense)
	21	marcher à la carotte (être mû par l'appât du gain)
	22	poil-de-carotte (être roux/rousse)
	23	tirer une carotte à quelqu'un (tromper, obtenir quelque chose par ruse)
Cerise	24	avoir la cerise (avoir la guigne, être malchanceux)
	25	la cerise sur le gâteau (élément final qui achève un tout plus important)
	26	le temps des cerises (le printemps)
	27	se refaire la cerise (en cyclisme, récupérer après un effort)
Champignon	28	appuyer sur le champignon (accélérer)
	29	une ville champignon (ville nouvelle à très forte croissance démographique)
Châtaigne	30	se prendre une châtaigne (subir un choc électrique)
	31	recevoir une châtaigne (prendre un coup)
Chou	32	avoir un tête de chou (imbécile)
	33	bouts de chou (enfants)
	34	chou pour chou (c'est pareil)
	35	être bête comme chou (enfantin, facile)
	36	être chou (être mignon, adorable)
	37	être dans les choux (être dans une mauvaise situation, dans l'embarras)
	38	être mi-chèvre mi-chou (ne pas afficher clairement son choix)
	39	en avoir ras le chou (en avoir marre)
	40	faire chou blanc (échouer)
	41	faire ses choux gras de ... (se régaler de ...)
	42	jeter le froc aux choux (aujourd'hui : aux orties, renoncer à l'état ecclésiastique)
	43	jeter ses choux gras (gaspiller)
	44	ménager la chèvre et le chou (essayer de concilier deux parties adverses, agir de façon à ne pas contrarier deux parties antagonistes)

	45	ne pas valoir un trognon de chou (ne rien valoir)
	46	oreilles en feuille de chou/oreilles en chou-fleur (avoir des oreilles décollées, proéminentes)
	47	planter ses choux (se retirer de la vie active)
	48	se monter le chou (se faire des illusions)
	49	se prendre le chou (se disputer)
	50	s'y entendre comme à ramer des choux (manquer de sens pratique)
	51	une feuille de chou (un mauvais journal)
Citron	52	courir sur le citron (importuner)
	53	presser le citron (surexploiter les gens)
	54	se creuser le citron (réfléchir, penser)
Citrouille	55	avoir la tête comme une citrouille (être fatigué, avoir de nombreuses préoccupations)
	56	ne rien avoir dans la citrouille (être stupide)
	57	rond comme une citrouille (ivre)
Cornichon	58	espèce de cornichon ! (une personne pas très futée)
Courge	59	boire comme un plant de courge (boire énormément)
	60	en avoir plaine la courge (en avoir marre)
	61	quelle courge (personne qui n'est pas très intelligente)
	62	se sentir courge (se sentir bête)
Datte	63	c'est comme des dattes (c'est impossible)
	64	des dattes ! (formule de refus)
	65	n'en pas ficher une datte (ne pas travailler)
Échalote	66	faire la course à l'échalote (faire la course pour le pouvoir)
Endive	67	blanc comme une endive (être extrêmement pale)
Épinards	68	aller aux épinards (argot de la prostitution, recevoir de l'argent d'une prostituée)
	69	mettre du beurre dans les épinards (améliorer sa situation)
	70	un plat d'épinards (une mauvaise peinture)
Fayot	71	faire le fayot (faire du zèle)
Figue	72	avoir l'air/être mi-figue, mi-raisin (ambigu)
	73	figue (l'un des nombreux mot argotiques pour désigner le sexe de la femme)*
Fraise	74	aller aux fraises (chercher un endroit isolé pour des ébats amoureux ; avoir un pantalon trop court ; errer sans but)
	75	avoir envie de fraises (être enceinte ou croire l'être)
	76	être aux fraises (être à côté du sujet ; avoir la tremblote)
	77	ramener sa fraise (arriver, prendre la parole à tous propos)
	78	sucrer les fraises (trembler des mains à cause de la sénilité, l'alcool ou la maladie)
Grappe	79	lâcher la grappe à quelqu'un (laisser quelqu'un tranquille)
	80	mordre à la grappe (se faire avoir, tomber dans une piège)
Haricot	81	avoir la ligne haricot vert/sec comme un haricot (être très mince)
	82	être fait comme les haricots (se faire attraper)
	83	c'est la fin des haricots (c'est la fin de tout)
	84	courir sur le haricot (importuner)

	85	des haricots ! (formule de refus)
	86	travailler pour les haricot (travailler pour rien)
Légume	87	légume (un malade à l'état végétatif)*
	88	grosse légume (personnage important)
Marron	89	être marron (ne tirer aucun bénéfice de ses efforts)
	90	être fait marron (être pris sur le fait ; être dupé)
	91	se prendre un marron (se prendre un coup de poing)
	92	tirer les marrons du feu (faire le plus dur d'un travail pour le bénéfice d'un autre)
Melon	93	avoir le melon (avoir la grosse tête)
	94	chapeau melon (bombetta)
Navet	95	avoir du sang de navet (manquer de vigueur ou de courage)
	96	des navets ! (formule de refus)
	97	être blanc comme un navet (être pâle)
	98	navet (un mauvais film)*
Nèfle	99	des nèfles ! (refus)
	100	pour des nèfles (pour rien)
Noisette	101	casser la noisette (tic du cheval, bruit caractéristique dû au mouvement de la lèvre inférieur contre la lèvre supérieur)
	102	donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents (manquer de tact)
	103	être payé en noisette (ne pas être payé)
Noix	104	à la noix de coco (sans aucune valeur)
Oignon	105	aux petits-oignons (avec soin)
	106	être habillé comme un oignon (se vêtir de plusieurs couches de vêtements)
	107	il y a de l'oignon (prévoir des difficultés)
	108	l'avoir dans l'oignon (subir un échec)
	109	oignon (hallux valgus)*
	110	pelure d'oignon (couleur rouge orangé, pour un vin)
	111	se tenir en rang d'oignons (se ranger sur une seule file)
	112	s'occuper de ses oignons/ce ne sont pas mes oignons (s'occuper de ses affaires)
Orange	113	apporter des oranges (aller visiter quelqu'un en prison)
	114	passer à l'orange bien mûre (franchir un feu orange alors qu'il passe au rouge)
Ortie	115	jeter le froc aux orties (renoncer aux ordres religieux, démissionner)
	116	ne pas pousser grand-mère/mémé dans les orties (ne pas abuser)
Pastèque	117	faire saigner la pastèque (frapper à la figure)
Patate	118	avoir la patate (être en forme)
	119	en avoir gros sur la patate (être très triste)
	120	en avoir ras la patate (être excédé)
	121	espèce de patate ! (imbécile)
	122	gros/se comme une patate (terme enfantin pour désigner quelqu'un d'enveloppé ou d'obèse)
	123	patate (10000 francs)*
	124	patate chaude (problème embarrassante)
	125	rouler en chasse-patate (en cyclisme, être entre deux groupes sans réussir à rattraper le premier et sans se faire rattraper par le second)

Pêche	126	avoir la pêche (être en forme)
	127	avoir une peau de pêche (avoir une peau lisse)
	128	être pêchu (pour un objet, avoir du goût, de la classe, de l'intérêt)
	129	poser sa pêche (déféquer)
	130	se fendre la pêche (s'amuser, rire aux éclats)
	131	se prendre une pêche en pleine poire (un coup dans la figure)
Poireau	132	faire le poireau (attendre longuement quelqu'un)
Poire	133	avaler des poires d'angoisse (éprouver beaucoup de chagrin)
	134	couper la poire en deux (partager, répartir équitablement quelque chose, décider un compromis, renoncer à une partie de ses prétentions)
	135	entre la poire et le fromage (entre deux évènements, à un moment perdu, à un moment de conversation libre et détendu, comme on en trouve vers la fin d'un repas)
	136	être bonne poire (homme qui inspire confiance, dupe, crédule, trop confiant, facile à berner, victime, dupe à escroquer, naïf, imbécile, niais, idiot, quelqu'un de soumis, qui se faire exploiter par ses amis)
	137	faire sa poire (ne jamais rien trouver de bien, se croire au-dessus de tout et tous, faire des embarras, se montrer hautain, montrer de l'orgueil, se prendre pour quelqu'un, être prétentieux, faire le beau, être vaniteux, dédaigneux, minauder)
	138	garder une poire pour la soif (savoir être prévoyant)
	139	la poire est mûre ! (se dit quand quelque chose est prêt)
	140	ne pas se prendre pour la queue d'une poire (pour désigner une personne qui se croit beaucoup plus importante qu'elle n'est en réalité)
	141	ne pas promettre poires molles (menacer)
	142	recevoir quelque chose en pleine poire (prendre un coup en tête)
	143	se fendre la poire (sourire)
	144	se payer la poire de quelqu'un (se moquer de quelqu'un)
Pois-chiche	145	avoir un pois chiche dans la tête à la place du cerveau (être stupide)
Pomme	146	aux pommes (parfait)
	147	chanter la pomme (faire la cour, québécois)
	148	croquer la pomme (succomber à la tentation)
	149	en avoir gros sur la pomme (être plein de dépit)
	150	être bonne pomme (voir poire, naïf)
	151	être dans les pommes cuites (être dans un état de fatigue)
	152	être haut comme trois pommes (ne pas être très grand)
	153	la Grosse Pomme (New York)
	154	la pomme de discorde (le sujet d'une dispute)
	155	ma pomme (moi)
	156	pomme d'Adam (la glotte)
	157	se sucer la pomme (embrasser)
	158	tomber dans les pommes (s'évanouir, tomber en pâmoison)
Prune	159	aux prunes (été)
	160	avoir sa prune (être ivre)
	161	pour des prunes (pour rien)
	162	se prendre une prune (avoir une contravention)
Radis	163	être creux comme un radis (ignorant, nul)

	164	ne plus avoir un radis (ne plus avoir un sou)
	165	radis noir (prêtre en soutane)
Raisin	166	être raisin (être en état d'ébriété avancé)
	167	les raisins sont trop verts (pour railler les personnes qui font semblant de dédaigner ce qu'elles ne peuvent pas obtenir)
Salade	168	le panier à salade (fourgonnette de police)
	169	raconter des salades (donner des explications confuses et fausses)
	170	vendre sa salade (convaincre les gens de quelque chose, par exemple en politique)
Tomate	171	devenir rouge comme un tomate (avoir le visage rouge)
	172	tomate (mélange de pastis et sirop de grenadine)*
	173	tomate (dollar, au Québec)*

2.1.2 Sélection des expressions

Une fois collecté le corpus, pour chacune des expressions ont été retracés l'origine, l'histoire et les procédés tropiques qui les ont inspirées. Ce qui a permis d'écrémer la liste avant de se lancer dans une analyse plus approfondie : parmi toute les expressions collectées, certaines n'apparaissaient que dans une liste, mais elles n'étaient traitées dans aucun dictionnaire et leur emploi n'était attesté nulle part. Ces expressions ont été exclues de la recherche (par exemple, *casser la noisette* [101], *être payé des cacahuètes* [17]*, avoir envie de fraises* [75]*, se refaire la cerise* [27]*, il y a banane* [12]).

Une autre réduction a été effectuée, faute d'espace, au niveau des expressions qui partagent le même mot clé et la même image : pour n'en citer qu'un exemple, toutes les expressions dont le mot clé est *poire* qui se construisent sur l'image de *poire* telle que « tête »[4] ont été regroupées dans la même fiche.

La même chose vaut pour le cas particulier des formules de refus ((*pour*) *des nèfles !* [99]*, des haricots !* [85]*, des dattes !* [64], *des navets !* [96]) qui se basent toutes sur la conception du mot clé telle que « chose de faible valeur ».

En outre, dans le traitement des phraséologismes comparatifs, la priorité a été donnée aux expressions inspirées à des images moins immédiates : phraséologismes tels que *blanc*

[4] Plus en général, on a un petit peu glissé sur toute expression qui se fonde sur l'association fruit-tête (*faire saigner la pastèque, se monter le chou*, per exemple, n'ont pas une fiche).

comme une endive [67] */navet* [97], *sec comme un haricot vert* [81] */asperge* [6], *être habillé comme un oignon* [106] ont été négligés, car ils sont caractérisés par une redondance sémique qui rend le sens de l'expression bien évident. Exception faite pour l'expression *rouge comme une tomate* [171] : non pas qu'elle soit moins claire que les autres qui viennent d'être citées (la tomate est rouge pour tous), mais elle constitue un exemple emblématique de l'idiomaticité en tant que typique d'une langue : en effet, *rosso come un pomodoro* est tout à fait compréhensible en italien aussi, mais sans doute un Italien préférerait-il *rosso come un peperone*.

Les mots indiqués par un astérisque (*) sont des mots à sens figuré qui appartiennent à l'idiomaticité de la langue, aussi ont-ils été retenus pour notre corpus ; toutefois, il s'agit d'unités monolexicales et, en tant que telles, elles ont été exclues de l'analyse, le figement concernant par définition les suites d'au moins deux mots.

À ce point, les expressions sélectionnées sont soumises à une analyse qui fasse état de leurs caractéristiques et des restrictions auxquelles elles sont soumises aux différents niveaux de la langue.

2.1.3. Les fiches

Le prochain chapitre consistera en un recueil des fiches descriptives des expressions. Pour l'instant, nous nous contenterons de décrire leur structure type.

Ces fiches reproduisent sur papier la structure type d'une fiche interactive, conçue pour récolter, présenter et publier les articles phraséologiques d'un projet de recherche interuniversitaire italien. Ce projet (nommé FRAME), entend monter une banque de données en réseau des expressions idiomatiques des principales lingues d'Europe et d'ailleurs (anglais, espagnol, français, russe, allemand, chinois, auxquelles pourront s'en ajouter d'autres dans un futur proche).

La fiche est composée d'une suite de tableaux qui rendent compte des caractéristiques d'une séquence donnée aux différents niveaux de la langue : formel, phonétique, morphologique, sémantique, pragmatique, étymologique.

Chaque tableau de la fiche correspond donc à une fenêtre de dialogue prévue pour l'insertion des données :

- Les champs vides peuvent accueillir du texte ;
- Les listes paradigmatiques figurent les contenus de menus déroulants permettant de sélectionner les caractéristiques identifiées ; dans notre travail l'option d'une réponse sera exprimée par le caractère gras[5].

Ci-après, est proposé le modèle « décomposé », les tableaux étant entrecoupés par des explications. Il est développé comme suit :

- Présentation du phraséologisme
- Traduction fidèle et infidèle
- Variantes éventuelles
- Le mot vedette
- Type de phraséologisme
- Style et expression
- Aspects pragmatiques
- Particularités historiques et culturelles, traitement de l'expression dans les dictionnaires et attestations dans la littérature, thesaurus
- Champ description

Le cas échéant, pour plus de clarté sera fourni l'exemple d'une expression tirée du corpus.

[5] Toutes les fiches ont été compactées sur deux faces en miroir, pour que le lecteur puisse les voir l'un seul coup d'œil (1. page à gauche, 2. page à droite) ; pour y parvenir, dans certains cas n'a été gardé que l'option choisie et non tout le contenu des menus déroulants (indication de formalité, acte de langage, connotation).

2.1.3.1 Présentation du phraséologisme

Le premier tableau est consacré à la « présentation » de l'expression : le texte du phraséologisme, l'indication de la langue et la transcription phonétique :

FRASEOLOGISMO (Testo fraseologismo)	Lingua (con menu a tendina)	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione		

La transcription phonétique fera recours à l'alphabet phonétique international (API). Étant donné la nature de l'accent tonique en français (qui est syntagmatique) et que les expressions figées constituent des unités syntagmatiques fortement cohésives, nous indiquerons l'accent tonique au moyen d'un apostrophe préposé à la syllabe accentuée ['S].

Le fichier audio sera préparé par une voix de locuteur natif, sous forme de mini fichiers mp3 : c'est ce qu'entend signifier le symbole collé dans la fenêtre correspondante.

2.1.3.2 Traduction fidèle et infidèle[6]

Le deuxième tableau concerne le niveau sémantique. Tout d'abord, est proposée une traduction littérale (traduction fidèle) de l'expression, qui, on le verra, aboutit en italien à des séquences insignifiantes dans la langue cible, sauf en de rares cas ; ce qui rend compte du principe de non compositionnalité du sens. La seconde boîte est prévue pour une expression équivalente (traduction infidèle) dans la langue cible, ce qui prouve que l'idiomaticité est propre d'une langue : procédant à l'envers, on verra que l'expression équivalent, une fois soumise à la rétrotraduction, ne produit pas dans l'autre langue davantage de sens.

[6] Par allusion au concept de *belle infidèle*, qui indique une traduction que modifie quelques aspects du texte original afin d'obtenir un résultat dans un style le plus proche possible de celui de la langue cible ; par contre, une traduction littérale respecte l'original, mais elle produit un texte étranger à la langue d'arrivée.

Considérons par exemple l'expression *faire sa poire* [137], qui signifie « prendre un air dédaigneux, se croire au-dessus de tout et de tous » : traduite en italien *fare la propria pera*, ne veut absolument rien dire. La même chose vaut pour l'expression équivalente italienne *avere la puzza sotto il naso* : un Français qui entendrait *avoir la puanteur sous le nez* ne saurait quel sens en tirer.

En raison de l'idiomaticité de la langue, il n'est pas garanti que la langue cible ait une expression équivalente : dans ce cas, la signification est expliquée par une paraphrase.

TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	

Une petite remarque : l'expression équivalente proposée est mentionnée exclusivement en vertu de la signification, pas du registre. Il existe des cas d'expressions à registre familier dont l'équivalent dans la langue cible est tantôt neutre, tantôt vulgaire : par exemple l'équivalent italien de *glisser une peau de banane* (fam.) [14] est l'expression à registre neutre *dare del filo da torcere*, ainsi que *mettere i bastoni tra le ruote* et *tagliare l'erba sotto il piede* qui en partagent le sens de « utiliser des procédés déloyaux envers quelqu'un pour tenter de le faire échouer »[7].

2.1.3.3 Variantes éventuelles

La notion de gradualité de figement implique qu'une expression puisse subir des variations au niveau lexical, morphologique ou syntaxique. Ces modifications minimes ne modifient en rien la valeur sémantique de l'expression : peut survenir l'ajout d'une conjonction ou d'une préposition, ou le remplacement d'un mot par un synonyme valable en diatopie.

[7] P. Robert, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2011.

Prenons encore une fois comme exemple l'expression *faire sa poire* [137] ; deux variantes sont possibles : l'une syntaxique, caractérisée par l'ajout de la préposition *de* (*faire de sa poire*), l'autre lexicale, qui admet le remplacement du mot *poire* par un mot contextuellement synonyme : *faire (de) sa gueule, son nez*.

Dans ce travail, pour toute variante proposée seront indiqués le registre (sélectionné à l'aide des dictionnaires) et le niveau de langue concerné. Comme chacun le sait, la langue est influencée par des facteurs extralinguistiques, c'est-à-dire par des facteurs qui ont en quelque sorte affaire à la langue, mais qui n'appartiennent pas à la structure interne du système : les dimensions sociale, ethnique et culturelle ; le registre désigne les différentes variétés de la langue, selon l'emploi que les locuteurs en font dans des situations sociales définies. Dubois *et al*. définissent les *registres de la parole* comme « les utilisations que chaque sujet parlant fait des niveaux de la langue existant dans l'usage social d'une langue »[8].

Les choix lexicaux et stylistiques (prononciation, modification morphologiques et/ou syntaxiques) ne sont qu'un moyen pour identifier le registre. Beccaria en donne un exemple, proposant trois registres (qu'il définit « quelle varietà del codice che offrono la possibilità di scegliere tra i vari livelli del codice stesso »[9]) pour exprimer le même contenu :

a) Questo seccatore si allontana?
b) Se ne va 'sto seccatore?
c) Smamma 'sto rompiballe?

	Deve essere possibile cliccare più di uno	Contemporaneamente cliccare uno o più di questi
VARIANTE	Letterario	Lessicale
	Burocratico	Morfologica
	Linguaggi settoriali	Sintattica
	Standard colto	
	Standard neutro	
	Colloquiale, familiare	
	Giovanile	

[8] Dubois *et al*., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973, p. 417.
[9] G.L. Beccaria, *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Torino, Einaudi, 2004, p. 639.

	Popolare	
	Slang	
	Volgare	
	Regionale	

Essayons de comprendre ce qui signifient les étiquettes les plus fréquentes données aux différents types de registre :

- *Littéraire* indique la langue représentée par des textes écrits. La langue littéraire est conçue comme langue de culture, par opposition à la langue parlée ou vulgaire. Typique du registre littéraire est le recours à archaïsmes, grécismes, latinismes (*Alea jacta est* variante littéraire de *Les carottes sont cuites* [19]) ;
- Par *standard* est désignée toute forme de langue qui « s'impose au point d'être employé couramment, comme le meilleur moyen de communication, par des gens susceptibles d'utiliser d'autres formes ou dialectes »[10]. (Dans le tableau, la distinction entre *standard neutro* et *standard colto* fait allusion au fait que la langue standard tend à se rapprocher de la langue soutenue, mais les deux ne se confondent pas nécessairement)[11]. Considérons par exemple l'expression *appuyer sur le champignon* [28], familier, et son équivalent standard *appuyer sur la pédale* : le *champignon* est associé à l'accélérateur en raison de la forme des premiers accélérateurs ; *pédale* est le mot courant pour le désigner.
- Le terme *familier* renvoie tout simplement au degré d'intimité qui s'établie entre les interlocuteurs et au refus des rapports cérémonieux que la langue soutenue impose. Il est souvent, et à tort, confondu avec *grossier* : le terme familier n'implique aucun jugement moral sur le contenu de termes employées.

  Le registre familier recourt d'habitude à la recatégorisation du réel (dans notre cas, le fait de comparer les parties du corps aux fruits ou légumes[12]) : *peau de pêche* [127]*, oreilles en chou-fleur* [46].
- *Populaire* se réfère aux particularités du parler utilisé dans les couches modestes de la population, qui sont, au contraire, exclues de l'usage des couches les plus

[10] Dubois et al., *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, Larousse, 1920, p. 449.
[11] Dubois et al., *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, Larousse, 1920, p. 449.
[12] Cf. alinéa 2.1.3.6 (Style et expression), pp. 61-62.

cultivées. Cette étiquette doit être utilisée prudemment : les mots du langage populaire sont plus difficiles à retracer, car ils nécessitent de plus de temps pour entrer dans les dictionnaires et, entretemps, leur emploi varie continuellement. Par exemple l'expression familière *avoir la cerise* [24], « être malchanceux », avait dans le langage populaire une signification contraire à celle qu'elle a aujourd'hui : par opposition à la guigne, légume qui symbolisait la malchance, dans cette expression la cerise indiquait « avoir de la chance ». Au fil du temps, la connotation de ce fruit a changé et il a fini par devenir le symbole de la malchance.
De plus, dans la préface du *Grand Robert de la Langue Française*, Alain Rey met en évidence que les mots généralement qualifiés de *populaire* ne sont pas des marques d'appartenance social, mais ils sont plutôt des mots dont l'emploi est le résultat d'un choix de discours.

- Le terme français *argot* s'utilise pour désigner le dialecte social qu'une couche déterminée de la société emploi pour se distinguer des autres. Il existe des divers types d'argot : nous nous intéressons en particulier de l'*argot des jeunes* (ici, *slang*, mais aussi *giovanile*) et de l'*argot des métiers*, c'est-à-dire les créations lexicales en milieu professionnel (*linguaggi settoriali*), par exemple *rouler en chasse-patate* [125], « situation dans laquelle le coureur est encadré par deux groupes de cyclistes, sans espoir de pouvoir rattraper le groupe de devant », ou *se refaire la cerise* [27], « récupérer après un effort », les deux appartenant au jargon du cyclisme.
- Le registre bureaucratique, lié notamment à la langue écrite, est répandu dans le domaine de l'administration.
- Le registre *vulgaire* se caractérise par le recours à mots obscènes, grossières. (*casser les couilles*, variante vulgaire de *courir sur le haricot* [84])
- Quant aux variétés *régionales*, ce sont de tournures qui présentent un certain mot ou une certaine structure dont l'emploi se limite à une région particulière (au début de cet alinéa, a été mentionnée l'expression *faire de sa poire* [137]).

2.1.3.4 Le mot vedette

Suit l'indication du mot clé, pour ranger les expressions suivant un ordre alphabétique.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	

Le mot *vedette* est le « mot placé en tête d'une fiche de bibliographie ou de catalogue. (La vedette peut être le nom de l'auteur d'un document ou représenter le contenu de celui-ci [époque, matière, thème, etc.). Elle est choisie pour le classement à l'intérieur d'un fichier ou d'un catalogue et elle est établie lors de l'indexation »[13]. En linguistique, il est synonyme d'*adresse* : « Dans un dictionnaire, unité graphique mise en vedette et sous laquelle sont classées les informations la concernant »[14]. Robert Galisson emprunte ce terme pour opérer un classement des expressions imagées[15]. Galisson fait tomber le choix du mot vedette (qu'il considère comme l'étiquette formelle de l'expression) sur le nom (commun ou propre) quand il n'y en a qu'un, et sur le premier des noms quand il y en a plusieurs[16]. Ce critère semble être employé aussi dans les dictionnaires : en effet, lors de la consultation a été remarqué que les expressions qui présentent plusieurs noms sont citées sous les deux entrées, mais la paraphrase de la signification n'est rapportée qu'à celle du premier nom. Considérons *mettre du beurre dans les épinards* [69] : à consulter le dictionnaire à l'entrée *épinard*, l'expression est sans aucun doute citée, mais nous sommes renvoyés à la voix *beurre* (le mot est marqué par un astérisque) pour connaître la signification. Mais attention : ce critère n'est pas toujours employé : l'expression *avoir un cœur d'artichaut* [4] est paraphrasée à la voix artichaut, quoique ce mot soit le second nom !

Dans le cadre du projet FRAME, la nature hypertextuelle de la banque de données et des fiches qui en constituent l'interface permettront d'utiliser comme vedette tous les

[13] *Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse*, Tomes 10, Paris, Larousse, 1982-1985.

[14] *Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse*, Tomes 1, Paris, Larousse, 1982-1985.

[15] R. Galisson R., *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Paris, Clé International, 1991, p. 6.

[16] Notre corpus étant organisé autour des expressions évoquant les noms de fruits ou légumes, il est impossible d'en trouver une à défaut de nom, mais en général, dans ces cas, le mot vedette est représenté par l'adjectif (*filer à l'anglaise*) ; à défaut d'adjectif, par le verbe (le premier s'il y en a deux) (*se laisser glisser*).

noms de l'expression (puisqu'il n'y a pas de problèmes de place en matière de renvois sous forme de lien).

2.1.3.5 Type de phraséologisme

Dans le premier chapitre a été abordé le difficile enjeu de la classification des diverses unités phraséologiques : à partir de la définition de *phrasème*, le terme général pour indiquer toute lexie constituée de plusieurs mots contraints à former un syntagme, une distinction a été opérée entre *collocation*, *clichés*, *locutions*, *phraséologismes comparatifs*. Les *collocations* se distinguent par leur caractère binaire et par la compositionnalité du sens : il s'agit de mots qui tendent à co-apparaître, sans renoncer au sens propre et premier qu'ils possèdent séparément ; ils ont une fonction référentielle. Les *clichés* (*formules*, *proverbes* - et *patrons phraséologiques* (*phraseotemplates*), considérés comme un particulier type de proverbes) peuvent avoir un double sens, littéral et figuré ; ils ont une fonction argumentative et ils peuvent être pourvus d'un statut de citation dans le texte. Par *locution*, on entend tout syntagme qui forme un concept autonome dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement ; le sens peut être propre ou figuré. Enfin, la dénomination *phraséologisme comparatif* désigne les tournures Adj. + comme + Groupe Nominal.

Dans le cadre de notre recherche, il s'agit de ramener chaque expression à l'une de ces classes. Le modèle de fiche, dans le tableau consacré au type de phraséologisme, permet de choisir parmi : formule, expression idiomatique, patron phraséologique, proverbe, collocation, phraséologisme comparatif, autre type de phraséologisme. (À remarquer : *formule*, *proverbe* et *phraseotemplate*, que nous avons reconduits tous à la classe des clichés, sont ici traités séparément)

Tipo di fraseologismo
Formula
Espressione idiomatica
Fras. a schema fisso

(phraseotemplates) (''quanto più…, tanto più'')
Proverbio
Collocazioni
Fraseologismo comparativo
Altro tipo di fraseologismo

À propos de la mention *expression idiomatique*, cette dénomination avait été indiquée comme l'un des termes approximatifs pour parler de figement d'une façon générale. D'après Casadei, le terme *expression idiomatique* désigne des « espressioni polilessicali che abbinano un significante fisso a un significato convenzionale tipicamente non letterale »[17]. Elles sont caractérisées par la fixité lexicale et syntaxique et par l'irrégularité sémantique. Cette définition implique alors que toute expression analysée dans cette recherche est à considérer comme une expression idiomatique.

2.1.3.6 Style et expression

« La stylistique française, définie ici comme l'art de bien dire et de bien écrire, a rejeté de tous temps les EI [Expressions Idiomatiques] du discours qui se veut sérieux et de bonne compagnie »[18]. Dans cette conception, le bien écrire se qualifie par l'univocité de sens des mots ; les expressions idiomatiques seraient alors considérées comme propres de la langue parlée, avec toutes les connotations impliquées : familiarité et banalité, éventuellement vulgarité[19].

Effectivement, il faut dire que la quasi-totalité des expressions appartenant à ce corpus ont été classées comme familières. Mais cela n'est pas dû au statut de la séquence telle qu'elle constitue une expression idiomatique : ce sont plutôt la présence d'items lexicaux

[17] F. Casadei, *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni Editore, 1996, p.13.

[18] M. Gonzalez Rey, « La valeur stylistique des expressions idiomatiques de la langue française », *Paremia*, n° 6, 1997, p. 291.

[19] *Ibidem.*

marqués familiers et les procédés de recatégorisation du réel qui fournissent à une locution l'indice de familiarité (le fait de comparer l'homme à l'animal, les parties du corps à des noms d'ustensiles, d'objets manufacturés ordinaires, …)[20].

Il existe des niveaux de langue et de registres différents en vertu desquels les mots sont classés. Également, les expressions idiomatiques peuvent être rapportées à de divers niveaux :

Formalità	Molto formale	Letterario
		Burocratico
	Formale	Linguaggi settoriali standard colto
	Neutro	Standard neutro
	Informale	Colloquiale, familiare giovanile popolare
	Molto informale	Slang
		Volgare

La nature sémantique des expressions idiomatiques, motivée par l'équivocité des mots qui les composent, nous amène à les reconnaitre communément comme propres de la langue orale. Mais cette généralisation se révèle vite abusive : la littérature aussi en fait grand usage également. Pour toute expression a donc été indiqué le canal de transmission :

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Pour les expressions non attestées à l'écrit dans notre corpus a été sélectionné le canal oral, de même que pour celles présentes dans la langue écrite seulement à l'intérieur de dialogues (expression ultime de l'oralité).

[20] G. Petit, « Remarques sur la structuration sémiotique des locutions familières. Le figement lexical », *Ceres*, Tunis, 1998, p.154.

2.1.3.7 Aspects pragmatiques

Le prochain tableau concerne la dimension pragmatique de la production des expressions idiomatiques.

La pragmatique se place à côté de la sémantique et de la syntaxique dans la composition de la langue : la syntaxe s'intéresse aux relations entre signes, la sémantique traite les relations des signes avec la réalité et la pragmatique étudie les relations des signes avec les locuteurs.

Plus précisément, la pragmatique s'occupe du parlé en tant qu'acte de langage : quel est l'emploi que les gens font des mots ? Quel est l'effet qu'ils produisent ?[21]

	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
	Atto linguistico	saluto	Saluto di incontro
			In congedo
			Di incontro e di congedo
		Ringraziamento	
		Scusa	
		Scongiuro	
		Imprecazione	
		Invito	
		Augurio	
		Persuasione (''a dire il vero, senza dubbio'')	
		Interrogazione (anche retorica)	
		Imperativo (''zitto e mosca!'')	
		Performativo[22] (''colgo l'occasione'')	
		Richiesta (diretta)	
		Richiesta (indiretta)	
		Proposta	
		Constatazione	
		Congratulazione	
		Consiglio	
Particolarità discorsive			
Particolarità prosodiche			
Gestualità concomitante			

[21] P. Charaudeau, D. Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002, p. 454.

[22] Acte performatif. Il s'agit d'un énoncé qui ne décrit pas une action, ni il constate un fait, mais il correspond à l'action même.

Le lien entre pragmatique et sémantique a déjà été traité dans le premier chapitre : il est bon de connaître la signification des expressions, mais il faut aussi savoir les employer en fonction de la situation d'énonciation et de leur force illocutoire. L'emploi d'une expression n'est jamais but en soi : on dit quelque chose pour obtenir quelque chose. Dans le premier chapitre, a été cité l'exemple de l'affirmation *Il fait froid*, prononcé dans une pièce où la fenêtre est ouverte : le but de cette assertion ne s'épuise pas dans la constatation que la température est basse ; qui parle veut obtenir que quelqu'un ferme la fenêtre (requête indirecte). D'ici le statut des expressions idiomatiques en tant que actes de langage.

Tout acte de langage se situe à l'intérieur d'un cadre communicatif, c'est-à-dire dans un lieu et dans un temps précis, avec un but défini ; fondamentaux pour la détermination du contexte sont enfin les participants à l'interaction et leur relation mutuelle : à quel point ils se connaissent, quel est la nature de leur lien d'un point de vue social (relation familiale ou professionnelle) et affectif (sentiments de sympathie, antipathie, amitié, amour, … qui peuvent être ou non partagés)[23]. C'est justement en fonction du niveau des relations interpersonnelles que le type d'acte de langage et la force illocutoire d'une expression en délimitent l'emploi.

Tout cela laisse supposer qu'une expression ne puisse être employée que de haut en bas (ou vice-versa) ou dans une situation d'égalité ; c'est la raison pour laquelle la fiche prévoit une boîte consacrée à la hiérarchie. En réalité, cette indication a été introduite dans le modèle en raison de la nature multilingue du projet : il fallait tenir compte qu'il existe des communautés où les relations hiérarchiques sont bien définies. Par contre, tant en Italie qu'en France, cette délimitation est beaucoup moins marquée : il suffit de penser au recours de plus en plus fréquent au tutoiement (en Italie), qui devrait marquer la proximité et l'intimité dans une relation, même à l'égard d'une personne âgée ou étrangère, ce qui est considéré comme un manque de respect. Et alors, s'il est difficile d'établir des règles pour le tutoiement/vouvoiement, il l'est encore davantage d'établir quelle expression peut être adressée à qui ! C'est pour cette raison que pour aucune des expressions n'a été indiquée la relation hiérarchique.

[23] C. Kerbrat-Orecchioni, *Les interactions verbales*, Paris, Colin, 1998, pp. 75-81.

En tous cas, la question de la politesse est devenue centrale dans le cadre de la pragmatique : les dernières études visent à définir le rôle que la politesse joue dans les interactions culturelles et à décrire les règles conversationnelles qu'il faut respecter établir une relation interpersonnelle harmonieuse.

De plus, le modèle de fiche prévoit l'indication des particularités discursives et prosodiques et des gestes qui accompagnent la production de l'expression ; toutefois, les boîtes consacrées à ces aspects ont subi le même sort que celles concernant la hiérarchie : elles ont été éliminées en phase de remplissage de la fiche, faute d'informations. Les documents vidéo (d'ailleurs très rares !) concernant les diverses expressions affichent généralement un but didactique concentré sur le sens linguistique de l'expression et non sur son accompagnement gestuel : une personne explique tout simplement le sens de l'expression considérée. Il était impossible de déduire de cette explication quelques indications pragmatiques (intonation, rapidité d'élocution, gestes d'accompagnement…), l'expression n'étant pas prononcée dans une situation réelle.

2.1.3.8 Particularités historiques et culturelles, traitement de l'expression dans les dictionnaires et attestations dans la littérature, thesaurus.

Pour la partie consacrée aux particularités historiques et culturelles qui sont à la base de l'expression, a été fondamentale la recherche faite pendant la deuxième phase du travail : dans ce tableau sont reprises toutes les notions concernant l'origine de l'expression, c'est-à-dire les raisons historiques et les tropes qui en justifient l'existence.

Les sources employées pour la collecte des informations comprennent aussi bien des dictionnaires que des ouvrages descriptifs.

Particolarità storico-culturali	
Ulteriori particolarità	

Opere utilizzate	

De tous les ouvrages cités en bibliographie, quelques-uns intéressent uniquement une expression particulière, tandis que d'autres, de caractère plus général, valent pour une grande partie des expressions étudiées.

Parmi les ouvrages descriptifs, très utile s'est révélé *Phraséologie potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines* : cet ouvrage retrace non seulement l'évolution du sens des expressions, mais aussi l'évolution de la forme, indiquant les expressions dont la structure peut avoir influencé celle de l'idiotisme considéré ; il propose une datation précise des expressions et des variantes éventuelles, corroborée par la mention d'exemples anciens. Mais tous les ouvrages ne se situent pas dans le cadre de la linguistique : parfois, il s'agit de livres au sujet des fruits et des légumes traités dans une perspectives qui n'a rien à voir avec la phraséologie, mais qui de temps en temps fournissent des curiosités linguistiques : comme par exemple *Des fruits et des graines comestibles du monde entier* (N. Tonnelli, F. Gallouin), qui cible principalement des nutritionnistes, diététiciens, enseignants et étudiants en sciences,… et *Histoires de Légumes : des origines à l'orée du XXI siècle* (M. Pitrat, C. Foury), qui dans l'introduction propose une liste des expressions au sujet des légumes, mais dont le but principal est de raconter leur évolution dans une perspective botanique.

Il existe aussi de dictionnaires qui ne se limitent pas è expliquer le sens de l'expression, mais qui en proposent aussi l'histoire, l'origine et l'étymologie ; c'est le cas du *Dictionnaire des expressions et locutions* (A. Rey, S. Chantreau), du *Dictionnaire du Français non convtionnel* (A. Rey, J. Cellard) et du dictionnaire en ligne *Expressio.fr.* Par contre, d'autres se bornent à proposer la paraphrase des diverses expressions (M. Ashraf, D. Miannay, *Dictionnaire des expressions idiomatiques*, F. Caradec, *Dictionnaire du français argotique et populaire*). Évidemment, ce type de dictionnaires (de même que des dictionnaires généraux monolingues tels que *Le Grand* et *Le Petit Robert*) ont été exploités pour exposer la signification des expressions, plutôt que pour récolter leurs particularités historiques et culturelles.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo)
	2.
	3.

De plus, les dictionnaires encyclopédiques *Le Grand Robert* et le *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*) ont contribué à recueillir des exemples qui attestent l'emploi des expressions. À cet égard, le *Dictionnaire du français argotique, populaire et familier* (*Bob*, en ligne) a été aussi fructueux.

En alternative, les attestations ont été collectées à travers une requête à base nominale lancée à Google Books.

Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)

Ce qui distingue les exemples tirés des dictionnaires et ceux récoltés sur la Toile est le décalage temporel : tendanciellement, les premiers ont permis de tracer l'emploi des expressions dans des textes littéraires, tandis que la recherche sur le web a donné comme résultat des attestations plus récentes, voir contemporaines.

La récolte des exemples est une partie essentielle de ce travail, car c'est justement à travers ces attestations qu'il est possible de comprendre les possibilités combinatoires des mots et donc de constater comment une certaine locution est concrètement employée pour voir si (et dans quelle mesure) elle peut être soumise à quelques modifications que ce soit. (Les transformations éventuelles seront mises en lumière dans le champ consacré à la description de l'expression)

En linguistique, le mot Thesaurus peut avoir trois différentes acceptions : (a) dictionnaire (lexicon), (b) dictionnaire analogique et (c) banque de données terminologique.

Le premier sens (a) fait allusion aux premières tentatives d'illustrer la richesse de la langue, tout en rangeant par ordre alphabétique tous les mots employés dans une langue ;

La deuxième acception (b) indique le Thesaurus comme un dictionnaire organisé par champs sémantiques selon une approche onomasiologique (de l'idée au mot) ;

Enfin, le sémème de banque de donnée qui fournit pour un mot donné une liste de synonymes (c); il se distingue d'un commun dictionnaire par le fait qu'il peut contenir les différentes formes du paradigme[24].

C'est justement en raison de cette dernière acception qu'il faut considérer le Thesaurus comme il est conçu dans le tableau suivant.

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo)
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni (campo testo)

Le *Thesaurus lessemi* recueil les mots synonymes, le *Thesaurus fraseologismi* propose les expressions équivalentes, tandis que la dernière boîte contient les collocations éventuelles dont l'élément contraint est le mot vedette de l'expression.

2.1.3.9 Champ description

Le dernier tableau concerne la description des expressions, au niveau sémantique, syntaxique, morphologique, lexical et pragmatique :

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	Positiva	Approvazione
			Ammirazione
			Lusinga
			Affettuoso
			Scherzoso
			Ironico
			Cortese
		negativa	Disapprovazione
			Sarcasmo
			Offensivo
			Scortese

[24] Encyclopédie *Treccani* en ligne, consulté de 22 août 2016. URL : www.treccani.it/enciclopedia/thesaurus_(Enciclopedia-dell'Italiano)/.

		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: passivo, causativo	
		Ulteriori informazioni	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

En ce qui concerne la description sémantique, la première chose est d’indiquer l’emploi standard de l’expression, dans la mesure où X et Y symbolisent les arguments de l’expression (X le sujet grammatical, Y – si présent – en fonction de complément direct ou indirect) ; ensuite, est précisée la connotation que l’expression peut avoir (positive, négative, neutre).

Le deuxième niveau analysé est celui de la syntaxe ; si dans la description sémantique sont présentés tous les éléments qui contribuent en quelque sorte au sens de l’expression, la description syntaxique, met en évidence quels composants sont obligatoires et lesquels sont facultatifs. Cette distinction permet d’établir la portée du figement, selon que dans une séquence donnée seul un sous-ensemble fait l’objet du figement, ou bien que le phénomène concerne toute la suite : comparons les séquences *[X] [faire] [ses choux gras] [de Y],* dont tous les éléments sont obligatoires et *[X] [courir] [sur le haricot] ([à Y]),* où il est possible d’effacer le segment [à Y] sans que sa suppression ne change la signification de l’expression.

En plus, sont indiquées[25] les transformations éventuelles auxquelles l’expression peut être soumise.

[25] Cf. chapitre 1, alinéa 4.2.2 (Blocage syntaxique), pp. 29-31 pour un rappel des transformations possibles.

Le niveau morphologique rend compte avant tout des variations éventuelles du verbe (modes et temps), mais aussi des autres catégories grammaticales : emploi au pluriel des substantifs, interchangeabilité de l'article défini/ indéfini….

Par contre, pour le niveau lexical aucune indication n'a été fournie : dans le cadre du figement, l'important est de voir si un mot peut être remplacé par un autre mot contextuellement synonyme ; si tel est le cas, la variante (avec la précision du niveau de langue impliqué) est déjà proposée au début.

Les indications au niveau de la pragmatique concernent le destinataire (une et/ou plusieurs personne(s)) et la relation. À ce propos, la question est la même que pour la hiérarchie (voir plus haut) : il n'est est pas toujours facile de définir le type de relation qui s'établit entre locuteur et destinataire. Sauf dans les cas des formules et des proverbes qui valent comme des slogans, des préceptes et qui donc n'ont pas un véritable référent : ce sont de tournures visant à éviter d'expliciter la proximité relationnelle.

Le champ *description* montre clairement le rôle que tous les différents niveaux de la langue jouent dans le cadre de la phraséologie, dans le but de faire comprendre à quel point chacun d'entre eux est impliqué dans la détermination du figement de l'expression.

Une fois compris sur quoi porte l'analyse des expressions et quels sont les méthodes et les critères employés pour accomplir ce travail, voyons dans le détail quel est le résultat de la recherche : comme déjà annoncé, le troisième chapitre recueillera les fiches descriptives des expressions examinées.

3. FICHES DESCRIPTIVES DES EXPRESSIONS

Le présent chapitre recueille les fiches descriptives des expressions ci-après, sélectionnées à partir du corpus qui figure dans le chapitre 2 (pp. 46-51) :

Avoir l'abricot en folie
Avoir un cœur d'artichaut
Aller aux asperges
Avoir la banane
Glisser une peau de banane
Le carottes sont cuites
Marcher à la carotte
Tirer un carotte
Avoir la cerise
La cerise sur le gateau
Appuyer sur le champignon
Chou pour chou
Faire chou blanc
Faire ses choux gras
Jeter ses choux gras
Ménager la chèvre et le chou
Planter ses choux
S'y entendre comme à ramer des choux
Presser comme un citron
Rond comme une citrouille
Boire comme un plant de courge
Des dattes !
Ne pas en fiche une datte
Course à l'échalote
Aller aux épinards
Mettre du beurre dans les épinards
Plat d'épinards
Faire le fayot
Mi-figue mi-raisin
Ramener da fraise
Sucrer les fraises
Aller aux fraises
Lâcher la grappe
Mordre à la grappe
La fin des haricots
Courir sur le haricot
Être fait marron
Tirer les marrons du feu
Avoir du sang de navet
Donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents
À la noix
En rang d'oignond
Il y a de l'oignon
S'occuper de ses oignons
Aux petits oignons
Passer à l'orange bien mûre
Apporter des oranges
Jeter le froc aux orties
(Faut pas) pousser mémé dans les orties
Avoir la patate
En avoir gros sur la patate
En avoir ras la patate
Être en chasse-patate
Avoir la pêche
Poser la pêche
Se fendre la pêche
Avaler des poires d'angoisse
Couper la poire en deux
Entre la poire et le fromage
Faire sa poire
Garder une poire pour la soif
La poire est mûre
Ne pas promettre poires molles
Faire le poireau
Avoir un pois-chiche dans la tête
Croquer la pomme
Donner la pomme
Haut comme trois pommes
Jeter des pommes cuites
Se sucer la pomme
Tomber dans les pommes
Aux pommes
Pour des prunes
Prendre une prune
Aux prunes
Être creux comme un radis
N'avoir plus un radis
Raconter des salades
Vendre sa salade
Rouge comme une tomate

Voyons-les en détail.

FRASEOLOGISMO avoir l'abricot en folie.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwa:R l‿a.bRi.ko ã.fo.'li]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	avere l'albicocca in follia, avare l'albicocca pazza.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	(per una donna) essere sessualmente eccitata.	
VARIANTE avoir l'abricot en délire.	**Slang**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		abricot

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Molto informale**	**Slang**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Proposta**

Particolarità storico-culturali	*L'abricot* a commencé à être employé dans le domaine sexuel à partir du XVIII siècle pour désigner le sexe de la femme (*abricot fendu*). La locution se base sur l'analogie morphologique entre ce fruit et le sexe de la femme : les deux sont pulpeux, charnus, tendres, souples, duveteux, fendus, humides.

Opere utilizzate	Cadiot P., « Drôle de drupe », *Corela* [En ligne], HS-7 | 2010, mis en ligne le 31 mai 2010, consulté le 30 octobre 2015. URL : http://corela.revues.org/977. Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Gréverand J.-L. et G. (1987) : *Les Portugaises ensablées : dictionnaire de l'argot du corps et des expressions courantes s'y rapportant*. Louvain : Duculot. Normand P. (2014) : *Langue de keufs sauce piquante*. Paris : Le Cherche midi. *Le Dictionnaire Argot Français* (*DAF*). URL : http://argot.abaabaa.com/dictionnaire_argot_francais.php. *Trésor de la Langue Français Informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3994099680. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/abricot.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être en chaleur… pour une femme! (*DAF*)
	2.
	3.

Attestazione nei corpora	Quant un moribond l'appelait Narguant la mort à son chevet Elle la collait comme un défi La bouche édentée de l'ancêtre A *son abricot en folie* Et le papi était guéri (Perret, P., « La Belle Fermière », *Chansons érotico-quines*, 2002, dans *Wikitionnaire*)

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être excitée.
	Thesaurus fraseologismi: avoir la chatte en feu ; avoir des fourmis dans la hatte ; la chatte en érup-

	tion, qui miaule ; mettre, avoir le haricot à la portière ; la praline en délire ; le bouton tapageur ; le diable ou le feu au cul ; le grain de café voltigeur ; la mille-feuille en folie ; le Stromboli dans la culotte ; avoir un frelon dans la petite culotte ; un tison dans le chargeur ; être chaude comme la braise.
	Collocazioni: oreillon d'abricot, abricot fendu.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a l'abricot en folie.* Dove X [**animato**]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir] [l'abricot en folie] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Le sujet ne peut qu'être une personne de sexe féminin. Possible emploi du verbe dans des modes et temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avoir un cœur d'artichaut.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwa.ʁ‿œ̃.kœʁ d‿aʁ.ti.'ʃo]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	avere un cuore di carciofo.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere un farfallone.	
VARIANTE être cœur d'artichaut. cœur d'artichaut.	**Letterario**	**Morfologica** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		artichaut
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione proverbiale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Atto linguistico	**Giudizio**	
Particolarità storico-culturali	Cette expression vient du proverbe *cœur d'artichaut, une feuille pour tout le monde*, datant de la moitié du XIX siècle. À la base, il y a la comparaison entre le cœur du végétal et celui de l'homme : chaque feuille qui se détache du fond symbolisant l'amour qu'un « amoureux volage » donne à toute personne qui lui semble digne d'intérêt. Selon une autre interprétation, *cœur d'artichaut* fait allusion au travail des forgerons de Culann, connu sous le nom de *Art du Chaud* et ensuite modifié par calembour.	
Ulteriori particolarità	*Artichaut* peut signifier porte-monnaie : à la base, il y a la métaphore de l'artichaut qui évoque, en raison de sa forme une bourse entrouverte, et celle de l'argent que l'on retire pièce par pièce (feuille par feuille).	
Opere utilizzate	Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Rat M. (2014) : *Dictionnaire des expressions et locution traditionnelles*. Paris : Larousse. (*DELT*) Robert P. (2011) *: Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. « Dans l'herbier du sagittaire…L'artichaut le protecteur du foie », *Sylvie Tribut Astrologue*, article publié le 16/12/2014 et consulté le 15/05/2016. URL : http://www.sylvie-tribut-astrologue.com/tag/le-travail-du-forgeron-etait-reconnu-sous-le-nom-de-lart-du-chaud/. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/avoir-un-coeur-d-artichaut.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=718609890.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. avoir le cœur trop tendre et le donner sans discernement à autant de personnes qu'il y a des feuilles sur celui de l'artichaut. (*TLFi*)	
	2. amitié banale ou amour vénal. (*DELT*)	
	3. être inconstant en amour. (*Petit Robert*)	

Attestazione nei corpora	Cependant il s'attardait encore sur le pas de la porte et demandait à Jupien des renseignements sur le quartier. « Vous ne savez rien sur le marchand de marrons du coin, pas à gauche, c'est une horreur, mais du côté pair, un grand gaillard tout noir ? Et le pharmacien d'en face, il a un cycliste très gentil qui porte ses médicaments. » Ces questions froissèrent sans doute Jupien car, se redressant avec le dépit d'une grande coquette trahie, il répondit : « Je vois que *vous avez un cœur d'artichaut*. » (Proust, *Sodome et Gomorrhe*, 1922, p. 609, dans TLFi) [...] le lendemain, je lisais dans les canards qu'une Mme Claire [...] avait ingurgité une dose massive de véronal et que mort s'en était suivie. Elle a eu tort, comme quoi il ne faut jamais s'affoler. Remarque que claquer comme ça ou autrement... Mais à l'époque, *j'étais* encore *un petit cœur d'artichaut.* (A. Sergent*, Je suis ce mauvais garçon*, 1956, p.62)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): aimer, tomber amoureux.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: fond d'artichaut.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a le coeur d'artichaut.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	**Disapprovazione** **Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [coeur d'artichaut] Elementi facoltativi: [X] [avoir] [un] Trasformazioni possibili: - insertion, après le verbe. - l'ellypse du verbe et du sujet est possible (exclamation).	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans des modes et temps différents. L'emploi des deux auxiliaires (avoir ou être) est possible.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO aller aux asperges.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.le oz‿ɑs.’pɛʀ.ʒə]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	andare ad asparagi.	
EQUIVALENTE (eventualmente parafrasi se non presente in IT)	fare marchette, battere (il marciapiede), fare la vita.	
VARIANTE être, venir aux asperges. aller à l’asperge. aller au persil.	**Colloquiale, familiare** **Popolare**	**Lessicale** **Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		asperge
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Giudizio**
Particolarità storico-culturali	Expression parue un siècle après le substantif *asperge* et qui, par la forme de sa pointe et sa croissance verticale, appuie sur l’analogie entre la forme du végétale et celle du sexe de l’homme. En effet, en argot, l’*asperge* désigne le membre viril. Quant à l’origine, elle est incertaine : l’expression pourrait venir d’une autre, vieillie, *faire une asperge*, c’est-à-dire « faire bénéficier un partenaire (souvent un client) d’une *fellatio* », la *fellatio* étant l’activité base d’une prostituée ; d’un autre côté, le pivot pourrait être le thème du ramassage des légumes (et non pas le légume en tant que tel), vu la variante *aller au persil* et l’expression *aller aux épinards*, « recevoir de l’argent dit d’une prostituée », qui a évidemment un sens différent, mais qui est toujours liée au domaine de la prostitution. Bien entendu, le sens de l’expression peut être le résultat d’une convergence des deux interprétations. Le mot *asperges*, au pluriel, employé tout seul indique en général la prostitution : « Maloup baisse les bras, abandonne *les asperges* et travaille, juillet et août, comme barmaid dans un bar de la rue Claude-Terrasse où je passe chaque jour lui faire un quatre-cent-vingt-et-un ». (J. Cordelier, *La Dérobade*, dans *DFNC*)	
Ulteriori particolarità	*Asperge du pauvre* : le poireau.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La Neuve : Peeters. Brazovski É. (2002) : *Précis de conversation amoureuse*. Rennes : La Part Commune. Brouze E. « *Fleur de pavé* ou *sauterelle d’édredon*, les mots de passes », *L’Obs avec Rue89*, publié le 02/10/2010 et consulté le 06/04/2016. URL : http://rue89.nouvelobs.com/2011/10/02/fleur-de-pave-ou-sauterelle-dedredon-les-mots-des-passes-224390. Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*)	

	Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Jacobowizcz J-M. (2012) : *Le grand livre des gros mots : 1001 insultes, injures et jurons pour toutes les occasions*. Édition Tut tut. Lamiroy B. (Coordinatrice) (2010) : *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*. Paris : Ophrys, coll. « L'Essentiel Français ». Robert P. (2001) *: Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=100328730.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. chercher fortune sur le trottoir. (*TLFi*)
	2. se prostituer. (*DEI*)
	3. aller à la recherche de clients. (Grand Robert)
Attestazione nei corpora	- Dis-moi, tu bosses en usine ? Dans un bar comme serveuse ? – Non mon chou, qu'elle lui répondit en le caressant de nouveau et en faisant joujou, *je vais aux asperges* si tu veux savoir. (C. Lépidis, dans *Les expressions verbales figées de la francophonie*) La gonzesse qui est assise à côté d'elle, c'est sa sœur. Si tu veux te la faire ! … *Elle ne va pas aux asperges*. Elle bosse dans un magas, comme vendeuse. (Le Breton A., *Malfrats and Co*, 1971, p. 164, dans *DFNC*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se prostituer.
	Thesaurus fraseologismi: faire le trottoir, faire l'asphalte ; faire le tapin ; carburer à l'huile des fesses ; se faire écrémer le millefeuille, arpenter le bitume.
	Collocazioni: pointe d'asperge(s), botte d'asperges, asperge montée.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *va aux asperges.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Sarcasmo
			Offensivo
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori : [X] [aller] [aux asperges]	
		Trasformazioni possibili : - causative : [X] [envoyer] [Y] [aux asperges] - négation.	
Morfologia	Descrizione	X désigne une personne de sexe féminin. Possible variation de nombre du GN (à l'asperge). Le verbe peut se conjuguer à tous les temps et à tous les modes	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avoir la banane.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʁ la ba.’nan]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	avere la banana.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	sorriso a trentadue denti; essere in forma.	
VARIANTE avoir la pêche, la patate, la frite.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		banane
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Esclamazione** **Constativo**
Particolarità storico-culturali	L’expression se base sur l’analogie entre la forme de la banane et la forme du sourire. Elle est donc utilisée pour signifier la force, l’élan, la forme, l’optimisme. Plus récent est la formule argotique *garder la banane*, c’est-à-dire « conserver sa bonne humeur et son sourire indépendamment des circonstances ».	
Ulteriori particolarità	Populairement, la *banane* est aussi le symbole de l’exotisme et de l’érotisme : Lassoudière cite à propos la chanson « El unico fruto del amor / es la banana / es la banana / el unico fruto del amor / es la banana de mi amor ». En effet, en argot, l’expression homonyme *avoir la banane* signifie « avoir une érection ». Dans le langage populaire, le mot *banane* est employé en tant qu’imbécile : « Va donc, eh, banane ! » La collocation *enfant-banane* était employée pour désigner les enfants issus de l’immigration asiatique : de même que le fruit, ils étaient jaunes à l’extérieur et blancs à l’intérieur.	
Opere utilizzate	Lassoudière A. (2010) : *L’histoire du bananier*. Versailles : Quae. Normand P., (2014) : *Langue de keuf sauce piquante*. Paris : Le cherche midi. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/banane/7775. Dictionnaire *Reverso* en ligne. URL : http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/avoir%20la%20banane. « Les expressions gastronomiques : pourquoi dit-on « avoir la pêche ou la banane » ? », *Blog culinaire Gourmandises sans frontières*, article publié le 28 octobre 2012 et consulté le 17/04/2016. URL : http://gourmandisesansfrontieres.fr/2012/10/les-expressions-gastronomiques-pourquoi-dit-on-avoir-la-peche-ou-la-banane/. « Parler au quotidien », *Les Archives inofficielles*. URL : http://www.chilton.com/paq/archive/PAQ-98-127.html. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_la_banane.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1 (fam.) arborer un grand sourire. (*Reverso*)	

	2. être en forme, de bonne humeur ; arborer un large sourire. (*Petit Robert*)
	3. sourire. (*Larousse*)
Attestazione nei corpora	Les chroniqueurs rapportent que Nicolas Sarkozy, pour expliquer qu'il se sentait bien dans sa peau de Président, aurait dit qu'*il avait la banane.* (Charles Debbasch , *Les orages de la Sarkozye : de la présidence impériale au pouvoir tempéré*, 2011, p.51, dans *Wiktionnaire*) Gloussements, pouffements, puis les rires finissent par éclater. Forcés, produits artificiellement, ils n'en sont pas moins communicatifs. Les abdominos travaillent, *les rieurs ont la banane*, au point d'en avoir mal aux zygomatiques. (Petit Futé, *Rennes*, 2013, p. 244, dans *Wiktionnaire*) *Il avait une banane terrible*. Il souriait encore après la froide exécution de Piotr. (Ph. Carrese, dans *Petit Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): sorridere.
	Thesaurus fraseologismi: péter la forme. (Pour l'acception argotique « avoir une érection » : se chauffer la manche ; se taper sur l'os ; bander comme un Turc/ un âne/ un cerf/ un taureau (vulgaire))
	Collocazioni: peau de banane.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a la banane.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**Positiva**	**Approvazione** **Ammirazione**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir] [la banane] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: insertion, après le verbe.	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans ses différents modes et temps. Possible de changer le déterminant (article indéfini)	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO glisser une peau de banane (à quelqu'un).	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[gli.se yn po də ba.'nan]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	scivolare una buccia di banana.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	mettere i bastoni tra le ruote, dare del filo da torcere, tagliare l'erba sotto il piede.	
VARIANTE lancer une pelure de banane.	**Colloquiale, familiare** **(Regionale) Québec**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		banane
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Consiglio** **Sfida, avvertimento**
Particolarità storico-culturali	Expression qui existe depuis 1920 et qui renvoie au caractère glissant de cette peau. Les variantes québécoises : *lancer une pelure de banane / nul n'est à l'abri de la proverbiale peau de banane*. Souvent employé dans le domaine politique, par allusion aux coups bas.	
Ulteriori particolarità	Au Vietnam, la locution qui se traduit littéralement par « glisser sur une peau de banane » signifie « échouer à un examen ».	
Opere utilizzate	Fumaroli M. (2012) : *Le livre des métaphores*. Paris : Robert Laffont. Gaillard P. (2014) : *Tu donnes ta langue au chat,* Tome 2. Paris : Publibook. Lassourdière A. (2010) : *L'histoire du bananier*. Versailles : Quae. Robert P. (2011) *: Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/savonner-la-planche-glisser-une-peau-de-banane.php. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/banane/7775/locution. *Trésor de la Langue Française informatise* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?58;s=100328730.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. utiliser des procédés déloyaux envers quelqu'un pour tenter de le faire échouer. (*Petit Robert*)	
	2. [Peau de banane] ce qui fait tomber. (*TLFi*)	
	3. [peau de banane] procédé déloyale. (*Larousse*)	
Attestazione nei corpora	Faut bien que je le dise, mais *à lui glisser sous le pied cette peau de banane durcie* (du RSI), du Réel du Symbolique et de l'Imaginaire, essayons de voir comment il s'en est effectivement débrouillé. (Casanova B., *Sur la psychanalyse et sur sa fin : notes de séminaire*, Tours, 1996-1997) […] il y a trop d'embûches, trop de gens sur votre chemin qui ont intérêt *à glisser sous vos pieds la peau de banane*. (Vialar P., « La mort est un commencement », *La Carambouille*, 1949, p.166, dans *TLFi*)	

	Les français, vois-tu, sont les meilleurs politiciens du monde. Alors si tu veux les affronter, prends un fusil ! (...) Formés à leur école, *nous pouvons* nous comporter comme eux... et *leur glisser* de temps à autre *une peau de banane* ! Mais, surtout, ne jamais leur faire face, car ils sont trop forts. (Gabriel Païta, *Témoignage kanak, 1999*, dans *Expressio*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): impedire, ostacolare
	Thesaurus fraseologismi: savonner la planche
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *glisse une peau de banane à* Y. Dove X [**animato**] Y [**animato**]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Scortese
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [glisser] [une] [peau de banane] [à] [Y] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - Structure converse : conversion due à l'ajout de la préposition *sur*. Les arguments sont les mêmes (X glisse la peau de banane et Y tombe), mais leur rôle syntaxique change (Y, le patient, devient le sujet grammatical de la phrase). - Insertion, après le verbe. - Phrase infinitive.	
Morfologia	Descrizione	[peau de banane] est à considérer comme une unité lexicale unique ; Possible changement du déterminant : article définie, démonstratif. Possible transformation de l'argument (à Y) -> (*sous vos pieds*) [Prép. + N] -> [Prép. + Poss. + N]	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO les carottes sont cuites.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[lɛ ka.ʁɔt sɔ̃ ʻkɥit]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	le carote sono cotte.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	non c'è più niente da fare; i giochi sono fatti.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		carotte
Tipo di fraseologismo		
Formula		
Espressione idiomatica		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Rassegnazione**
Particolarità storico-culturali	L'image de la *carotte* désigne un état de désespoir. Pour bien en comprendre la raison, il faut remonter au XVII siècle, quand cet aliment était considéré comme un aliment pauvre. À l'époque, *ne vivre que de carottes* signifiait « vivre chichement, avec peu de moyens » ; cette expression remplaçait en quelque sorte *vivre d'amour et d'eau fraîche*. Les carottes, cuisinées avec la viande, étaient le mets des temps de disette, ce qui explique le lien entre ce légume et l'espoir perdu. *Les carottes sont cuites* vient de l'expression *avoir ses carottes cuites*, qui au XIX siècle désignait une personne mourante et dont l'origine est incertaine. Telle association est due sans doute au fait que les carottes cuites tant que plat d'accompagnement de la viande (qui renvoie à l'animal mort) ; mais elle peut s'expliquer autrement : ce serait alors la cuisson qui donne le sens à l'expression entière, plutôt que le plat en tant que tel.
Ulteriori particolarità	La carotte avait déjà auparavant une valeur péjorative, due à l'association à la crotte (par paromymie), au point qu'une expression a été créé pour désigner la constipation : *chier des carottes*.
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse (*DFAP*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/les-carottes-sont-cuites.php. *L'internaute.* URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/12577/les-carottes-sont-cuites/. « L'origine de ces fameuses expressions : Les carottes sont cuites », *Projet Voltaire,* article du 13 septembre 2015 et consulté le 31 juillet 2016. URL : http://www.projet-voltaire.fr/blog/origines/origine-expression-les-carottes-sont-cuites?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.it%2F. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3074974110.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. tout est décidé, il n'est plus possible d'y changer quelque chose. (*TLFi*)
	2. tout est fini, perdu (*Petit Robert*)

	3. c'est raté, c'est terminé. (*DFAP*)
Attestazione nei corpora	Toscanini efface Beethoven ! mieux ! il est Beethoven ! il prête son génie à Beethoven ! … vingt cabotins recréent Molière ! … ils le retranscriptent ! Mlle Pustine joue Jeanne d'Arc… non ! elle est Jeanne d'Arc ! … Jeanne d'Arc a jamais existé ! …le rôle existait, voila ! …le rôle attendait Pustine ! … c'est tout ! -Vraiement - Oui, vraiement ! … retenez Professeur Y ce que je vous dis… et je le pense ! *… les carottes sont cuites* ! (Céline, *Entretiens avec le professeur Y*, 1955) Je resume : nous n'allons pas faire la grève générale à deux moix et demi de l'examen, et nous n'allons pas vider le père de Trou-Machin, pour la bonne raison que c'est impossible (…) Alors, on est d'accord : cette année, *les carottes sont cuites*. (Michel De Sainte Pierre, *les Nouveaux Aristocrates*, 1960 p. 55, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se résigner, ne plus avoir d'espoirs.
	Thesaurus fraseologismi: les jeux sont faits, les dés sont jétés, c'est la fin des haricot, alea jacta est.
	Collocazioni: tabac en carotte, carotte de sondage, prélever des carottes, carottes rapées.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Dove Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disperazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [Les carottes sont cuites] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO marcher à la carotte.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[maʀ.ʃe a la ka.'ʀɔt]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	camminare verso la carota.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	agire solo in funzione della ricompensa.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	carotte	
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Atto linguistico	**Giudizio**	
Particolarità storico-culturali	À la base de cette expression, il y a la métaphore du comportement de l'âne qui n'avance que lorsqu'on lui présente la carotte, dont il est gourmand. Il en va de même pour quelqu'un qui ne fait aucun effort, sauf s'il voit un intérêt au bout. *Marcher à la carotte* est l'image spéculaire de l'expression anglaise traduite par *agiter la carotte*, qui signifie « faire des promesses pour attirer quelqu'un ». Le concept est le même ; ce qui diffère est la perspective : l'anglais met l'accent sur le rôle de la carotte tel que récompense promise et attendue (en français *la politique de la carotte*), tandis que le français prend en compte l'attitude de l'animal qui, seul, s'engage pour atteindre son but et gagner sa récompense. L'expression vient de *la carotte et le bâton*, une expression issue elle aussi de l'anglais *the carrot or the stick*. Le bâton serait l'alternative à la carotte : là où l'incitation (ou la tentation) ne marche pas, la menace (ou la punition), représentée par les coups de bâton, prend le relais. L'idée de base est que pour pouvoir progresser dans notre société, le choix est double : la récompense (pour ce qui est bien fait) ou la sanction (pour ce qui ne va pas). Nous êtres humains ne sommes pas trop divers des ânes : comme eux, pour aller dans la bonne direction, nous avons besoin de quelqu'un qui agite une belle carotte, ou bien qui brandisse un bâton. Dans le domaine politique, cette expression est souvent employée pour indiquer un avantage promis à quelqu'un pour occuper son esprit ou pour lui faire plaisir, sans renoncer pour autant à imposer sa propre volonté.	
Opere utilizzate	Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/la-carotte-ou-le-baton.php. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/carotte/13381. « La motivation au travail. La carotte et le bâton », *le Manager urbain*, article consulté le 20 juillet 2016. URL : http://le-manager-urbain.com/la-motivation-au-travail-la-carotte-et-le-baton/. *Trésor de la Langue Française Informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?33;s=3944008500.	

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. agir poussé par l'appât d'un gain. (*Grand Robert*)
	2. [carotte] avantage que l'on fait miroiter à quelqu'un pour obtenir quelque chose de lui. (*Larousse*)
	3. [carotte] avantage promis en échange d'un effort. (*TLFI*)
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo)
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *marche à la carotte.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [marcher à la carotte] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO tirer une carotte (à quelqu'un).	Lingua (con menu tendina) français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ti.ʀe yn ka.'ʀɔt]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	tirare una carota a qualcuno.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	scroccare, fregare.	
VARIANTE tirer une, des carotte(s) (à quelqu'un) carotter (quelque chose à quelq'un)	**Colloquiale, familiare**	**Morfologica** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	carotte	

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Informale**	**Familiare** **Popolare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Constativo** **Avvertimento** **Lamentela, sfogo**

Particolarità storico-culturali	La *carotte*, en argot, indique « un mensonge permettant de soutirer de l'argent » (*DFAP*), ou bien « une filouterie, petite escroquerie déguisée en emprunt ». Son emploi le plus usuel est dans l'expression *tirer un carotte*, vieillie, dont l'origine est controversée. Il existe deux principales interprétations : la première est que l'expression vient du sens de *carotte* tel que « prudence exagérée au jeu (en particulier, billard) », l'autre fait allusion aux *carottes* au sens de « paquets de feuilles de tabac à chiquer roulées en forme de carotte que les contrebandiers tâchent de passer à la frontière ». Une variante de cette expression est représentée du verbe dérivé *carotter*.
Ulteriori particolarità	En argot de la police, la variante avec l'article défini signifie « sonder quelqu'un, le faire parler ».
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Rat M. (2014) : *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse. (*DELT*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-t/2136-tirer-une-carotte-a-quelquun.html. *L'internaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/19231/tirer-une-carotte-a-quelqu-un/.

	Trésor de la Langue Français informatisé (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3074974110.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. extorquer à quelqu'un, par ruse, des aveux ; soutirer de l'argent à quelqu'un, par artifice. (*Grand Robert*)
	2. lui extorquer de l'argent par artifice (*Petit Robert*)
	3. chercher à le duper. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Tenez, voulez-vous, dit Joseph impatienté, que je vous exprime en langage d'artiste l'objet de votre visite ? Eh ! bien, *vous venez nous tirer une carotte*. (Honoré de Balzac, *La Rabouilleuse,* 1823, p.84) Voilà la manière dont les femmes pieuses s'y prennent pour *vous tirer des carottes* de deux cent mille francs. (Balzac, dans *DELT*) Il a bien tenté, la première année, de *me tirer quelques carottes*… il m'écrivait des histoires romanesques pour m'attendrir… (…) (E. Labiche, *les Petits Oiseaux, I*, *8*, 1864, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): duper, escroquer, arnaque.
	Thesaurus fraseologismi: être fait marron.
	Collocazioni: carotte de tabac, carottes rapées, prélever des carottes.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *tire une carotte à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [tirer] [une carotte] [à Y] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: phrase subordonnée, complétive.	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi dans des différents temps. Possible changement du déterminant (article défini). Possible changement de nombre du GN (des carottes).	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avoir la cerise.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʀ la sə'ʀiz]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	avere la ciliegia.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere perseguitati dalla nuvola di Fantozzi, essere sfigati.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		cerise
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Molto informale**	**Slang**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Lamentela** **Avvertimento**
Particolarità storico-culturali	Expression issue du français populaire qui date de XIX siècle. À l'origine sa signification était contraire à celle qu'elle a aujourd'hui : par opposition à la guigne, légume qui symbolisait la malchance, dans cette expression la *cerise* indiquait « avoir de la chance ». Petit à petit ce fruit a été associé à quelque chose de péjoratif et il est devenu le symbole de la malchance, tel que les prunes où les nèfles, et tous les fruits ayant une valeur commerciale faible.	
Opere utilizzate	Lacotte D. (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. Richard D.-G., (2011) : *Dictionnaire d'expressions idiomatiques. Des milliers de locutions*. Lulu. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/13345. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-a/2353-avoir-la-cerise.html. *L'internaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/15208/avoir-la-cerise/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=4194653355;r=1;nat=;sol=0.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. manquer de chance. (*Petit Robert*)	
	2. être toujours en proie à la malchance. (*Grand Robert*)	
	3. malchance. (*TLFi*)	
Attestazione nei corpora	- À bientôt, et bonne… Bérurier l'interrompt, débonnaire : - Prononcez pas le mot, Patron, *ça porte la cerise*… (*Fais gaffe à tes os*, 1950, dans *Bob*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être malchanceux.	
	Thesaurus fraseologismi: avoir la guigne, avoir la poisse.	
	Collocazioni: cerises à courte queue, bouche en cerise.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a la cerise.* Dove X [**animato**/inanimato]

	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Sarcasmo** **Esasperazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir la cerise] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: causative : [X] [porter la cerise]	
		Ulteriori informazioni : dans la phrase causative, X peut être inanimé (action).	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de différents temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO la cerise sur le gateau.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[la sə.ʀiz syʀ lə ga.’to]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	la ciliegia sulla torta.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	la ciliegina sulla torta.	
VARIANTE crémage sur le gâteau. cerise sur le sundae.	**Colloquiale, familiare** **Regionale (Québec)**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		cerise

Tipo di fraseologismo	
Formula	
Espressione idiomatica	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Atto linguistico	**Ammirazione** **Congratulazione** **Avversione, contrarietà**

Particolarità storico-culturali	Expression empruntée à l’anglais *(the cherry on the cake*, ou sa variante *the cherry on top*, littéralement *la cerise sur le dessus*, du gâteau, sous-entendu). À la base, il y a une métaphore pâtissière : la cerise telle que touche finale de décoration d’un gâteau, visant à le rendre plus appétissant. L’expression peut être employée ironiquement à signifier « le comble, le bouquet » ou à désigner le fait qu’une telle chose rend une situation invraisemblable.
Opere utilizzate	Brunet S. (2010) : *Petit dico des Expressions Populaires d’hier et d’aujourd’hui. Sens, origine et petites histoires des expressions du française populaire*. City édition. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Roberts. « Le crémage sur le gâteau ou la cerise sur le sundae », *Traduction du français au français* article consulté le 17/04/2016. URL : http://www.dufrancaisaufrancais.com/le-cremage-dictionnaire-quebecois/. *Banque de dépannage linguistique* (BDL), *Office québecois de la langue française*. URL : http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4454. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/la-cerise-sur-le-gateau.php. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cerise/14272/locution. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=4194653355;r=1;nat=;sol=0.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. ce qui vient s’ajouter à un ensemble d’éléments. (*Larousse*)
	2. le petit détail final qui parfait une réalisation ; l’avantage supplémentaire ; le comble, le bouquet (ironiquement). (*Expressio*)
	3. le petit détail qui parachève, couronne une entreprise. (*Petit Robert*)

Attestazione nei corpora	[...] ils sont membres du système monétaire européen bis depuis deux ans et leur taux de change par rapport à l'euro est stable, et, enfin, leurs taux d'intérêt à long terme, librement fixés par les marchés financiers, sont dans la norme de la zone euro. *Cerise sur le gâteau*, leur croissance est forte (3,8 % en 2006 pour Chypre et 2,9 % pour Malte) et leur chômage, faible (4,7 % pour Chypre et 7,4 %). (*Libération* du 16 mai 07 – « L'euro à Chypre et à Malte en 2008 », dans *Expressio*) Ce contrat lui permet, en syndicaliste avisé, de placer environ 200 euros par mois pour sa retraite, 133 euros étant réglés par l'employeur, en l'occurrence FO. Et, *cerise sur le gâteau*, précisons que sa femme bénéficie, elle-aussi du système, au même titre que tout le personnel de FO. Et dire que Monsieur Blondel s'engageait, en décembre dernier, à « prendre personnellement le dossier des retraites en main » Avec sa politique du « faites ce que je dis, faites pas ce que je fais », comment peut-il encore être crédible ? (« Marc Blondel, retraité du grand capital… », 27 janvier 2003 dans le site de l'association *Sauvgarde retraites*. URL : www.sauvegarde-retraites.org/article-retraite.php?n=71)
THESAURUS	Thesaurus lessemi: couronnement, comble.
	Thesaurus fraseologismi: c'est le bouquet !
	Collocazioni: cerises à courte queue, bouche en cerise.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione** **Ammirazione**
		negativa	**Disapprovazione** **Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [cerise sur le gâteau] Elementi facoltativi: [c'est] [la]	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO appuyer sur le champignon.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.pɥi.je syʁ lə ʃɑ̃.pi.'ɲɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	appoggiare sul fungo	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	accelerare; (essere a tavoletta); schiacciare l'acceleratore.	
VARIANTE conduire le champignon au plancher. appuyer sur la pédale	**Colloquiale, familiare** **Neutra**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	champignon	
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**familiare**
Canale di trasmissione	**Orale** Scritto Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Richiesta (diretta)** **Consiglio**
Particolarità storico-culturali	La signification de cette expression est due à la forme originaire de l'accélérateur dans l'histoire des automobiles : étant constitué d'une tige métallique surmontée d'une demi-boule, il rappelait un champignon. Aujourd'hui, bien que la forme de l'accélérateur ait changé, cette expression continue d'être utilisée. En plus, il faut dire que cette expression est aujourd'hui employée même hors du monde des véhicules motorisés, lorsqu'il est nécessaire d'accélérer quelque chose.	
Ulteriori particolarità	Cette association entre champignon et vitesse a été même reprise à la télé : en France, est célèbre le jeu télévisé *Question pour un champi[gn]on*, où les candidats doivent appuyer très vite sur le bouton-champignon placé devant eux dès qu'ils croient avoir la bonne réponse à la question qui leur a été posée par le présentateur.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques.* Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/appuyer-sur-le-champignon-conduire-le-champignon-au-plancher.php. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-a/714-appuyer-sur-le-champignon.html. *Trésor de la langue française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?50;s=1537535760.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. accélérer. (*TLFi*) 2. accélérer. (*DEI*) 3. accélérer. (*Expressio*)	
Attestazione nei corpora	Des prunes, j'en prends beaucoup. Je suis un homme distrait, c'est comme ça depuis l'enfance, et c'est valable au volant comme partout (...). Bon, comme, en plus, j'avais tendance à *appuyer sur le champignon* sans vraiment m'en rendre compte, je viens d'acheter un régulateur de vitesse. (*Libération* - Article du 24 février 2010, dans *Expressio*)	

	Mme Costabonne, plaquée à son dossier par la puissante accélération, laisse monter sur son visage une étrange convulsion de sentiments mêlés. - Est-ce que, cette fois-ci, nous n'allons pas un peu trop vite ? demande-t-elle. Parlons-en ! Sacré sport d'enculé ! Je serre les dents. 170, 180, 190. *J'appuie sur le champignon*. L'autoroute commence à ressembler à un jeu informatique qui s'emballe. (Vautrin J., *L'homme qui assassinait sa vie*, 2001)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): accélérer
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *appuie sur le champignon.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [appuyer sur le champignon] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili : phrase complétive.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans les différents temps, modes et personnes.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO chou pour chou.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʃu puʀ 'ʃu]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	cavolo per cavolo.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	uno vale l'altro.	
VARIANTE aller chou pour chou.	**Linguaggi settoriali**	**Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		chou

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Invito** **Constativo** **Insofferenza**

Particolarità storico-culturali	Il faut revenir au proverbe *chou pour chou Aubervilliers vaut bien Paris.* Ce qui signifie : bien qu'Aubervilliers ne soit qu'un village, il est tellement planté de choux qu'en dépit des dimensions il y en a autant que dans Paris. On dit *chou pour chou* pour marquer une parfaite égalité entre deux personnes, entre deux choses. Une autre interprétation fait remonter l'expression à *faire chou pour chou*, la locution signifiant – dans la langue ancienne – la réciprocité. En argot, cette expression prend une valeur érotique : « avoir de relations homosexuelles réciproques », exprimant la locution *chou pour chou* justement la réciprocité. La même expression est utilisée par les imprimeurs sans aucun sous-entendu, à signaler le remplacement d'un signe par un autre.
Opere utilizzate	(1802) : *Dictionnaire de l'Académie Françoise, nouvelle édition, augmentée de plus de vingt mille articles,* Tome premier. Paris, chez Moutardier, Le Clere. (*DAF*) Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain-La-Neuve : Peeters. Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. Rey, A., Chantreau S., (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Littré* en ligne. URL : http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/chou/13015. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2038851735;r=1;nat=;sol=0.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. [en parlant de deux pers. ou deux choses] qui se valent. (*TLFi*)
	2. cette homme-là vaut bien l'autre. (*Littré*)
	3. mot pour mot, sans changement. (*DFAP*)

Attestazione nei corpora	*Chou pour chou*, c'est homme vaut bien l'autre. Voulez-vous ce diamant ? je prendrai l'autre, *c'est chou pour chou*. (*DAF*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): pareil.

	Thesaurus fraseologismi: kif-kif.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [chou pour chou] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Locution à considérer en bloc : elle fonction comme un adverbe.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO faire chou blanc.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʀ ʃu ‘blɑ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	fare cavolo bianco.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	fare cilecca; fare un buco nell’acqua.	
VARIANTE faire patate. faire chou-blanc.	**Regionale (Québec)** **Antico**	**Lessicale** **Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		chou
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Esclamazione** **Constativo** **Critica**
Particolarità storico-culturali	On pourrait attribuer l'origine de cette expression à la variante dialectale du mot *coup* d'une région située au centre de la France : en effet, au Berry – province historique de la France de l'Ancien Régime et dont la structure administrative disparaît avec la Révolution Française – le mot *coup* se prononce « choup ». À partir de 1835, au jeu de quilles, l’expression *faire c[h]oup blanc* indiquait un coup nul. Toutefois, Amerlynck propose aussi un extrait (tiré de Duval et Dumersan, *Le Pont des Arts*) où l’expression est employée hors du domaine des quilles (description d’une scène de pêche) qui semble dater d’avant 1805. Bien que cette première explication soit la plus plausible, il y en a une autre, qui fait allusion quand même à la prononciation de *coup* en patois berrichon. Mais cette fois-ci le *c[h]oup blanc* désigne la fumée blanche que les armes à feu produisaient lorsque la cible était ratée. Moins plausible peut-être parce que la fumée blanche était produite même en cas d'un coup gagnant ! Une autre interprétation fait remontrer la prononciation « chou » aux moqueries envers les populations paysannes de l’époque napoléonienne.	
Ulteriori particolarità	L’expression peut être employée aussi en domaine érotique : l’échec est dans ce cas-là celui de l’homme.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain-La-Neuve : Peeters. Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse (*DFAP*) Fandio P. (2007) : *En Français dans le monde… les expressions francophones les plus savoureuses*. Éditions Jean-Claude Lattès. Rat M. (2014) : *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse. (*DELT*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.	

	Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/faire-chou-blanc.php. *Dictionnaire Electronique des Synonymes* (*DES*). URL : http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/faire+chou+blanc. « L'expression de la semaine : faire chou blanc », *Edilivre*, article publié le 3 avril 2014 et consulté le 21 juillet 2016. URL : http://www.edilivre.com/communaute/2014/04/03/lexpression-de-la-semaine-faire-chou-blanc/#.V0Q8QvmLTIV. *L'internaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/61/faire-chou-blanc/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2339690535;r=1;nat=;sol=0.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. échouer. (*DEI*)
	2. échouer dans une démarche, une entreprise. (*TLFi*)
	3. rater, subir un échec. (*DFAP*)
Attestazione nei corpora	Il élargit le champ d'investigation aux villes alentour, puis au comté, mais là également *il fit chou blanc*. (J-M Pen, *Sangs Froids*, 2014, p.70.) Je connais une dame près de laquelle *vous ferez chou blanc*. (Paule de Kock, dans *DELT*) Comment ! …moi ! …je pourrais épouser… après *dix-sept choux blancs*… nom d'un petit bonhomme ! (E. Labiche, *Un monsieur qui prend la mouche*, 1852, p. 9, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): échouer, échec, manquer.
	Thesaurus fraseologismi: être dans les choux, faire long feu, s'en aller en eau de boudin, se prendre une banane.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *fait chou blanc.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [chou blanc] Elementi facoltativi: [X] [faire]	
Morfologia	Descrizione	Lorsque que la locution est employée toute seule (et non pas dans l'expression complète), *chou blanc* peut changer le nombre (pluriel). Le verbe peut être employé dans les différents temps. Lorsque l'expression est employée dans le domaine érotique, X désigne une personne de sexe masculin.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO faire ses choux gras (de quelque chose).	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʀ sɛ ʃu ‘gʀa]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	fare i propri cavoli grassi.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	tirare acqua al proprio mulino.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		chou
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Performativo (’’colgo l’occasione’’)** **Consiglio** **Giudizio, rimprovero.**
Particolarità storico-culturali	La signification de cette expression a évolué au fil du temps. Le sens qui lui avait été donné au Moyen Âge se fondait sur la conception du chou comme d'un légume (de) pauvre ; le fait de l'assaisonner et d'y ajouter de la graisse le rend beaucoup plus appétissant. Dans la même veine, le proverbe *ce n'est pas tout que de chou, il faut ajouter de la graisse*. Ce qui signifie qu'on a seulement une partie de ce qu'il nous faut. En effet, la graisse alimentaire prend souvent la valeur métaphorique de richesse, profit dans les expressions idiomatiques : voir *faire son beurre*, remontant au XIX siècle, et *le faire pour du lart* [*lard*], en moyen français. D’autres expressions expriment l’idée d’amélioration d’un plat à l’aide d’une matière grasse alimentaire : *faire ses pois au lard*, *mettre du beurre dans les épinards*. L'acception actuelle de « faire son profit, exploiter une situation avantageuse » a paru au XVII siècle ; elle est due à la prise de conscience que les bonnes affaires, de même que les « profits » obtenus grâce à une certaine type de cuisson, cachent toujours des abus.	
Ulteriori particolarità	À l’origine, l’expression était souvent employée avec une nuance érotique : elle signifiait *prendre du plaisir*.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain-La-Neuve : Peeters. Duneton C. (1990) : *La puce à l’oreille. Anthologie des expressions populaire avec leur origine*. Livre de Poche. Lamiroy B. (coordinatrice) (2010) : *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*. Paris : Ophyris, coll. « L’Essentiel Français ». Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Roberts. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Roberts. Chaîne youtube *Marmiton*. URL : https://www.youtube.com/watch?v=D5LzPzAeFac. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chou/15721/locution.	

	Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/faire-ses-choux-gras-de-quelque-chose.php. *L'internaute*. URL : http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/faire-ses-choux-gras-de-quelque-chose/#definition. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2038851735;r=1;nat=;sol=0.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. faire son profit ou son régal de ce que les autres dédaignent. (*TLFi*)
	2. en tirer profit. (*Petit Robert*)
	3. tirer profit d'une affaire avantageuse. (*Grand Robert*)
Attestazione nei corpora	Le temps d'esquiver une claque et d'en recevoir la moitié d'une, il comprit que *son exploit avait fait les choux gras de la presse locale* et que son père n'en était pas satisfait. (Fallet R., *Le triporteur, 1957*, dans *DEL*) L'événement n'avait jamais figuré dans les annales de Carthew, et *Singleton était tout prêt à en faire ses choux gras*. (Robert Louis Stevenson*, Le Trafiquant d'épaves*, 1892)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): exploiter, tirer profit.
	Thesaurus fraseologismi: faire son miel, faire son beurre, faire argent de, sucer le sang (de quelque'un), tirer pied ou aile (de quelqu'un).
	Collocazioni: feuille, troignon de chou ; planter des choux.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *fait ses choux gras de* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [animato/**inanimato**(azione, atteggiamento)]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [faire] [ses choux gras] [de Y] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: construction converse : [X] [faire] [les choux gras] [de Y], qui signifie X est exploité largement par Y.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe faire peut être utilisé dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO jeter ses choux gras.	Lingua (con menu tendina) français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʒə.te sɛ ʃu 'gʀa]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	gettare i propri cavoli grassi.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	gettare l'acqua sporca con il bambino dentro.	
VARIANTE jeter les choux gras.	**Colloquiale, familiare**	**Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		chou

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Giudizio (critica)**

Particolarità storico-culturali	Expression québécoise dont l'explication se trouve dans la nature du chou gras : il s'agit d'une plante sauvage très semblable à l'épinard. Nourriture principale du pauvre, il était considéré chez les riches telle qu'une mauvaise herbe et qu'il fallait arracher des potagers. L'idée du gaspillage se concrétise alors seulement dès qu'on assume le point de vue du pauvre. En effet, cette signification est seulement une évolution du sens original : au départ, cette expression ne visait qu'à symboliser la richesse des propriétaires des potagers d'alors, qui à la différence des pauvres, avaient les moyens de ne pas devoir compter sur cette mauvaise herbe pour survivre.
Opere utilizzate	Lapointe, R. (1990) : *Des mots pittoresques et savoureux : Dictionnaire du parler populaire au Québec*. Montréal : Lidec. (Publ. en collab. Avec : Fédération des sociétés d'histoire du Québec et Archiv-histo.) *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-j/3196-jeter-ses-choux-gras.html. *Le Centre de Documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine*. (*CDEACF*). URL : http://bv.cdeacf.ca/bvdoc.php?no=24165&col=RA&format=htm&ver=old. *Les signets de Diane*. URL : http://www.lessignets.com/signetsdiane/index.php?page=titulaires&categorie=22&sous_categorie=44&2sous_categorie=342#voc. « Jeter ses choux gras », *Le Devoir. Libre de penser*, article du 6 avril 2016 et consulté le 6 juin 2016. URL : http://www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/467555/jeter-ses-choux-gras.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1.
	2.
	3.

Attestazione nei corpora	Le prix des aliments y est pour beaucoup et on renoue peut-être un peu avec le sens commun de nos grands-parents, dignes inventeurs du couteau économe (épluche-légumes) et qui avaient connu la guerre, la disette. *On ne jette pas ses choux gras* ni ses perles aux pourceaux. (« Jeter ses choux gras », *Le Devoir. Libre de penser*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) : gaspiller, gaspillage.

	Thesaurus fraseologismi: brûler la chandelle par les deux bouts, jeter le bébé avec l'eau du bain.
	Collocazioni: trognon de chou, planter des choux.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *jette ses choux gras.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [jeter ses choux gras] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: négation.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans les différents modes et temps. Le possessif (déterminant) peut être remplacé par l'article défini.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO ménager la chèvre et le chou.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[me.na.ʒe.la.ʃɛvʁ.e.lə.'ʃu]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	occuparsi di capra e cavolo.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	salvare capra e cavoli.	
VARIANTE savoir passer la chèvre et le chou. sauver la chèvre et le chou.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		chou
Tipo di fraseologismo		
Formula		
Espressione idiomatica		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Consiglio**
Particolarità storico-culturali	Le sens de *ménager* dans cette expression est « prendre soin », pour faire en sorte qu'aussi bien la chèvre que le chou restent intactes. Pour pouvoir comprendre cette expression, il faut remonter au XVIII siècle et expliquer une énigme que l'on racontait aux enfants pour les inviter à réfléchir : un homme devait traverser une rivière avec un loup, une chèvre et un chou. La barque était trop petite pour pouvoir transporter les trois d'un seul coup. Il fallait alors trouver une solution pour que tous arrivent intactes de l'autre côté ; le risque est que le loup mange la chèvre et que la chèvre mange le chou. L'homme décida alors de s'occuper premièrement de la chèvre, persuadé de ne pas prendre de risques à laisser ensemble le loup et le chou. Ensuite, il revint les chercher. Voilà comment l'homme *a ménagé,* a pris soin en même temps de la chèvre et du chou, sans décevoir personne.	
Ulteriori particolarità	Aujourd'hui, cette expression peut assumer une valeur péjorative et indiquer l'attitude d'une personne qui ne prend jamais position, ou bien de quelqu'un qui cherche à tirer profit de n'importe quelle situation, critiquant tout ce qui n'est pas conforme à son opinion.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Libraire Générale Française. (*DEI*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Roberts. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/menager-la-chevre-et-le-chou.php. « L'origine de ces fameuses expressions : Ménager la chèvre et le chou »*, Projet Voltaire*, article du 15 décembre 2015 et consulté le 29 juillet 2016. URL : http://www.projet-voltaire.fr/blog/origines/lorigine-de-ces-fameuses-expressions-menager-la-chevre-et-le-chou.	

	Trésor de la Langue Française informatisé (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?196;s=334268280;r=7;nat=;sol=0; http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?153;s=334268280;r=6;nat=;sol=0.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. ménager des intérêts contradictoires. (*DEI*)
	2. ménager deux personnes, deux parties opposées. (*TLFi*)
	3. ménager les deux camps en évitant de prendre partie. (*Petit Robert*)
Attestazione nei corpora	Kia Rio (berline) 2012 : *Ménager la chèvre et le chou*. La chèvre et le chou. Kia souhaite satisfaire tout le monde avec sa Rio. C'est pourquoi on retrouve une tripotée de variantes et un écart qui frise les 10 000 $ entre l'offre primaire et l'offre ultime. (Daniel Rufiang, 2012, sur le site *Autofocus*) J'en étais là dans la rédaction de ce billet lorsqu'est sortie la dernière édition du grand *Robert*. *Comme s'il avait voulu ménager la chèvre et le chou*, plaire à la fois aux Québécois et aux Français, il donne les deux : […] (« Mot de tête : Dans le même bateau », dans *BtB Termiumplus, le Portail linguistique du Canada*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): concilier, résoudre.
	Thesaurus fraseologismi: nager entre deux eaux.
	Collocazioni: trognon de chou, feuille de chou, planter des choux.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione**
			Ammirazione
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [ménager la chèvre et le chou] Elementi facoltativi: [il faut]	
		Ulteriori informazioni: généralement employé comme précepte ; peut s'utiliser comme expression, le plus souvent comme infinitive.	
Morfologia	Descrizione	En tant qu'expression, la seule variation admise est l'emploi du verbe au passé composé.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO planter ses choux.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[plɑ̃.te sɛ ʻʃu]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	piantare i propri cavoli.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	tirare i remi in barca; appendere le scarpe al chiodo (p. est.)	
VARIANTE aller planter ses,des,les choux.	**Colloquiale, familiare**	**Sintattica** **Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		chou

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Constativo** **Congedo**

Particolarità storico-culturali	Au XVI siècle, *aller planter ses choux* signifiait « se livrer au repos ». Le sens de cette expression a changé à la fin du XVII siècle, quand elle a pris la signification de « priver quelqu'un de son emploi » (*envoyer quelqu'un planter ses choux*). Cette interprétation a même une connotation juridique : quelqu'un qui par ordre de la cour était relégué à la campagne avec l'obligation d'y demeurer (il était donc *envoyé planter ses choux*). Dans les deux cas, la distinction entre ville et campagne est symbole de la distinction entre vie professionnelle et vie privée. *Planter ses choux* indique alors la cessation de la vie active. *Planter ses choux* au sens de « cultiver son jardin » est proposé par Claude Duneton dans *La Puce à l'Oreille* : jardinage forcé, par déception.
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain-La-Neuve : Peeters. Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Duneton C (1990) : *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaire avec leur origine*. Le Livre de Poche. Lacotte D., (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Roberts. Rey, A., Chantreau S., (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert.(*DEL*) *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-p/1875-planter-ses-choux.html. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2038851735;r=1;nat=;sol=0.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. se retirer à la campagne ou quitter la vie active (*TLFi*)
	2. se retirer à la campagne (*Petit Robert*)
	3. se retirer le vie active. (*DEI*)

Attestazione nei corpora	[…] trois ans plus tard il prenait sa retraite, c'est-à-dire que le règlement la lui imposait. Alors, souriant de plaisir il disait « *Je vais* enfin *pouvoir planter mes choux* ». (Pagnol M., *La gloire de mon père*, 1957) (*Il*) se fit partout des querelles, reçut des affronts qu'un valet n'endurerait pas et *finit*, à force de folies, *par se faire renvoyer planter ses choux*. (Rousseau, *les Confessions, VII*, 1782-89, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): prendre sa retraite, se retirer.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: feuille, trognon de chou ; planter des choux.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *plante ses choux*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [planter ses choux] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - causative : [X] [envoyer] [Y] [planter ses choux]. - complétive.	
Morfologia	Descrizione	Emploi du verbe dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO s'y entendre (à quelque chose) comme à ramer des choux.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[s‿i ɑ̃.tɑ̃dʀ kɔm‿a ʀa.me dɛ ʻʃu]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	intendersi di qualcosa come di legare i cavoli.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	non capire una mazza; non sapere da che parte prendere.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	chou	
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Critica** **Giudizio** **Ironia**
Particolarità storico-culturali	Quelqu'un qui *s'y entend comme à ramer des choux* est quelqu'un qui manque du bon sens pratique : n'importe qui sait que, à la différence des plantes potagères grimpantes, il ne faut pas ramer (c'est-à-dire ficher des rames en terre pour qu'elles soutiennent les branches, ou bien les tiges des plantes) les choux.	
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain-La-Neuve : Peeters. Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Lacotte D. (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. Rat M. (2014) : *Dictionnaire des expressions et locution traditionnelles*. Paris : Larousse. (*DELT*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire du français argotique familier et populaire* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/49504. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/828-sy-entendre-comme-a-ramer-des-choux.html. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=33456510;r=1;nat=;sol=0.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. [p. allusion au fait que les choux ne se rament pas] ne pas savoir s'y prendre pour faire quelque chose. (*TLFi*)	
	2. n'y rien entendre (*Bob*)	
	3. ne rien comprendre à quelque chose (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	*Tu entends la cuisine comme* à faire un coffre ou *à ramer des choux*. (A. de Monluc, *Comédie des proverbes,* II, 1, 1633, dans *Phraséologie Potagère*, p. 57)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): ignorant, incompétent, incompétent, nul.	

	Thesaurus fraseologismi: il ne s'y entend pas plus qu'une truie en épices, mener les poules pisser, as de pique.
	Collocazioni: feuille, trognon de choux ; planter des choux.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *s'entend à* Y *comme à ramer des choux.* Dove X [**animato**/inanimato] Y [animato/**inanimato** (azione,processo)]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	**Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [entendre] [Y] [comme à ramer des choux] Elementi facoltativi: [s'] [à]	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO presser (quelqu'un) comme un citron.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pʁe.se kɔ.m‿œ̃ si.'tʁɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	spremere (qualcuno) come un limone.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	lasciare in braghe di tela.	
VARIANTE presser le citron. presser (quelqu'un) comme un orange.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		citron
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Lamentela** **Critica**
Particolarità storico-culturali	À l'imitation d'un fruit que l'on jette après en avoir tiré jusqu'à la dernière goutte de jus, une personne *pressée comme un citron* est quelqu'un à qui il ne reste plus rien, à laquelle on a tout pris ; quelqu'un dont on exploite les savoirs et les connaissances et dont on se débarrasse lorsqu'elle ne nous sert plus. Rey-Chantreau présente une variante moderne : *faire à quelqu'un le coup du presse-citron*. La même signification revient dans le proverbe de Voltaire tiré d'une lettre à Mme Denis qui date 3 septembre 1751 : *on presse l'orange et on jette l'écorce*.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Paloc R. (2013) : *L'intégrale des plus belles expressions*. City édition. Chaîne youtube *Marmiton*. URL : https://www.youtube.com/watch?v=55K7UbhXbOY. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/presser-quelqu-un-comme-un-citron.php. *Dictionnaire du français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/60969. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/citron/16249/locution. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=1604363610;r=1;nat=;sol=0.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. exploiter une personne pour en tirer tout le profit possible. (*TLFi*)	
	2. en tirer tout ce qu'on peut, argent, travail, ect ; l'exploiter au maximum (*Larousse*)	
	3. l'exploiter. (*DEI*)	

Attestazione nei corpora	*L'univers pressé comme un citron* ne lui apparaissait plus que comme une épluchure méprisable, sans attrait, comme une pellicule infiniment mince à laquelle il ne pouvait (voulait, ou savait) adhérer. (« Queneau Ch., 206 », dans Delbreil D., *Le personnage dans l'œuvre de Raymond Queneau*, 2000) Là, il te passait au crible, notant tout sur la nappe en papier du resto qu'il arrachait en partant. *Tu finissais pressé comme un citron.* (*Place Beauvau - La face cachée de la police*, 2006, dans *Bob*) Content d'avoir réussi, travailleur acharné, tyrannique avec *ses collaborateurs qu'il presse et jette comme des citrons* […] Pellerin est tout sauf un capitaliste jouisseur. (*Immobilier : l'affaire Pellerin. La tour infernale*, 1992, dans *Bob*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): exploiter.
	Thesaurus fraseologismi: on presse l'orange, et on jette l'écorce ; en extraire le jus pour en tirer la moelle ; vivre aux dépens de.
	Collocazioni: jaune citron, zeste de citron.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *presse* Y *comme un citron.* Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [*presser*] [Y] [*comme un citron*] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - passif. - mise en relief.	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de différents modes et temps. Accord du comparant (les collaborateurs … comme des citrons).	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO être rond comme une citrouille.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʀ ʀɔ̃ kɔm‿yn si.'tʀuj]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	essere tondo come una zucca.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere sbronzo; essere pieno come una nave.	
VARIANTE être rond comme une balle, barrique, bille, une soucoupe.	**Colloquiale, familiare** **Giovanile** **Popolare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		citrouille
Tipo di fraseologismo		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare** **Giovanile** **Popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Atto linguistico	**Constativo** **Consiglio** **Rimprovero**	
Particolarità storico-culturali	Le *TLFi* présente l'acception de *rond* au sens d'« ivre » telle qu'une expression figurée populaire. D'autres variantes : *être rond comme une balle, être rond comme une barrique, être rond comme une bille, être rond comme une soucoupe*. Or, il n'est pas difficile de comprendre la comparaison entre l'adjectif *rond* et une chose ronde ; plus intéressant est de comprendre pourquoi *rond* signifie « ivre ». Il faut remonter à l'étymologie du mot *soûl* : issu du latin *satur*, il était employé au XII siècle à désigner quelqu'un qui était rassasié, saturé de nourriture. Cette acception de *soûl* est attestée aussi chez Furetière, qui au XVII indique que *soûl* veut dire « qui a autant ou plus qu'il ne faut pour vivre ». L'usage de *soûl* restreint au sens d'« ivre » (quelqu'un qui a trop bu) remonte à la fin du même siècle. En ce qui concerne l'adjectif *rond*, outre sa signification première, il désigne aussi le ventre bien arrondi d'une personne habituée à manger et boire plus qu'il ne faut. Dans se sens-là, *rond* et *soûl* sont synonymes.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Furetière A., De Beauval H.B. (1701) : *Dictionnaire Universel contenant généralement tous les mots françois,* Tome troisième O-Z. Chez Arnoud et Reinier Leers. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?81;s=1604363610;r=3;nat=;sol=4.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo)	
	2.	
	3.	
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être ivre.	
	Thesaurus fraseologismi: avoir un coup dans le nez ; avoir 3 grammes dans chaque bras ; être bourré comme un coing, comme une caisse, être raisin,	

	avoir sa prune (vx) être dans les vignes di Seigneur, être en ses goguettes.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est rond comme une citrouille*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Sarcasmo
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [être rond] Elementi facoltativi: [comme une citrouille]	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione	Le mot citrouille peut être remplacé par n'importe quel fruit, légume, objet pour autant qu'il soit rond.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO boire comme un plant de courge.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[bwaʀ kɔm‿œ̃ plɑ̃ də ‘kuʀʒ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	bere come una coltivazione di zucche.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	bere come un cammello, bere come una spugna.	
VARIANTE boire comme un polonais, un sonneur, un pompier, un grenadier.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		courge
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare giovanile**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Rimprovero** **Constativo** **Consiglio**
Particolarità storico-culturali	L’expression est une locution régionale qui s’explique grâce à la nature de la courge : une cucurbitacée dont la culture prévoit beaucoup d'eau. Par extension, elle désigne quelqu’un qui consomme beaucoup d’alcool.	
Opere utilizzate	Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Reverso* en ligne. URL : http://dizionario.reverso.net/francese-sinonimi/boire%20comme%20un%20plant%20de%20courge. *Trésor de la Langue Français informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=3626462865;r=1;nat=;sol=0.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. boire énormément. (*TLFi*)	
	2. boire avec excès. (*Reverso*)	
	3. boire énormément. (*Grand Robert)*	
Attestazione nei corpora	Et, au lieu de lui donner à manger, *ils l’ont fait boire comme un plant de courge*, puis ils s’en sont servis. (Giono, *Regain*, 1930, p. 70, dans *TLFi*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): boire, s’enivrer.	
	Thesaurus fraseologismi: prendre une cuite, prendre une biture.	
	Collocazioni (campo testo)	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *boit comme un plant de courge.* Dove X [**animato/**inanimato]	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**

		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [boire] [comme un plant de courge] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: causative : [X] [faire boire] [Y] [comme un plant de courge]	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de différents temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO des dattes!	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[dɛ ‘dat]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	datteri!	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	col cavolo!	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		datte
Tipo di fraseologismo **Espressione idiomatica**		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale** Scritto Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Rifiuto**
Particolarità storico-culturali	Cette expression est à interpréter en fonction de la taille de ce végétal : il est tellement petit qu'il est employé pour désigner quelque chose qui n'a pas de valeur. À la même série appartiennent d'autres fruits et légumes tels que les nèfles ou bien les haricots. En vertu de cette relation entre la datte et quelque chose à la valeur nulle, existe aussi l'expression *si... je te paie (je te paierai) des dattes*, qui indique que la chose exprimée par l'hypothèse ne se produira jamais. Également, *c’est comme des dattes* signifie « c’est impossible, cela ne se fera jamais ».	
Ulteriori particolarità	Dans la même lignée, le proverbe *je donne une datte aux pauvres afin d'en goûter la vraie saveur.* Ce proverbe d'origine arabe vise à mettre en relief l'importance du don, de l'échange : il n'est pas important de faire grande chose, ce qui compte, c’est le geste. Le fait de donner quelque chose – bien que cette chose (dont la *datte* est le symbole) n'ait qu’une toute petite valeur – accroît sa valeur même. Mais la *datte* peut avoir, dans la culture nord-africaine, une valeur symbolique différente, plus positive, plus généreuse : elle a la réputation d’être un fruit providentiel, qui permet de survivre, un peu comme les châtaignes dans le Nord de la France, les pommes de terre dans les pays du Nord, le mais en Amérique latine ou le riz en Chine.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Cardec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du Français non conventionnel*. Paris : Hachette (*DFNC*) *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi)*. URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437229215.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. [formule de refus] des clous ! (*TLFI*)	
	2. non ! pas question ! (*DFNC*)	
	3. rien, jamais. (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	La Jardille. – (A Jane) Si on s’en allait ? Jane. – *Des dattes*. (Elle s’asseoit). On prend quelque chose ? Je crève de soif. (F. De Chirac, *L’aube de la guillottine*, 1905, p. 21, dans *DFNC*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): non, refus.	
	Thesaurus fraseologismi: des clous !des nèfles! des navets !	

	Collocazioni: datte fourrée.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Scortese**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [des dattes] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO ne pas en fiche une datte.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[nə paz‿ɑ̃ fiʃ yn ‘dat]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	non fare/combinare un dattero.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	non fare/combinare un cavolo.	
VARIANTE ne pas en faire une datte. ne pas en foutre une datte.	**Colloquiale, familiare** **Volgare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		datte
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Critica** **Performativo (’’colgo l’occasione’’)**
Particolarità storico-culturali	Le sens de cette expression s’explique par le manque de valeur attribué à ce fruit. Mais il y a une autre interprétation qui explique cette expression par le préjugé colonialiste qui estime que les indigènes se montraient très paresseux lorsqu'il en était de cueillir ces fruits.	
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Rouayrenc C. (1998) : *Les gros mots*. Vendôme : Presses Universitaire de France, coll. « Que sais-je ? ». *Dictionnaire de français argotique, familier et populaire*. (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/13649. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-n/2619-ne-pas-en-fiche-une-datte.html. *Trésor de la Langue Français informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437229215.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. ne pas travailler. (*TLFi*)	
	2. ne rien faire. (*DFAP*)	
	3. ne rien faire. (*DFNC*)	
Attestazione nei corpora	Et Dudule jeta sa pelle avec mépris. Maintenant, *je n'en fiche plus une datte*. Je suis pas costaud comme Papoul, moi, je peux pas boulonner sans arrêt. (*La guerre sous terre*, 1917, dans *Bob*) Quand il y avait eu relève nous ne pouvions pas l'ignorer longtemps parce que les nouveaux arrivants criaient bien haut que leurs prédécesseurs « *n'en avaient pas fichu une datte* », expression qui signifiait que l'avancement des travaux laissait à désirer. (*Mémoires d’un rat*, 1917 dans *Bob*)	

	Eponine, il y a ça de bon avec elle *: elle n'en fout par une datte*, elle est sale comme un peigne et elle cuisine comme un cochon, mais pour la chose d'un physique à faire dégobiller les ours, on peut dire qu'elle est un peu là. (G. Courteline, *Lieds de Monmartre*, 1948, p. 227, dans *DFNC*) Mais, ce 11 juillet, c'est Paris au ralenti, les gens qui partirons sans trois semaines, et qui déjà « partent » moralement, *n'en fichant plus une datte*, comme le rond-de-cuir qui à onze heures moins cinq pose la plume et cesse le travail, parce qu'il doit quitter le bureau à onze heures et demies. (Montherlant, *Les Célibataires*, 1934, p. 830, dans *TLFi*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): ne rien faire, paresser.
	Thesaurus fraseologismi: ne pas en foutre une rame, ne pas en foutre une sécousse, avoir les pieds nickelés.
	Collocazioni: datte fourrée.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *ne fiche pas une datte*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [ne pas fiche] [une datte] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Emploi de l'infinitif *fiche* (non pas *ficher*), sans doute en tant que réfection sur foutre (déjà : *va te faire fiche* !), qui vaut en effet comme variante du verbe. La même chose vaut pour le participe passé : *foutu* > *fichu*. Toujours à la forme négative : ne… pas, ne… plus ; les deux sont possibles. Possible emploi du verbe dans ses temps et modes différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO (faire la) course à l'échalote.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[(fɛʁ la) kuʁ.s‿a l‿e.ʃa.'lɔt]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	fare corsa allo scalogno.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	perseguire la lotta per il potere, corsa al potere.	
VARIANTE course à l'oignon. course à l'échalotte.	**Rara**	**Lessicale** **Ortografica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		échalote

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione

Formalità	Formale	**Linguaggio settoriale**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Constativo**

Particolarità storico-culturali	Il n'y a pas de date précise reconnue pour cette expression ; les premières attestations se placent aux alentours de 1930, mais il est possible qu'elle date d'avant. Dans cette expression, l'*échalote* a remplacé l'*oignon* qui dans le français populaire signifie « fesses ». L'expression renvoie à l'image d'une personne qui court tenue par le col et le pantalon par quelqu'un qui veut la dépasser afin d'arriver le premier. Vu que *prendre quelqu'un par le pantalon* se dit également *le prendre par la peau des fesses* et que les fesses sont symbolisées par l'*oignon*, l'image est celle de quelqu'un qui court au postérieur de quelqu'un d'autre. L'*échalote* représente alors une variante plaisante de l'*oignon*, et la *course à l'oignon* devint *course à l'échalote*. Aujourd'hui, l'expression *course à l'échalote* est employée uniquement dans le domaine politique pour désigner les candidats qui utilisent tous les moyens pour gagner. La locution peut être employée dans *faire la course à l'échalote*.
Ulteriori particolarità	En 1975, Cl. Zidi a réalisé un film intitulé *La course à l'échalote*.
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Gaillard P. (2012) : *Tu donnes ta langue au chat.* Paris : Publibook. Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/la-course-a-l-echalote.php. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9chalote/27378/locution.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. lutte pour la première place, pour le pouvoir (*Larousse*)
	2. jeu (?) qui consiste à faire courir l'adversaire en le tenant par le col et le fond du pantalon. (*DFAP*)

	3. course, poursuite ou l'on est contraint. (*DEL*)	
Attestazione nei corpora	-À la récré, dit Capdeverre, j'ai dérouillé Mauginot. Il a cafté au pion de service qui m'a filé cent lignes. - Moi, dit Toudjourian, *j'ai fait faire la course à l'échalote à Lopez.* (R. Sabatier, *David et Olivier*, p. 154, 1985, dans *FRANTEXT*) Pendant la campagne [de Jacques Chirac en 2002], cela devient *une course à l'échalote* sur la sécurité dont le candidat du Front National, Jean-Marie Le Pen, va avantageusement profiter. (B. Gurrey, « Une présidence sans cesse perdue et reconquise », *Le Monde*, 2007) Ces deux trajectoires montrent surtout que *les États-Unis et la Russie se sont* inconsidérément *engagé dans une course à l'échalote*. (E. Valensi, *La dissuasion nucléaire : manuel d'emploi*, 2012, p. 27) Cette « *course à l'échalote* » fait naître des tensions, des disparités, et sépare davantage les citoyens qui n'ont plus grand-chose en commun – hormis l'idée, pas toujours très claire, d'être français. (B. Soubelet, *Tout ce qu'il ne faut pas dire*, 2016)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): compétition.	
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)	
	Collocazioni: émincer une échalote.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *fait la course à l'échalote à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [la] [course à l'échalote] Elementi facoltativi: [X] [faire] [à Y] Trasformazioni possibili: causative : [X] [faire faire] [la] [course à l'échalote] [à Y]	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de différents temps. Possible variation du déterminant : indéfini, démonstratif.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO aller aux épinards.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ale oz‿epi.'na:ʀ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	andare a spinaci.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	riscuotere denaro da una prostituta, fare il pappone.	
VARIANTE passer aux épinards.	**Desueta**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		épinard

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Molto informale**	**Slang**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Interrogazione (anche retorica)** **Richiesta (diretta)** **Pretesa**

Particolarità storico-culturali	L'expression *aller aux épinards* semble dériver du sens que le mot *épinards* prend dans l'argot des souteneurs dès le 1866 (« argent ») et elle peut être interprétée différemment selon le domaine d'emploi : dans l'argot de la prostitution, elle indique l'argent qu'un souteneur reçoit d'une prostituée ; ensuite, elle prend le sens plus général de « gagner son pain » qui cesse de rendre compte de la source des profits. Par extension, la locution signifie « vivre tranquillement » (populaire).
Ulteriori particolarità	Le thème de la récolte des légumes s'insère dans le domaine de la prostitution à travers des diverses expressions : si le souteneur *va aux épinards*, la prostituée *va aux asperges*, ou bien *au persil*.
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie potagère. Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier*. (*Bob*) URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/3648. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1153119180.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. recevoir de l'argent d'une prostituée (en qualité de souteneur) ou de sa maîtresse. (*TLFi*)
	2. toucher de l'argent ; pour un souteneur, recevoir de l'argent d'une prostituée, toucher la recette, se faire remettre l'argent par une fille. (*Bob*)
	3. se faire entretenir par une prostituée. (*DFAP*)
Attestazione nei corpora	Ohé ! *T'as passé aux épinards ?* […] Tu as reçu de l'argent de ta maîtresse ? (L. Rigaud, *Dict. d'argot moderne*, 1881, p. 208)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): s'enrichir.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: plat d'épinards, épinards en branches.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *va aux épinards.* Dove X [**animato**/inanimato]

	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [aller] [aux épinards] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - interrogation. - insertion, après le verbe.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans les différents temps et modes.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO mettre du beurre dans les épinards.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[mɛ.tʁə dy bœʁ dɑ̃ lɛ.z‿e.pi.ʼnaʁ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	mettere il burro negli spinaci.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	migliorare le proprie condizioni di vita, arrotondare lo stipendio.	
VARIANTE mettre du beurre dans ses épinards.	**Colloquiale, familiare**	**Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		épinard

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Proposta** **Compiacimento** **Consiglio**

Particolarità storico-culturali	Le domaine d'emploi de cette expression est le domaine financier : une personne qui *met du beurre dans les épinards* est quelqu'un qui arrive à gagner plus d'argent et à accroître son revenu. Il y a principalement deux raisons qui expliquent cette association : comme première chose, le fait que le beurre est un aliment très gras qui donne un apport énergétique très important même aux plats les plus simples ; deuxièmement, le beurre est un ingrédient plutôt cher, que tous ne peuvent pas se permettre. Voilà alors la métaphore : les épinards étant un aliment accessible d'un point de vue économique (et, entre autres, peu savoureux) le fait d'avoir le moyen d'y ajouter le beurre (et donc d'améliorer le plat), signifie avoir les finances nécessaires pour améliorer ses conditions de vie.
Ulteriori particolarità	Il y a pas mal d'autres locutions où le beurre est le symbole de la richesse et de l'aisance : *faire du beurre* (« faire des profits souvent illicites »), *l'assiette du beurre* (« une source de profits »), *vouloir le beurre et l'argent du beurre* (« vendre le beurre pour en tirer profit, voulant grader aussi bien l'argent obtenu que le produit »).
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/mettre-du-beurre-dans-les-epinards.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1153119180. « Que veut dire « mettre du beurre dans les épinards » ? », *ABCbanque,* article du 16 octobre 2014 et consulté le 27 juin 2016. URL : https://www.abcbanque.fr/articles/que-veut-dire-mettre-du-beurre-dans-les-epinards. *Wikitionnaire.* URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/mettre_du_beurre_dans_les_%C3%A9pinards.
	1. améliorer une situation. (*TLFi*)

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	2. améliorer sa situation. (*Petit Robert*)	
	3. améliorer une situation matérielle par des travaux, des heures supplémentaires. (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	Vous avez pu légitimement *user des dépôts* qu'il vous avait faits, *ça a mis du beurre dans vos épinards*. (Jules Beaujoint, *La Malle sanglante*, A. Fayard, 1890, p. 5) Espérons qu'il sera généreux et que je n'aurai pas trop de peine à le faire arriver à *un prix raisonnable, qui mettra pas mal de beurre dans nos épinards*. (Mie d'Aghonne, *Une faiseuse d'anges*, A. Fayard, 1881, p.272) Mon expert d'assurés m'écrit pour me faire savoir que je serai indemnisé de vingt mille euros et que si je suis d'accord, le chèque me parviendra dans une quinzaine de jours. Je trouve que c'est peu mais néanmoins c'est *une somme qui va mettre du beurre dans les épinards*. Ça se fête une rentrée d'argent ! N'est-pas ? Santé ! (Redouane Azhar, *Un thé sinon rien. Itinéraire d'un ancien alchoolique*,2014, p.46)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): s'enrichir, améliorer.	
	Thesaurus fraseologismi: arrondir ses fins de mois.	
	Collocazioni: épinards hachés, en branches.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *mets du beurre dans les épinards.* Dove X [animato/**inanimato** (objet, action)]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione**
			Ammirazione
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [mettre du beurre dans les épinards] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi le verbe dans les différents modes et temps. Possible remplacement du déterminant : article défini -> possessif.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO plat d'épinards.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pla d‿e.pi.'na:ʀ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	un piatto di spinaci.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	(pittura) un brutto paesaggio.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	épinard	
Tipo di fraseologismo **Locuzione nominale**		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale** Scritto Orale e scritto	
Atto linguistico	**Critica** **Giudizio**	
Particolarità storico-culturali	Dans le domaine de la peinture, l'assimilation du paysage à un légume dépoétise le sujet et rend la peinture proprement « alimentaire ».	
Ulteriori particolarità	*TLFi* indique une attestation de *plat d'épinards* dans un emploi argotique tel que « bouse de vache rencontrée en plein champ ».	
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Pitrat M., Foury C., (2015) : *Histoires de Légumes : des origines à l'orée du XXI siècle*. Paris : Quae. Rey, A., Chantreau S., (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Institut Coopératif de l'École Moderne – Pédagogie Freinet* (*ICEM*). URL : http://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/40298. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1153119180.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. mauvais tableau où l'on a abusé du vert. (*Petit Robert*) 2. Peinture médiocre représentant un paysage où domine le vert. (*TLFi*) 3. mauvais tableau de paysage (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	- Ma foi, à peu près, ça ressemble à un mauvais paravent d'auberge, à un coupon de de papier peint, à *un plat d'épinards*, à tout ce que l'on voudra. - *Un plat d'épinards* ! un paravent ! s'écria l'artiste brabançon hors de lui !... Moi, élève de Ruisdael, moi arrière petit-cousin de Gérard Dow ! Auriez-vous la prétention d'en savoir plus que moi dans mon art ? ...art que j'ai honorablement pratiqué à Anvers, à Louvain et à Liège. *Un plat d'épinards* !... La fureur du peintre insulté augmenta à un tel point qu'il saisit son observateur par le bras, le secouant avec violence, en ajoutant : […] (*L'Écho des feuilletons,* Volume 3, p.264) Ce que Nicolaï a toujours perçu en premier dans son environnement sont les couleurs, et celles de Futuna le fascinent. Les corps des indigènes absorbent la couleur suivant le milieu qui les entoure. Par exemple dans la brousse qui	

	ressemble à *un plat d'épinards*, les corps qui l'animent ont des reflets bleutés. (Teissier-Landgraf Marie Claude, *Le Russe de Belfort*, 1995, p. 24) Je m'essaie à la peinture. Je reçois une première commande de ma voisine, Georgette, qui croit en mes talents d'artiste. Elle désire une vue de son jardin. La peinture que je lui rends ressemble à un *plat d'épinards*. Elle en est très satisfaite et pour m'encourager, me paye royalement cinquante francs. (Petroz Jules, *Un Manet si bien caché. Histoire d'une découverte*, 2009, p.13)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): mauvaise peinture.
	Thesaurus fraseologismi: paysage aux épinards.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Sarcasmo
			Scortese
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [plat d'épinard] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO faire le fayot.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʁ lə fa.'jo]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	fare il fagiolo secco.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere un leccapiedi, lecchino; leccare il culo.	
VARIANTE être un fayot. fayoter.	**Slang**	**Morfologica** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		fayot

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Insulto, offesa** **Giudizio**

Particolarità storico-culturali	L'expression dans son acception actuelle vient de l'argot des militaires de la marine. En 1833, le *fayot* désignait un sous-officier rengagé. Mais le fayot était aussi *le* plat des marins, du fait qu'il se conservait très bien ; les militaires le détestaient et ils finirent par l'employer comme terme de comparaison pour désigner les copains qui léchaient les bottes de leurs supérieurs, et cela uniquement pour qu'ils renouvelassent leurs contrats. Au fil du temps, le *fayot* a perdu son sens concret de haricot et il est resté pur exprimer l'exagération dans le comportement. De plus, il n'est plus employé uniquement dans la sphère de la marine militaire, mais aussi (et surtout) dans les milieux scolaires et professionnels.

Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Pivot B. (2011) : *Les mots de ma vie*. Éditeur Albin Michel. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/etre-un-fayot-fayoter.php. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fayot/33101?q=fayot#33016. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-e/2613-etre-un-fayot.html. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?44;s=1153119180.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. celui qui fait du zèle pour se faire bien voir de ses supérieurs, de ses professeurs. (*TLFi*)
	2. personne qui fait du zèle pour se faire bien voir de ses supérieurs. (*Petit Robert*)
	3. qui fait du zèle. (*DAPF*)

Attestazione nei corpora	Benjamin Fabre, Comment devenir un parfait *fayot* au bureau, Éditions tut-tut, 2013.

	Et *Pierson, qui était fayot*, parlerait de l'armée et de la guerre. (Robert Merle, *Week-end à Zuydcoote*, 1949, p. 33, dans *Grand Robert*.) -S'il est vidé, l'Berbillat, disait Faouen, ça s'ra fait bien. *Il était* trop *fayot*, aussi, trop lèche-cul… Sans ça, d'ailleurs, l'aurait pas eu ses sardines… (Y Gibeau, *Allons z'enfants*, 1961 p. 232, dans *DFNC*) À l'appui de cette thèse, on peut penser à une figure de zèle, bien connue sur les bancs de l'école, au sein de l'entreprise, autour de la table familiale : celle du *fayot*. (Nativelle J.-L., *Qu'est-ce qu'être zélé*, 2013 p.10.)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): exagérer.
	Thesaurus fraseologismi: lèche-bottes, rapporteur, flagorneur.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *fait le fayot.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	**Disapprovazione**
			Sarcasmo
			Offensivo
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [fayot] Elementi facoltativi: [faire] [le] Trasformazioni possibili: - insertion, après le verbe. - phrase relative. - phrase attributive.	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO mi-figue, mi-raisin.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[mi.fig mi.ʁɛ.’zɛ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	mezzo fico, mezza uvetta.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	né carne né pesce; tra il serio e il faceto.	
VARIANTE moitié figue, moitié raisin. ni figue, ni raisin	**Antico** **Raro**	**Morfologica** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		figue

Tipo di fraseologismo			
Espressione idiomatica			
Locuzione aggettivale			
Formalità	**Neutro**		**Standard neutro**
Canale di trasmissione	Orale		
	Scritto		
	Orale e scritto		
	Atto linguistico	**Giudizio**	

Particolarità storico-culturali	À l'origine, l'expression disait *moitié figue, moitié raisin* ; c'est seulement au XVII siècle que *mi* a remplacé *moitié.* L'acception de *mi-figue, mi-raisin* tel que « cohabitation de bon et de mauvais » date de la fin du XV siècle. Au XVII siècle, elle a pris le sens actuel de « mitigé, partagé entre deux sentiments ». Établir l'origine de cette expression est un peu difficile ; de différentes interprétations ont été proposées. 1. Le choix de la figue et du raisin n'est pas au hasard : ce sont les fruits que l'on mangeait pendant le Carême ; le raisin a toujours été le plus apprécié (et plus cher), par contre, la figue, fruit populaire et bon marché, était jugé moins agréable. 2. Ce couple revient aussi chez les marchands de Corinthe qui vendaient aux Vénitiens les raisins mêlés aux figues, elles étant moins chères et plus lourdes. Cette fraude, une fois découverte, a inspiré dans l'esprit des Vénitiens un sentiment de colère et en même temps de satisfaisons...d'où l'expression. 3. Une autre interprétation qui pourrait expliquer l'opposition entre bon et mauvais par rapport à cette expression est la ressemblance, dans l'esprit commun, de la figue avec une fiente d'animal. Alors, la figue (désagréable) opposée au raisin (agréable).
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Paul R. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Paul R. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/mi-figue-mi-raisin.hp. *Dizionario dei modi di dire – Corriere della sera*. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/C/carne.shtml. *Dizionario Garzanti Linguistica*. URL : http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=faceto.

	« Les expressions gastronomiques : Pourquoi dit-on mi-figue, mi-raisin ? », *Gourmandise sans frontières*, article du 26 août 2012 et consulté le 8 février 2016. URL : http://gourmandisesansfrontieres.fr/2012/08/les-expressions-gastronomiques-pourquoi-dit-on-mi-figue-mi-raisin/. *Trésor de la Langue Français informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?58;s=3409246470.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. ambigu, perplexe ; moitié de gré, moitié de force ; bien et mal ; partie sérieusement, partie plaisant. (*TLFi*)
	2. qui présente une ambiguité, par un mélange de satisfaction et de mécontentement, ou de sérieux et de plaisant. (*Petit Robert*)
	3. moitié de gré, moitié de force ; moitié en plaisantant, moitié sérieusement. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Ce matin *je me sens mi-figue mi-raisin*, J'aurai beau me rouler dans la rosée, L'amour faire avec ardeur et volupté, Il n'y a rien qui pourrait faire que je me sente vraiment bien. Je me sens comme si je n'étais rien, Alor que je n'ai ni le droit ni l'envie, De m'arrêter en si bon chemin, Il y a tant à faire pour redonner goût à la vie. Redonner l'envie d'espérer, La beauté des êtres et de choses retrouvées, Les liens d'amitié se créer, L'amour tout simplement partagé. (Aubry F., *Rimes de vie*, 2015, p.15) Il m'a parlé de temps des feuilles mortes, de la taille des rosiers, des cérémonies. Il m'a det ces mots étranges, *d'un air mi-figue, mi-raisin*, entre ses dents jaunies : « Mademoiselle, j'ai le boulot idéal. Je travaille avec des morts. » (Yanny Hureaux, *la Prof*, p. 121, 1972, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): mitigé, ambigu, équivoque.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: cabas de figues, gavage de figues, cueillir des figues.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est mi-figue mi-raisin*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [mi-figue mi -raisin] Elementi facoltativi: [X] [être]	
Morfologia	Descrizione	À considérer en bloc, la locution a valeur d'adjectif.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO ramener sa fraise.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʁam.ne sa ‘fʁɛz]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	portare la propria fragola.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	venire; mettersi in mezzo, mettere il becco, attaccare una pezza.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		fraise
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		

Formalità	**Informale**	**Popolare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Imperativo (‘’zitto e mosca!’’)** **Proposta** **Giudizio** **Rimprovero**

Particolarità storico-culturali	La *fraise* symbolisant le visage et, par extension, la personne. Une personne qui *ramène sa fraise* est donc une personne qui survient à l’improviste (mais pas forcément) dans un endroit. Dans une autre acception de l’expression, la *fraise* – qui a probablement remplacé la *cerise* par analogie de forme (les deux ont un aspect rebondi) et de couleur – gardé le sens argotique de « tête, visage », dans un sens différent : *ramener sa fraise* implique rapprocher son visage pour prendre part à une conversation. La locution peut paraître aussi dans sa forme réduite : *la ramener*. Quant à ce verbe, il pourrait provenir des formes anciennes *ramoner* ou *ronchonner* qui signifiaient « râler ».

Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Maire R (2015) : *500 Expressions Françaises*. Asap. Pitrat M., Foury C. (2015) : *Histoires de Légumes : des origines à l’orée du XXI siècle*. Paris : Quae. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Tonelli N., Gallouin F. (2013) : *Des fruits et es graines comestibles du monde entier*. Tec&Doc Lavoisier. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/ramener-sa-fraise.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2857756185;r=1;nat=;sol=0.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. intervenir de façon importune ou lassante ; faire le faraud. (*TLFi*)
	2. se manifester hors de propos ; avoir une attitude prétentieuse. (*Grand Robert*)

	3. A) venir, arriver. B) se conduir de façon prétentieuse et provocante ; protester aggressivement. (*DFNC*)
Attestazione nei corpora	*Ils ont ramené leur fraise* dans les affaires des autres pays, mais leurs idées de grandeur ont tourné au vinaigre. (Geneviève, *Merde Encore! More of the real French you were never taught at school*, 1998, p. 102) Ils avaient plus de crocs pour bouffer, tellement qu'ils étaient vermoulus, ils avaient fourgué leurs lunettes… *Ils ramenaient* encore *leur fraise* ! C'était pas croyable comme ballon… (Céline, *Mort à crédit*, 1936, p. 780, dans *DFNC*) - Hello, les potes, hurla Jaja en brandissant un tire-bouchon. Merci d'avoir bravé froid et intempéries pour serrer la cuillère à l'ami Jaja ! Eh ! Sido ! *ramène ta fraise* pour faire honneur aux hôtes ! (R. Fallet, *Banlieue Sud-Est*, 1947, p. 30, dans *DFNC*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): venir, arriver, se présenter ; intervenir ; rouspéter.
	Thesaurus fraseologismi: faire le malin, faire le faraud, tenir la jambe à quelqu'un.
	Collocazioni: panier de fraises, fraises de bois, cueillir des fraises.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *ramène sa fraise.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [ramener] [sa fraise] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - pronominalisation (*la ramener*). - Insertion.	
Morfologia	Descrizione	Emploi du verbe dans de différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO sucrer les fraises.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sy.kʁe le ˈfʁɛz]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	zuccherare le fragole.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	tremare come una foglia, battere i denti; essere vecchio.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	fraise	

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Familiare** **Popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo**

Particolarità storico-culturali	L'image qu'il y a à la base de cette expression est le mouvement d'une main munie d'un sucrier qui le secoue pour obtenir des fraises au sucre. Le lien avec la sénilité se fait par le rapprochement entre le secouement de la cuillère à sucre et le tremblement qui saisit les personnes âgées (en particulier, celles atteintes d'une maladie dégénérative qui leur empêche de contrôler leurs mouvements) qui ne parviennent pas à tenir fermement la cuillère. L'association entre le tremblement et le fait de sucrer les fraises est évoquée aussi par Aurélien Scholl, dans son *Poivre et sel* (1901) : « Cinquante années d'absinthe lui ont donné un tremblement tel que, lorsqu'il veut se verser à boire, le liquide secoué se répand comme une pluie autour du verre. – c'est désagréable, d'un côté, a dit le colonel ; mais, quand je prends la passoire avec du sucre en poudre… on peut voir combien cette infirmité devient précieuse pour sucrer les fraises. » Une autre interprétation, même si peu plausible, a été proposée : *sucrer les fraises* plongerait ses racines à l'époque de la Renaissance. La *fraise* désignerait la collerette portée par les nobles, tandis que le sucre représenterait le talc utilisé pour saupoudrer les perruques des vieillards et qui tombait sur les fraises.
Ulteriori particolarità	*TLFI* indique que *sucrer les fraises* peut être employée aussi pour parler des tremblements dus à l'alcool, ce qui pourrait être validé de l'emploi que Céline a fait en 1936 du mot *sucrer* (seul !) pour désigner les tremblement d'un ivrogne.

Opere utilizzate

Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Libraire Générale Française. (*DEI*)

Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse.

Tonelli N., Gallouin F. (2013) : *Des fruits et es graines comestibles du monde entier*. Tec&Doc Lavoisier.

Pitrat M., Foury C.(2015) : *Histoires de Légumes : des origines à l'orée du XXI siècle*. Paris : Quae.

Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

Dictionnaire de français argotique, populaire et familier. (*Bob*) URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/35407.

Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/sucrer-les-fraises.php.

Expressions Françaises. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/508-sucrer-les-fraises.html.

	« Origine de la locution « Sucrer les fraises », le savez vous ? », *Le billet de la marmotte,* articlé du 20 mars 2011 et consulté le 08 février 2016. URL : http://lebilletdelamarmotte.over-blog.com/article-origine-de-la-locution-sucrer-les-fraises-le-savez-vous-69557937.html. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFI*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?291;s=334268280;r=10;nat=;sol=0.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être atteint de tremblements séniles. (*DFAP*)
	2. être agité d'un tremblement incontrôlable (peur, vieillesse, maladie éthylisme). p. ext. être gâteux. (*Grand Robert*)
	3. trembler, être atteint de gâtisme. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Je l'empochai [le trousseau de clés], et tranquillisé de ce côté, m'emparai avec précaution du portefeuille qui faisait coucou. *Je sucrais* passablement *les fraises*, mais ce qui doit être fait doit être fait, et je n'allais pas laisser passer l'occasion. (*Fièvre au Marais*, 1955, dans *Bob*) *D'une main qui sucrait les fraises*, *elle* désigna le hublot incriminé : […]. (Gacon V., *La Fille de la Vipère*, 2004) (…) je tremble de partout, regardez mes mains, *je sucre les fraises*, les jambes qui grelottent (…) (M. Aymé, *le Passe-muraille*, 1943, p. 263, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): trembler, tremblement ; grelotter ; vieillir.
	Thesaurus fraseologismi : saler les frites (Belgique), claquer des dents (pour trembler) ; prendre du carat (pour vieillir).
	Collocazioni: panier de fraises, fraises de bois, cueillir des fraises.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	*X sucre les fraises.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [sucrer] [les fraises] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: insertion, après le verbe.	
		Ulteriori informazioni L'expression peut faire fonction d'un complément (D'une main qui sucre les fraises, elle…)	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO aller aux fraises.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.le.ʁ‿o ’fʁɛz]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	andare a fragole.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	(1) andare in camporella, andare a imboscarsi. (2) girovagare, andare a spasso, andare a zonzo. (3) avere i pantaloni acqua alta a Venezia.	
VARIANTE (1) aller cueillir les fraises, aller gauler les fraises ; aller cueillir la noisette.	**Colloquaiale, familiare** **Regionale** (Rhône)	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		fraise
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**familiare** **popolare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Proposta** **Giudizio** **Consiglio**

Particolarità storico-culturali	L'expression *aller aux fraises*, qui date du début du XX siècle, a plusieurs significations. (1) Le fait de chercher un lieu écarté propice aux ébats amoureux est une métonymie de l'activité de cueillette des fraises, que l'on peut faire uniquement dans les lieux cachés, dans les sous-bois, là où les fraises poussent. « Ces fruits si bien cachés ne seraient autre que des parties, elles aussi cachées, du corps féminin, comme l'indiquent des emplois érotiques du mot *fraise* (« bout de sein » et aussi « vagin » in Wartburg). La métaphore est fondée sur l'analogie de couleur (le rouge) et de forme (pour le bout de sein) et sur le rapport de désir à l'objet, à la fois gourmandise et convoitise sexuelle ». La variante *aller cueillir les fraises* s’explique telle que « l’excuse des amants pour se retirer d’une compagnie, afin de commettre en toute liberté la bête à deux dos ». (Brazovski, 2002 : 17) (2) L'acception « se promener en musardant » renvoie à l'image d'un chemin imprévisible, indéfini, parcouru par une personne qui cherche des fraises ; chemin qui peut être comparé à celui de quelqu'un qui se promène sans but. (3) Finalement, pour désigner quelqu'un qui porte le pantalon très court, tel qu'il laisse voir les chevilles, on dit qu'il va aux fraises : ceux qui vont récolter des fraises font remonter le bas du pantalon pour éviter de les salir ou de les mouiller. L’expression peut être employée également dans intention ironique pour signifier à quelqu’un sa nonchalance.

Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Brazovski É. (2002) : *Précis de conversation amoureuse*. Rennes : La Part Commune. Pitrat M., Foury C. (2015) : *Histoires de légumes : des origines à l’orée du XXI siècle.* Paris : Quae.

	Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DELT*) Richard D.-G. (2011) : *Dictionnaire d'expressions idiomatiques. Des milliers de locutions*. Lulu.com (*DEIL*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Reverso* en ligne. URL : http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/aller%20aux%20fraises. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/aller-aux-fraises.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=2857756185;r=1;nat=;sol=0.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. aller dans les bois (en parlant d'amants), flâner. (*Petit Robert*)
	2. aller dans les bois en amoureux. porter un pantalon trop court. (*TLFi*)
	3. partir en promenade avec des intentions galantes. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	- Si je comprends bien, je ne suis pas la seule ! Ça fait cinq jours qu'on ne t'a pas vu au bureau : je m'inquiétais… mais je ne m'inquiète plus : tu sembles entre de bonnes mains, apparemment. - Tu t'inquiétais ? De quoi ? - Je te craignais mort : à présent j'espère que la pouffe va t'achever ! - Tu ne serais pas en train de me faire une petite poussée d'urticaire jalousique, par hasar ? - Si ce n'était pas déjà le cas, je te dirais bien d'*aller aux fraises* ! (J.-L. Izambert, *Le crédit agricole hors la loi*, 2001, p. 182)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): faire l'amour (1), flâner (2).
	Thesaurus fraseologismi: avoir le feu au plancher (aller aux fraises dans le sens de porter un pantalon trop court).
	Collocazioni: panier de fraises, fraises de bois, cueillir des fraises.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *va aux fraises.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [aller] [aux fraises] Elementi facoltativi: [avec Y] Trasformazioni possibili: - construction symétrique :[X et Y] [aller] [aux fraises] / [X] [aller] [aux fraises] [avec Y] (1) - insertion, après le verbe. - phrase complétive.	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO lâcher la grappe.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[lɑ.ʃe la ‘gʁap]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	lasciare il rampino.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	lasciar stare, lasciar in pace, piantala, smetterla di rompere.	
VARIANTE lâcher les baskets.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		grappe

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Molto informale**	**Slang**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Imperativo (‘’zitto e mosca!’’)** **Richiesta (diretta**)

Particolarità storico-culturali	Tout en gardant la même signification, cette expression peut être interprétée de deux façons différentes. La *grappe* est à la fois le « grappin », c'est-à-dire une sorte d’ancre que l'on accroche à quelqu'un et qui lui empêche les mouvements ; mais une interprétation plus vulgaire est possible, la *grappe* désignant en argot les organes sexuels de l'homme.
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Robert P. (2011) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiqueés* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/lacher-les-baskets-la-grappe.php.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. [lâche-moi la grappe] laisse-moi tranquille, fiche moi la paix. (*Petit Robert*)
	2. (lâche-moi la grappe) laisse-moi tranquille. (*DEI*)
	3. arrêter d’importuner, laisser tranquille. (*Expressio*)
Attestazione nei corpora	Son téléphone portable sonna. Encore Charlotte ! Il ne voulait pas lui parler. Elle le « harcelait » depuis qu'ils étaient rentrés ensemble de cours. Première erreur. Il ne lui avait pas donné d'espoir, ils avaient simplement parlé en marchant dans les rues, comme deux amis, puis avaient mangé une crêpe. Lui, en tout cas, n'avait pas eu d'arrière-pensées. Mais les nombreux textos qu'elle lui envoyait depuis commençaient à lui taper sur le système ! Elle s'emballait depuis qu'il avait eu le malheur de lui répondre, un soir où il se sentait seul. Deuxième erreur. À côté de lui sur le lui, le téléphone vibra. Un message cette fois. - *Lâche-moi la grappe* ! Cria-t-il, au moment où on frappait à sa porte. - À table, Quentin. (Marina M. Laroch, *Une merveilleuse parenthèse*, 2016)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): laisser tranquille.
	Thesaurus fraseologismi: ficher la paix.
	Collocazioni: grappe de raisins, égrainer une grappe.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *lâche la grappe à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Scortese**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [lâcher la grappe] [à] [Y] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Souvent empoyée à l'impératif.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO mordre à la grappe.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[mɔʀdʀ‿a la ‘gʀap]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	mordere il grappolo.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	abboccare, bersela, cascarci, farsi abbindolare, farsi intortare; cogliere la palla al balzo.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	grappe	
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Giudizio** **Compiacimento**
Particolarità storico-culturali	*Mordre à la grappe,* « accepter en bloc tout ce qu'on propose, être dupe ». Tardivement, cette expression a été interprétée plutôt comme « prendre plaisir à quelque chose » : « […] Comme le sujet dont nous nous occupons, qu'il soit fleur ou qu'il soit fruit, est un objet séduisant et qui induit facilement à tentation, c'est probablement pour ce motif qu'on se sert dans le langage figuré de l'expression *mordre à la grappe* pour indiquer l'entraînement auquel on se laisse aller pour saisir avidement un objet flatteur ou adopter une proposition d'accord avec nos goûts ou nos intérêts, etc. » (Duckett 1836 : 487) Avec la même acception, l’expression est citée chez Antoine Oudin, *Curiosités Françoises*, 1643. Dès maintenant, on peut dessiner le mouvement général d'affaiblissement qui frappe le vocabulaire au cours de la deuxième moitié du siècle, et naturellement aussi la notion de *ravir*, en comparant la glose de Oudin à l'explication de Furetière (celle de Richelet est analogue) : « On dit proverbialement, *mordre* à *la grappe*, lorsqu'on fait quelque discours, ou qu'on propose quelque affaire qui est agréable. Un envieux qui entend mesdire *mord à la grappe*. Du plaisir à l'agréable, du plaisir extrême au simple agrément, tel pourrait être le dessin de ce mouvement. » Dans la même lignée, se place la définition de *mordre à la grappe* proposée par le *Dictionnaire portatif et de prononciation italien-français et français-italien* : « acconsentire, accondiscendere volentieri alle proposizioni. Dilettarsi, compiacersi molto di alcuna cosa ». Une autre proposition, toute récente, est faite par Daniel Lacotte dans *Les expressions les plus truculentes de la langue française* : « Une grappe de raisin dodue à souhait s'échappe généralement des représentations graphiques qui figurent une corne d'abondance, cet objet emblématique qui illustre la prospérité, l'aisance, la fortune, l'opulence et le superflu. Les nantis en tous genres qui peuvent donc se permettre de *mordre à la grappe* baignent dans la profusion euphorisante de biens matériels et dévorent à pleines dents les multiples plaisirs de l'existence », *Mordre à la grappe* signifie alors « vivre dans l'abondance ».	

Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Cormon J.-L.-B., Manni V. (1802) : *Dictionnaire portatif et de prononciation, italien-français et français-italien*. Lione (Cormon e Blanc) e Parigi (Brunot). Dumonceaux P., *Langue et sensibilité au XVII siècle. L'évolution du vocabulaire affectif*. Genève : Drotz ; un vol. in 8°, 510 p. (Publications Romanes et Françaises, t. CXXXI). Duckett W. (1836) : *Dictionnaire de la conversation et de la lecture,* Gay-Gra, tome 30. Paris : Belin-Mandar. Lacotte D. (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/29389. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?89;s=601675050;r=3;nat=;sol=0.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. saisir avec empressement, sans discernement une proposition, une promesse ; vx, prendre plaisir à quelque chose (Ac. 1835, 1838) (*TLFi*)
	2. se faire avoir, tomber dans une piège. (*Bob*)
	3. vx. accepter tout ce qui est proposé. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Voulant trouver une dupe pour la défrayer, il a profité du premier mécontentement du marquis pour avoir l'air de lui en faire le sacrifice. *M. de Duras*, comme un imbécile, *a mordu la grappe* et s'est chargé de son entretien. (« Paris sous Louis XV », *Rapports des inspecteurs de police au roi* (deuxième série), 1760)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se faire avoir, se faire arnaquer ; consentir, approuver.
	Thesaurus fraseologismi: mordre à l'hameçon.
	Collocazioni: grappe de raisins, égrainer une grappe.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *mord à la grappe.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione**
			Scherzoso
			Ironico
		negativa	**Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [mordre à la grappe] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans des différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO c'est la fin des haricots.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[s‿ɛ la fɛ̃ de a.ʁi.'ko]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	la fine dei fagioli.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	la fine, non c'è più speranza.	
VARIANTE c'est la fin des figues.	**Regionale (Sud de la France)**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		haricot
Tipo di fraseologismo		
Formula		
Espressione idiomatica		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Imprecazione** **Esclamazione** **Rassegnazione**
Particolarità storico-culturali	Expression qui date de XX siècle et dont l'origine n'est pas trop claire. Des différentes interprétations sont possibles. L'explication la plus commune renvoie au fait que les haricots étaient la pitance typique que l'on donnait aux élèves dans les internats lorsqu'on ne savait pas quoi leur donner à manger. Il s'agissait d'un aliment pas trop apprécié mais qui était accessible aux finances même des plus démunis. Ne plus avoir de haricots correspondait à une situation de disette : s'il n'y a même plus de haricots, il ne peut y avoir rien d'autre. Une autre référence semble être liée au domaine de la marine militaire. De même que dans l'expression *faire le fayot,* il y a un lien entre les haricots et les marins : il s'agit d'un aliment qui se conserve très bien et qui est donc présent dans le navire en grande quantité. Et justement sur la base de la capacité de conservation de ce légume, les marins avaient établi que les haricots devaient être la dernière chose à consommer, après, dans l'ordre, les produits frais, les biscuits secs, et les produits salés ou fumés. Une fois terminés les haricots, cela signifiait qu'il n'y avait plus rien de quoi vivre longtemps. Une dernière hypothèse est liée aux jeux de société : au début du XX siècle, on ne jouait pas d'argent, mais des haricots secs. La fin des haricots signalait la fin de la partie. Ce sens a été étendu à toute situation critique, sans espoir.	
Ulteriori particolarità	À l'instar de *nèfle, datte*, le *haricot* se situe parmi les aliments associés au manque de valeur : dans l'expression *travailler pour des haricots*, « pour peur d'argent », et dans l'exclamation *Des haricots !*, « Rien à faire ! » En argot, le *haricot* désigne à la fois l'orteil (voir *courir sur le haricot,* « importuner »), à la fois le clitoris (*mettre, avoir le haricot à la portière*, « être sexuellement très excitée »).	
Opere utilizzate	Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Duneton C. (1990) : *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*. Le Livre de poche. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.	

	Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/_haricot/39099/locution. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/la-fin-des-haricots.php. *Linternaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/30/la-fin-des-haricots/. « L'origine de ces fameuses expressions : La fin des haricots », *Projet Voltaire*, article du 7 juillet 2014 et consulté le 9 février 2016. URL : http://www.projet-voltaire.fr/blog/origines/lorigine-de-ces-fameuses-expressions-la-fin-des-haricots. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2790900540.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. la fin de tout (*Petit Robert*)
	2. [c'est …] c'est la fin de tout. (*TLFi*)
	3. la fin de tout (*Grand Robert*)
Attestazione nei corpora	Être commis du père Hubert, *c'était* vraiment *la fin des haricots*. Le vieux crabe gardait pour lui tous les fonds de bouteille et tous les bons restes. (R. Guérin, *L'Apprenti*, 1946, dans *La puce à l'oreille*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): perte, défaite, désespoir.
	Thesaurus fraseologismi: les carottes sont cuites.
	Collocazioni: carottes rapées, carotte de sondage, préléver des carottes.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disperazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [la fin des haricots] Elementi facoltativi: [C'est] Trasformazioni possibili: insertion, après le verbe.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans des temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO courir sur le haricot.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ku.ʁiʁ syʁ lə a.ʁi.'ko]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	correre sul fagiolo.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	rompere le scatole, le palle, i coglioni (volg.); stare sulle palle, sul cazzo(volg.).	
VARIANTE courir sur l'haricot. taper sur l(e)'haricot. trotter sur l(e)'haricot. courir sur le ciboulot, sur la tringle, sur le nœud, sur la trompe, sur le vermicelle.	**Popolare** **Slang** **Volgare**	**Lessicale** **Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		haricot
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Molto informale**	**Slang** **Volgare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Avvertimento** **Imprecazione** **Richiesta (indiretta)**
Particolarità storico-culturali	Locution qui remonte à la fin du XIX siècle et qui se base sur le sens de *courir* employé transitivement selon l'usage populaire pour signifier importuner (courir quelqu'un). La forme « courir sur + complément » a été influencée par d'autres locutions dont un exemple est *courir sur le système*. Quant à la deuxième partie de l'expression, le choix tombe sur le *haricot* en raison de son rapprochement, de sa proximité avec le verbe *haricoter*, qui signifie « harceler, importuner ». De plus, en argot le *haricot* vaut pour orteil ; ça ne fait aucun doute, si quelqu'un nous marche sur l'orteil (et donc, nous court sur le haricot !), ce n'est pas du tout agréable. D'autres interprétations se basent sur l'association entre le haricot et la tête : l'expression signifierait alors « marcher sur la tête de quelqu'un ». En tous cas, ce sens de *haricot* tel que tête est attesté bien après la parution de l'expression ; il est donc plutôt improbable que ce sémantisme soit à l'origine de *courir sur le haricot*.	
Ulteriori particolarità	La variante avec l'article élidé s'explique par l'origine sans doute populaire de l'expression : le h aspiré normalement interdit l'élision, sauf que la langue populaire ne respecte pas cette disjonction. Les variantes *courir sur la tringle, sur le nœud, sur la trompe, sur le vermicelle* font toutes référence au sexe de l'homme, ce qui a mis le *haricot* à côté des autres légumes à connotation phallique (asperge, poireau, …). En réalité, *courir sur le haricot* est la seule expression qui attribue à ce légume le sémantisme de « pénis » : normalement, le *haricot* désigne plutôt le sexe de la femme.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*)	

	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. Grazzini M. (2015) : *Complètement idiome ! Dictionnaire des expressions imagées d'ici et d'ailleurs*. Édition Omnibus. Lacotte D. (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Robert P. (2011) *: Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/courir-sur-le-haricot.php. *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/18815. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2790900540.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. ennuyer, importuner. (*Petit Robert*)
	2. importuner. (*TLFi*)
	3. exaspérer. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Mes petits agneaux, vous attigez la cabane en ce moment et *vous commencez à me courir sur le haricot !* (*Mon curé chez les pauvres*, 1925, dans *Bob)*
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): ennuyer, importuner, tanner, agacer, emmerder.
	Thesaurus fraseologismi: taper sur le système ; casser la tête, les pieds, les couilles (à quelqu'un), les noisettes ; filer, foutre les glandes, les boules, racler le nœud ; peler le jonc, les bonbons ; les gonfler à quelqu'un.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *court sur le haricot à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione** **Offensivo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [courir] [sur le haricot] Elementi facoltativi: [à Y] Trasformazioni possibili: expression à complément datif et nom de parties du corps : complément datif généralement exprimé par la préposition *à*, mais cette-ci est souvent remplacé par *de*, lorsque le nom composant l'expression désigne une partie du corps.	
Morfologia	Descrizione	Possible élision de l'article.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO être fait marron.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʀ fɛ ma.'ʀɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	essere fatto castagna.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	beccato, sgamato (in pieno); colto con le mani nel sacco, colto in flagrante, preso in castagna. essere truffato.	
VARIANTE être paumé marron. être servi marron. être marron.	**Antico**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		marron
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Formalità	**Molto informale**	**Slang**

Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Lamentela** **Constativo** **Rimprovero** **Recriminazione** **Congratulazione**

Particolarità storico-culturali	Expression courante dans l'argot du XIX siècle, sous l'influence de *marron* tel qu'il était employé au XVII pour désigner les esclaves parvenus à s'en fuir. L'évolution de la signification vers une idée d'échec est due au fait que la plupart du temps, ces esclaves étaient retrouvés et punis. Finalement, le sens de clandestinité et d'illégalité inscrit dans ce terme a été abandonné et cette locution a fini par signifier dans un sens plus large « être dupé, roulé ». Le *Dictionnaire de français argotique populaire et familier* (*Bob*) fait remonter l'expression au domaine de l'imprimerie : le *marron* serait l'ouvrier typographe qui travaillait clandestinement, ou alors l'ouvrage qui était livré sans permission.
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/1831 ; http://www.languefrancaise.net/Bob/9201. *Trésor de la Langue Français informatisé* (*TLFi*) : http://atilf.atilf.fr/dedien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?14;s=3810309450;r=1;nat=;sol=3.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être pris sur le fait, être arrêté. (*TLFi*)
	2. 1) en attribut, dans : être, être fait, être paumé marron : (être) appréhendé, arrêté (souvent en flagrant délit), convaincu d'un délit. 2) au passif : être (fait) marron : être escroqué, dupé, « refait » ; être déçu dans ses espoirs. (*DFNC*)
	3. a) attrapé, fait*, refait.

		b) arrêté, appréhendé. (*Grand Robert*)
Attestazione nei corpora		J'ai fait acheter par le planton un stock de gitanes, pour *ne pas être marron* attendant la cantine. (A. Sarrazin, *La Cavale*, 1965, p.12, dans *Grand Robert*) Sachant que même dans les secteurs autorisés et de surplus aux heures ouvrables, les filles se faisaient parfois emballer, aller faire la gracieuse sur les boulevards dénotait un certain culot. *Faire marron*, la délinquante descendait à Nanterre pour huit ou quinze jours et ce n'était pas rien. (M. Rolland, *La Rouquine*, 1976, p. 250, dans *Grand Robert*) Le lundi, pas de nouvelle, le mardi, non plus. Je vais à la banque, rien de Miami. Je ne veux pas y croire mais je le sais déjà : *je suis marron*. (H. Charrière, *Banco*, 1973, p.301, dans *DFNC*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi):pris en flagrant, sur le fait ; tromper, escroqué, dupé.	
	Thesaurus fraseologismi: l'avoir dans l'oignon (sens être escroqué, dupé) ; fait comme un melon (sens être appréhendé)	
	Collocazioni: marrons bouillis, braisés, rôtis ; gauler, ramasser des marrons ; donner, flanquer, encaisser un marron.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est fait marron.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione** **Ammirazione**
		negativa	**Disapprovazione** **Delusione** **Disperazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Sens « être appréhendé, arrêté » Elementi obbligatori: [X] [être] [marron] Elementi facoltativi: [fait] / [paumé] [sur le tas] Trasformazioni possibili: forme active : [X] [faire] [Y] [marron]	
		Sens « être escroqué, dupé » Elementi obbligatori: [X] [être] [marron] Elementi facoltativi: [fait] Trasformazioni possibili: - infinitive. - négation.	
Morfologia	Descrizione	Dans le sens de *être dupé,* le verbe peut être employé au prés. ind.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu'**)	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO tirer les marrons du feu (pour quelqu'un).	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ti.ʁe lɛ ma.ʁɔ̃ dy 'fø]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	togliere le castagne dal fuoco.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	togliere le castagne dal fuoco; cavare il ragno dalla buca colla man d'altri.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	marron	
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Neutro**	**Standard neutro**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Lamentela** **Constativo**
Particolarità storico-culturali	La célébrité de cette expression est due au poème de La Fontaine *Le Singe et le Chat* du recueil *Fables*, paru pour la première fois en 1678, où le chat Raton retire les marrons du feu au bénéfice du singe Bertrand. Mais sans aucun doute les origines de cette expression plongent d'avant : elle figurait déjà dans le recueil d'Oudin *Curiositez françoises* de 1640 et chez Molière : dans sa comédie *l'Étourdi* figure *tirer les marrons de la patte du chat*, que l'on fait valoir comme l'expression originelle. L'expression étendue ne laisse pas de doutes quant à l'agent d'une action donnée, tandis que la forme abrégée *tirer les marrons du feu* est un peu ambiguë, ne laissant pas comprendre qui est-ce qui effectivement *tire les marrons* et qui par contre bénéficie de cette action : l'agent et le bénéficiaire sont confondus en la même personne, ce qui va fausser l'interprétation de l'expression, telle que « tirer pour soi-même avantage d'une situation ».	
Oper.e utilizzate	Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire critique de la NFL*. URL : http://nouvellelanguefrancaise.hautetfort.com/archive/2006/02/14/tirer-les-marrons-du-feu.html. *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob.32988. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/tirer-les-marrons-du-feu.php. *Linternaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/14406/tirer-les-marrons-du-feu/. *Trésor de la Langue française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?36;s=2790900540;r=2;nat=;sol=0. *Vocabolario degli accademici della Crusca,* 4° edizione, vol. 2. URL : http://www.lessicografia.it/Controller?lemma=GRANCHIO&rewrite=1.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. entreprendre une action difficile, risquée, pour le seul profit d'autrui, sans bénéfice personnel. (*TLFi*)	
	2. s'exposer à des risques, se donner de la peine pour le seul profit d'autrui (par allus. à la fable de La Fontaine) (*Grand Robert*)	

	3. se donner de la peine pour le seul profit d'autrui. (*Petit Robert*)
Attestazione nei corpora	Aussitôt fait que dit : Raton avec sa patte, D'une manière délicate, Ecarte un peu la cendre, et retire les doigts, Puis les reporte à plusieurs fois ; Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque. Et cependant Bertrand les croque. (La Fontaine, *Fables*, IX, 17) (…) qu'ils viennent foutre la pagaille dans mon plan de bataille juste au moment où les pommes seraient cuites. Je n'ai pas la gueule *d'un mec qui tire les marrons du feu pour les autres*. J'aime bien retirer de mes efforts un petit bénéfice personnel. (*Rencontre dans la nuit*, 1952, dans *Bob*) (…) le peuple se lassait de payer aux bourgeois *les marrons qu'il tirait des cendres*, en se brûlant les pattes (…) (Zola*, l'Assommoir,* t. I, IV, 1877.p. 136, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): risquer ; profiter (de quelqu'un)
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: marrons rôtis, marrons glacés

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *tire les marrons du feu pour* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione**
			Ammirazione
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [tirer] [les marrons] [du feu] Elementi facoltativi: [pour Y] Trasformazioni possibili: clivage.	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avoir du sang de navet.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʀ dy sɑ̃ də na.'vɛ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	avere il sangue di rapa.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	cuor di leone (ironico), essere un'ameba, non avere spina dorsale.	
VARIANTE avoir du jus de navet.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		navet

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Interrogazione (anche retorica)** **Ironia** **Critica**

Particolarità storico-culturali	L'expression se base sur une métaphore : la chair du navet est entièrement blanche, ce qui comporte que, s'il avait du sang, il serait blanc. « L'image du sang blanchâtre suggère l'anémie et métaphoriquement connote le lâcheté » (Rey-Chantreau 2009 : 542) Quant au courage, Philippe Mignival dans *Tout ce que vous n'auriez jamais voulu savoir sur le corps humain* parle d'un « sang bien rouge » comme du symbole du courage.
Opere utilizzate	Mignival P. (2015*)* : *Tout ce que vous n'aurez jamais voulu savoir sur le corps humain*. Paris : First. Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaires des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/avoir-du-sang-de-navet.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1721345625.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être anémique, maladif (ou encore : lâche, mou) (*Grand Robert*) 2. anémique et p. ext., qui manque d'énergie, de courage, de combactivité. (*TLFi*) 3. être sans vigueur, être lâche. (*Petit Robert*)
Attestazione nei corpora	C'est l'histoire d'*un homme qui avait du sang de navet* et d'une femme qui n'avait pas un radis. (Claude Bourgeyx, *Les petits outrages*, 1984, p.11) - *Vous avez* donc *du sang de navet dans les veines*, vous autres, les intellos, que vous n'avez pas été capables de défendre vos femmes ? (Fontenaille E., *L'homme qui haïssait les femmes*, 2011)

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): mou, faible, sans courage ; lâcheté.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a du sang de navet.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir] [du sang de navet] Elementi facoltativi: [dans les veines] Trasformazioni possibili: - insertion, après le verbe. - Interrogation.	
Morfologia	Descrizione	Emploi du verbe dans de temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza (‘tu’)**	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents.	Lingua (con menu tendina)	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[dɔ.ne dɛ nwa.zɛt a sø ki n‿ɔ̃ ply də 'dɑ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	dare noccioline a chi non ha più denti.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	avere il tatto di un elefante.	
VARIANTE présenter des noisettes à qui n'a pas de dents.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		noisette

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione proverbiale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Rimprovero** **Consiglio**
Particolarità storico-culturali	L'idée à la base de cette expression est le fait d'offrir un cadeau à quelqu'un qui ne pourra pas s'en servir. « Par exemple : un peigne à un chauve, une paire de chaussures à un cul-de-jatte, une bible à un athée, une bouteille de bière (ou un cornet de frites) à un Belge [sic] un steak saignant à un végétarien, un verre d'eau à un ivrogne, etc. Et des noisettes à quelqu'un qui n'a plus de dents. » (Lacotte 2014 : 107)	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Lacotte D. (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. *Dictionnaires d'autrefois. Dictionnaires des 17ème, 18ème, 19ème et 20ème siècles, en particulier Dictionnaire de l'Académie française, 5th Edition* (1978) et *Dictionnaire critique de la langue française* (Marseille, Mossy 1787-1788). URL : http://portail.atilf.fr/cgi-bin/dico1look.pl?strippedhw=noisette. (*DAcF*) *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?37;s=1721345625;r=2;nat=;sol=2.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. donner à quelqu'un des choses dont il n'est plus en état de se servir. (*DAcF*)	
	2. donner à quelqu'un des choses dont il ne peut plus se servir (*TLFi*)	
	3. offrir à quelqu'un une chose dont il ne peut pas se servir. (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): manquer de tact, être indélicat.	
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)	
	Collocazioni: couleur de noisette, casser la noisette.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/conn	positiva	

	otazione	negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO à la noix.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a la ‘nwa]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	alla noce.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	senza valore.	
VARIANTE à la noix de coco.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		noix
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Giudizio, critica**
		Disprezzo
Particolarità storico-culturali	De même que nèfle, la *noix* indique quelque chose qui n'a pas de valeur. Ce sémantème existe dès le XIV siècle, mais l’expression n’a paru qu’au XIX. La forme *à la noix de coco* est très fréquente ; elle est à comprendre telle qu’une plaisanterie, vu que l’on n’a jamais attribué à ce fruit une acception négative. *Expressio* propose l’interprétation d’Émile Chautard qui fait remonter *à la noix* à l’expression *cresson alénois* ; il s’agirait alors d’une déformation du mot *alénois* qui a ensuite été employé dans la locution *salade à la noix*, pour désigner une salade très âcre. *À la noix* est resté au figuré pour signifier « quelque chose de mauvais ».	
Ulteriori particolarità	Le mot *noix* est employé souvent en exclamation pour « imbécile, niais » : *Quelle noix !* En réalité, au début, l’appellatif, familier, n’était pas insultant (*Vieille noix !*), mais ensuite, étant donné la conception de la noix comme d’un fruit de peu valeur, le sens a changé, en passant par une étape : *noix creuse*, « tête sans cervelle », et par *avoir la tête dure comme une noix*. Au pluriel, les *noix* : les fesses.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie générale française. (*DEI*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/a-la-noix-de-coco.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=1704630885;r=1;nat=;sol=1.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. dénué de valeur, d’intérêt. (*TLFi*)	
	2. de mauvaise qualité, sans valeur. (*Petit Robert*)	
	3. se dit d’une chose médiocre. (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	- Allons ! commanda Grappa. Vingt coups ! qu'on en finisse ! Vingt coups de chicote pour ce vieux maquereau !... Ça l'apprendra à venir m'emmerder ici	

	tous les jeudis depuis deux mois avec son histoire de moutons *à la noix* ! (Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 153) - Ah ! c'est du drap comme ça ? reprit-il, avec une colère dont s'accroissaient progressivement l'intensité et la lenteur de son débit. Ah ! c'est du drap comme ça ? quand je te dis que c'est du drap d'officier, quand je-te-le-dis, puisque je-te-le-dis, c'est que je le sais, je pense. - Ah ! alors, dit le jeune bachelier vaincu par cette argumentation. C'est pas à nous qu'il faut faire des boniments *à la noix de coco*. (Proust M., *À la recherche du temps perdu*, IV, 1921-22, p. 126)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): sans valeur.
	Thesaurus fraseologismi: à la gomme, à la manque, à la con.
	Collocazioni: abattre, chabler, gueuler, locher des noix ; noix écalée.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/con-n otazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Scortese
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [à la noix] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Invariabile, sempre al singolare	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu’ o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO en rang d'oignons.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɑ̃.ʁɑ̃.dɔ̃.ˈɲɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	in fila di cipolle.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	in riga, in fila indiana.	
VARIANTE en rang d'oignon. en deux rangs d'oignons.	**Antico**	**Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		oignon
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione avverbiale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Imperativo ("zitto e mosca!")** **Constativo**
Particolarità storico-culturali	Chez Furetière, 1690, l'expression signifie « se placer en un rang où il y a des gens de plus grande condition que soi ». Dans les dictionnaires anciens, sauf Furetière, l'expression s'écrit avec *oignon* au singulier, tandis que dans sa forme moderne, le mot est toujours employé au pluriel. Cette locution, dont la variante ancienne est *en deux rangs d'oignons*, date du début du XVII siècle : elle parut dans l'expression *se mettre en rangs d'oignons*, dans le sens de « prendre place dans une réunion où l'on n'est pas invité », mais aujourd'hui, elle renvoie au fait « d'être disposé en une seule ligne, à la suite ». Des différentes interprétations sont possibles. La première, et la plus vraisemblable, va expliquer la signification de disposition sur une ligne en faisant allusion à la façon dont les oignons sont assemblés, les plus gros les premiers et les autres qui les suivent *en decrescendo*. Hypothèse avancée par Antoine Le Roux de Lincy dans ses *Proverbes* : « Ne vient-elle pas tout simplement de la manière dont les gens de la campagne assemblent les oignons avec des liens de paille, en plaçant les plus gros les premiers, et ensuite les autres ? ». Une autre façon d'expliquer cette expression est la tendance du Baron d'Oignon de disposer les participants à ses fêtes leur attribuant la place en fonction de leur rang : *les rangs d'Oignon*, ensuite *rangs d'oignon*.	
Ulteriori particolarità	Avec sujet singulier, *un homme se met en rang d'oignons*, signifie qu'il se place en un rang où il y a des gens de plus grande condition que lui. (Antoine Caillot, *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque*, 1826)	

Opere utilizzate	(1839) : *Dictionnaire des dictionnaires ou vocabulaire universel et complet de la langue française, reproduisant le dictionnaire de l'Académie Française et le supplement à ce dictionnaire*, *Tome second*, publié sous la direction d'un membre de l'Académie Française Bruxelles, Société belge de libraire Etc. (*DD*) Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. (*Ph.P*) Caillot A. (1826) : *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, à l'usage de tout le monde*. Paris : Dauvin Libraire. Furetière A. (1690) : *Dictionnaire universel contenant tous les mots françois, tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts.*

	Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Rey A. Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/en-rang-d-oignons.php. « Se mettre en rang d'oignons », *La France pitoresque*, article du 4 janvier 2013 consulté le 31 juillet 2016. URL : http://www.france-pittoresque.com/spip.php?article7247. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=4010839155.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. rangés en file, sur une seule ligne (personnes, choses) (*Petit Robert*)
	2. [au sing.] loc. adv. et fam. dont on se sert en parlant de plusieurs personnes qui sont rangées sur une seule ligne. (*DD*)
	3. sur une seule ligne, à la file. (*TLFi*)
Attestazione nei corpora	Toute *la famille était en rang d'oignons* devant le feu au point d. On répétait souvent à Grenoble ce mot : *rang d'oignons*. (Stendhal, *Vie de Henri Brulard*, p. 242, 1836, dans *FRANTEXT*, cité dans *Ph.P*) Monsieur de Saint -Brieux, dans son diocèse, est transporté à Poitiers, qu'il souhaitait ; d'autres, *en rang d'oignon* tous les jours à la messe du Roi, n'ont rien. (Mme de Sévigné, *774*, 24 janv. 1680, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): aligné, en ligne.
	Thesaurus fraseologismi: à la queue leu leu, en file indienne.
	Collocazioni: pelure d'oignon ; semer, repiquer des oignons.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *et* Y *sont en rang d'oignons*. Dove X [**animato/inanimato**] Y [**animato/inanimato** (oggetti)]	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [en rang d'oignons] Elementi facoltativi: [X, Y] [être] Trasformazioni possibili: causative : [X] [placer] [Y, Z] [en rang d'oignons]	
		Ulteriori informazioni: dans la phrase causative, X désigne un sujet animé, tandis que Y, Z peuvent être aussi bien animés (par exemple une institutrice [X] qui place les enfants [Y, Z,…] en rang d'oignons) que inanimés (une personne [X] qui place des objets [Y,Z,…] en rang d'oignons.	
Morfologia	Descrizione	Sujet pluriel. Emploi du verbe possible dans de différents temps.	
Lessico	Descrizione	Le verbe peut être remplacé par des quasi-synonymes : s'aligner, se mettre, se placer.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO il y a de l'oignon.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[il‿ i‿a də l‿ ɔ.'ɲɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	c'è della cipolla.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	sentire odore, puzza di bruciato.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		oignon
Tipo di fraseologismo		
Formula		
Espressione idiomatica		
Formalità	**Informale**	**popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Avvertimento** **Perplessità**
Particolarità storico-culturali	L'expression se construit sur une métaphore tirée du fait que les vapeurs de l'oignon piquent les yeux. Antoine Caillot, dans *le Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque*, définit *il y a de l'oignon* comme une expression populaire qui signifie « refus, mauvaise plaisanterie », adressée à quelqu'un qu'on ne veut pas obliger ; « mauvaise affaire ».	
Opere utilizzate	Caillot A. (1826) : *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, à l'usage de tout le monde*. Paris : Dauvin Libraire. Rigaut L. (1878) : *Dictionnaire du jargon parisien*. Paris : Paul Ollendorf. (*DJP*) Dictionnaire *Littré* en ligne. URL : http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/oignon. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=802195830.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. il y a quelque mauvaise affaire là-dessous, il y a du bruit, des difficultés, quelque intrigue. (*Littré*)	
	2. il y a des raisons obscures, des événements suspects, qui laissent entrevoir des difficultés, qui donnent des raisons à pleurer (*TLFi*)	
	3. Ça va mal, les affaires vont se gâter, les coups et les pleurs sont à la tombante. (*DJP*)	
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): prévision, mauvaise affaire.	
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)	
	Collocazioni: rangée d'oignons ; semer, repiquer des oignons.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y

	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Preoccupazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [Il y a de l'oignon] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO s'occuper de ses oignons.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sˌɔ.ky.pe də sɛzˌɔ.'ɲɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	occuparsi delle proprie cipolle.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	farsi gli affari propri, farsi i cavoli, i cazzi (volg.) propri.	
VARIANTE c' est/ce sont de tes oignons. se mêler de ses oignons. se mêler, s'occuper de Ses choux. s'occuper de ses fesses.	**Colloquiale, familiare** **Volgare**	**Lessicale** **Morfologica** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		oignon
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale** Scritto Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Imperativo ("zitto e mosca!")** **Richiesta (diretta)** **Rimprovero**

Particolarità storico-culturali	Comme le *TLFI* l'indique, l'*oignon* en argot désigne l'anus. Le pluriel, *oignons*, vaut pour les fesses ; dire à quelqu'un de *s'occuper de ses oignons* – et donc de ses fesses – signifie lui dire de « s'occuper de quelque chose qui le regarde, de ses affaires ». En effet, *DFNC* propose aussi l'acception d'*oignon* tel qu' « affaire propre à quelqu'un », dans l'expression : *se mêler de ses oignons.* Bien que cette explication soit la plus vraisemblable, d'autres hypothèses ont été avancées. *L'internaute* fait remonter l'expression à celle anglaise *know your onions,* faisant référence à la grande variété d'oignons que l'on cultivait aux États-Unis, difficiles à distinguer les uns des autres. *S'occuper de ses oignons* signifie alors « s'occuper seulement de ce qu'on connait ». Une autre interprétation considère *s'occuper de ses oignons* comme une simple expression rurale, à dire « occupe-toi de ton jardin » : il semblait aux auteurs du *DFNC* que la culture des oignons était une source de revenu pour les femmes, qui récoltaient ce produit et qui allaient ensuite le vendre au marché. Les hommes sommaient leurs femmes de *s'occuper de ses oignons* quand elles cherchaient à s'occuper des affaires des hommes. En tous cas, cette hypothèse n'est pas vérifiée et surtout elle est peu plausible : d'un côté pour le prix dérisoire de ce légume (qui revient même dans une autre expression : *se nourrir d'un oignon vivre chichement*), de l'autre pour l'attestation de la forme au singulier. Plus valable est estimé le lien entre cette expression et *se mettre en rangs d'oignons*, qui signifie « se placer en un rang où il y a des gens de plus haute condition que soi ». En ce cas, le *rang* cesse de signifier « condition sociale » et devient « affaire personnelle ». Les auteurs du *DFNC* ont imaginé une étape intermédiaire où *ce n'est pas votre oignon* voulait dire « ce n'est pas votre rang ». Une dernière possibilité explique le sens d'*oignon* tel qu'affaire personnel comme un glissement de sens à partir de l'expression *il y a de l'oignon*, où l'*oignon* indique une affaire cachée. Des deux formes possibles (*s'occuper de ses oignons, c'est pas… oignons*), la variante attributive est la plus ancienne et date de 1897, tandis que l'autre remonte à 1947. La variante *c'est (pas) mes, tes, ses oignons* a aussi une forme au singulier qui est toutefois assez rare. Existe aussi une variante argotique qui présente la forme apocopée de *oignons* : *c' (ce n') est (pas) mes, tes, ses oignes*.
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Lamiroy B. (Coordinatrice) (2009) : Les expressions verbales de la francophonie – Belgique, France, Québec et Suisse. Paris : Ophrys, Coll. « L'Essentiel Français ». Rey A., Chantreau (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*)

	Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Trésor de la Langue Française informatisé (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?54;s=1704630885. *Linternaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/111/s-occuper-de-ses-oignons/.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. occupe-toi de tes affaires, mêle-toi de ce qui te regarde. (*Petit Robert*)
	2. s'occuper, se mêler de ce qui vous regarde. (*TLFi*)
	3. se dit pour inviter quelqu'un à s'occuper exclusivement de ses affaires. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Arlette se ramassa une beigne bien sentie, mais stoïque accusa le coup sans broncher. Claude regarda sa mère, médusé et effrayé. « Quoi qu'est-ce que c'est que cette histoire du cahier Chrétien ? -Rien ! Rien de bien grave. Je réceptionne des colis en provenance de Lyon. -Et qu'en fais-tu ? -Euh ! Bon *ce n'est pas de tes oignons*. -Comment ça ! *Ce n'est pas de mes oignons*, mais si figure-toi ça peut l'être. Allez, raconte. -Non, il vaut mieux que tu ne saches pas. Cela peut être dangereux… » (André Zentz, *Fourmis de l'ombre*, 2013, p.219) Arrivé à son étage, le second, il avait d'ailleurs réussi à se persuader que la psychologie de Pradonet, *c'était pas ses oignons*, non plus que celle de son hôtesse. (R. Queneau, *Pierrot mon ami*, 1942, p. 147, dans *DEL*) Nous voilà donc partis. Je ne savais pas ce que mes gars comptaient usiner dans ce coin-là, *ce n'était pas mes oignons*. Mais je me doutais bien que, comme voyage d'agrément, ça se poserait là. (A. Sergent*, Je suis ce mauvais garçon*, 1956, p. 90-91, dans *DEL*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): curieux, indiscret.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *s'occupe de ses oignons*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	**negativa**	**Disapprovazione**
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [*X*] [*s'occuper*] [*de ses oignons*] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - forme attributive : C'est…. - négation.	
Morfologia	Descrizione	L'expression est souvent employée à l'impératif (*Occupe-toi de tes oignons !*) avec une connotation négative. À l'indicatif, elle peut s'employer aussi bien à la forme affirmative que négative, tout simplement pour décrire une caractéristique : [c'est une personne qui] (ne) s'occupe (pas) de ses oignons. Dans les cas où l'expression paraît dans la variante attributive, elle est généralement à la forme négative : *ce n'est pas de tes oignons*. La variante attributive peur avoir aussi une forme singulière, mais cela arrive très rarement.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO aux petits oignons.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[o p(ə)tiz‿ɔ.'ɲɔ̃]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	alle piccole cipolle, ai cipollotti, alle cipolle novelle.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	con la massima cura, coi fiocchi, coi guanti.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		oignon
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione		
Formalità	**Informale**	**Familiare** **Popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Compiacimento** **Complimento** **Ironia**
Particolarità storico-culturali	Se dit de quelque chose qui a été préparé ou exécuté avec soin. L'origine de l'expression est tout à fait culinaire, les oignons étant l'accompagnement des plats les plus recherchés. Tout ce qui est accommodé *aux petits oignons* ne peut qu'être parfait. La même locution peut décrire une attitude : *soigner quelqu'un aux petits oignons* ; elle peut être employée par antiphrase dans le sens opposé.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Paloc R. (2013) : *L'intégrale des plus belles expressions*. City Édition. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oignon/55788/locution. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=802195830.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. exécuté avec soin, parfait, très bien. (*Petit Robert*)	
	2. (préparé et exécuté) avec un soin particulier (dans un sens favorable ou non) (*TLFi*)	
	3. avec un soin extrême. (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	Voilà alors que ma sacrée gouine saute aux yeux de sa bourgeoise, et qu'elle la graffigne, et qu'elle la déplume, oh ! mais *aux petits oignons* ! Il a fallu que le charcutier la lui retirât des pattes ! (Zola*, L'Assommoir*, 1877)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): soigneusement.	
	Thesaurus fraseologismi: aux pommes.	
	Collocazioni: pelure d'oignon ; rangée d'oignons ; semer, repiquer des oignons.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato]

		Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione** **Ammirazione** **Lusinga**
		negativa	**Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [aux petits oignons] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO passer à l'orange bien mûre.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pa.se a l‿ɔʀɑ̃ʒ bjɛ̃ 'myʀ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	passare all'arancia ben matura.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	affermare di essere passati con il semaforo giallo quando in realtà era già rosso.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		orange
Tipo di fraseologismo **Espressione idiomatica**		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale** Scritto Orale e scritto	
Atto linguistico	**Ironia**	
Particolarità storico-culturali	Réaction des agents de circulation lorsqu'il font face aux excuses des contrevenants qui franchissent le feu rouge disant qu'ils sont passés à l'orange.	
Opere utilizzate	Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*)	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo) 2. 3.	
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo) Thesaurus fraseologismi (campo testo) Collocazioni: pépin, quartier, zeste d'orange ; caisse d'oranges ; orange givrée ; éplicher une orange.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est passé à l'orange bien mûre.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [*X*] [*passer à l'orange bien mûre*] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO apporter des oranges.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.pɔʀ.te dɛz‿ɔ.ʼʀɑ̃ʒ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	portare le arance.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	andare a visitare qualcuno in prigione.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		orange
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Atto linguistico	**Ironia** **Performativo (''colgo l'occasione'')** **Avvertimento** **Disappunto**	
Particolarità storico-culturali	Cette expression date de 1893, quand le poète Raoul Ponchon dédia à Sarah Brown, une des quatre filles qui avaient été jugées pour s'être montrées nues pendant un défilé, les suivants vers : « O ! Sarah Brown ! Si l'on t'emprisonne, pauvre ange / Le dimanche, j'irai t'apporter des oranges ». Les oranges sont depuis le symbole d'un cadeau que l'on apporte à quelqu'un lorsqu'on lui rend visite en prison. Selon une autre interprétation, à la base de cette expression il y a l'habitude, dans les milieux modestes, d'offrir aux enfants des oranges pour Noël : les oranges étant un aliment très cher et précieux, c'était un cadeau très spécial. Par extension, le geste s'étend à quelqu'un qui est enfermé. En plus, la locution est employée pour annoncer une possible peine de détention. De plus, les oranges sont un gage d'honnêteté du visiteur : il est impossible y cacher dedans quelque chose de dangereux ! Une dernière hypothèse dépend de l'apport nutritionnel de ce fruit : étant riches en vitamine C, les oranges sont censées éloigner le scorbut, maladie répandue à bord des bateaux, mais aussi dans les prisons.	
Opere utilizzate	Meleuc S. (2009) : *T'as la pêche !*. Paris : L'Archipel. Moller M.-A. (2015) : *Qui a peur des chats noirs ? Tout savoir sur les superstitions*. Paris : Le texte vivant. Normand P. (2014) : *Langue de keufs sauce piquante*. Paris : Le cherche midi. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/apporter-des-oranges-a-quelqu-un.php.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. par plais. rendre visite à quelqu'un à l'hôpital ou en prison. (*Petit Robert*)	
	2. aller visiter quelqu'un en prison ou à l'hôpital. (*Expressio*)	
	3.	
Attestazione nei corpora	-Tu ne comprends pas : si je me retrouve face à elle, je l'étrangle ! Et je n'ai pas envie de passer le reste de mes jours en prison.	

	- Ne t'inquiète pas, *je t'apporterai des oranges*, déclara Gabrielle en souriant. (D. Koomson, *Un nouveau départ*, 2014) Et il commença à me malmener en me répliquant : - Tu es un pédophile ! Fais gaffe ! Je vais te casser la gueule !! Si tu vas en prison, *je ne t'apporterai pas des oranges* ! (M. Bruner, *Si Madagascar m'était conté*, 2011, p. 106)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) rendre visite, visiter.
	Thesaurus fraseologismi: porter le pagne, ou le panier.
	Collocazioni: pépin, quartier, zeste d'orange ; caisse d'oranges ; orange givrée ; éplicher une orange.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *apporte des oranges à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [apporter des oranges] [à Y] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: négation.	
Morfologia	Descrizione	Emploi du verbe dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO jeter le froc aux orties.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʒəte lə fʁɔ.k‿o.z‿ɔʁ.'ti]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	gettare il saio alle ortiche.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	rinunciare ai voti, (p. est.) gettare la spugna, appendere le scarpe al chiodo.	
VARIANTE jeter son froc aux orties. quitter le froc. jeter le froc aux choux	**Colloquiale, familiare** **Antico**	**Lessicale** **Morfologica** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		ortie

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione proverbiale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Performativo (''colgo l'occasione'')** **Constativo** **Congedo**

Particolarità storico-culturali	Le froc étant l'habit de religieux (du mot de la basse latinité, *froccus* – du latin floccus, flocon de laine, en raison de la matière dont cet habit était fait) ; *Prendre/porter le froc* signifie donc « se faire/être religieux ». Quant aux *orties*, il semble que les moines, lorsqu'ils démissionnaient, s'enfuyaient avec un élan et une impatience tels qu'ils jetaient leur froc proprement dans les orties qui côtoyaient les haies des champs et les murs des maisons. Par extension, cette expression s'emploie pour indiquer l'acte d'une personne qui renonce à une profession ou à terminer ce qu'elle a commencé.
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/froc/35346/locution. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-j/447-jeter-le-froc-aux-orties.html. « Jeter le froc aux orties », *La France Pittoresque*, article du 2 décembre 2011 et consulté le 19 février 2016. URL : http://www.france-pittoresque.com/spip.php?article5346. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?68;s=183859845.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. quitter les ordres (*Petit Robert*) 2. renoncer à l'état ecclésiastique. (*TLFi*) 3. renoncer à l'état réligieux. quitter sa profession. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Au retour de Ferdinand, on l'envoya aux galères de Ceuta, où il a passé huit années dans la plus horrible misère. *On l'accusait* d'avoir été capucin dans sa jeunesse et d'*avoir jeté le froc aux orties*. (Stendhal, *Le coffre et le revenant et autres histoires*, 1830, p.7)

	Mais aussitôt que Courottin eut vingt ans, *il jeta son commencement de froc aux orties*, et se voua au dieu de la chicane, après avoir mis à profit toutes les leçons et les préceptes de l'église.... (Honoré de Balzac, *Jean Louis : ou, La fille trouvée, Tome I*, 1822, p.158) Devenu prêtre, il fut quelque temps je crois, vicaire dans une paroisse de ville puis il décida de partir en Afrique. Père blanc, il se lia avec un autochtone. *Il* revint en France, *jeta son froc aux orties*, s'installa dans un village, et se mit en ménage avec une blanche cette fois. (Henri Brunel, *Une si lointaine enfance*, 2006, p. 90)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): démissionner, renoncer.
	Thesaurus fraseologismi: jeter son bonnet par-dessous le moulin.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *jette le froc aux orties.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [jeter] [le] [froc aux orties] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - phrase complétive. - insertion.	
Morfologia	Descrizione	Possible changement du déterminant (possessif). Emploi du verbe dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO (faut pas) pousser mémé dans les orties.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[(fo pa) pu.se me.me dɑ̃ le.z‿ɔʁ.'ti]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	(non) spingere la nonna nelle ortiche.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	(non) tirare la corda.	
VARIANTE pousser grand-mère, mémère dans les orties.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		ortie
Tipo di fraseologismo		
Formula		
Espressione idiomatica		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Imperativo ("zitto e mosca!")** **Avvertimento** **Raccomandazione** **Consiglio**
Particolarità storico-culturali	Datant du XX siècle, cette expression naît tout simplement comme *ne pas pousser* ; la partie finale a été ajouté ensuite pour l'accentuer : faire tomber mémé dans une plante hautement urticante ne peut que provoquer son mécontentement, son exaspération.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Brunet S. (2010) : *Petit dico des Expressions Populaires d'hier et d'aujourd'hui. Sens, origine et petites histoires des expressions du française populaire*. City édition. Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse (*DFAP*) Porée-Rongier M.-D. (2015) : *Expressions françaises pour les nuls*, édition poche. Paris : First. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/faut-pas-pousser-meme-memere-grand-mere-dans-les-orties.php .	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (faut pas…) il ne faut pas exagérer (*Petit Robert*)	
	2. il ne faut pas exagérer. (*DEI*)	
	3. il ne faut pas exagérer ; faut pas pousser. (*DFAP*)	
. Attestazione nei corpora	Quand au milieu de la nuit, je me suis réveillée dans ses bras, je me suis dit *qu'il ne fallait pas non plus pousser mémé dans les orties* et prendre le risque d'émerger ensemble au petit matin. *Pousser mémé dans les orties ?* (Nitouche J., *Bora-bora's bitches*, 2014, p. 520) Bon, à quelle heure on se la fait la triplette ? - Pas cette nuit, j'ai encore mal au cul. - *Pousse pas mémé dans les orties*, mon Roger. Y'a juste le borde du trou qui est un peu abîmé. Ça va pas te gêner surtout si on mouille bien et qu'on fait attention de te la mettre bien au milieu et pas au bord.	

	(Jean-Marc Brière, *Mauvaises herbes*. *Pulp gay*, 2012)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): exagérer.
	Thesaurus fraseologismi: tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (se brise) ; il ne faut donc pas pousser trop loin le bouchon, faut pas ambitionner sur le pain béni (Québec)
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [pousser mémé dans les orties] Elementi facoltativi: [faut pas]	
		Ulteriori informazioni: généralement employé comme précepte ; peut s'utiliser comme expression impérative.	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avoir la patate.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʁ la pa.’tat]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	avere la patata.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere in forma.	
VARIANTE avoir la frite, banane, pêche.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		patate
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale.		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Esclamazione** **Constativo**
Particolarità storico-culturali	De même qu’*avoir la pêche*, *avoir la patate* est emprunté au vocabulaire des sports et des combats : aussi bien la *pêche* que la *patate* symbolisent le coup de poing. Dans la locution *avoir la...*, on désigne la force et le dynamisme du boxeur. Ensuite, l'expression s'est étendue à l'état mental, dans le sens d'avoir un bon morale. Une autre façon d’expliquer l’expression peut être l'identité entre la patate et la tête (due à la forme à la fois ronde et régulière de la patate) ; au XX siècle, d'une personne qui était en santé, on ne disait pas qu'elle avait une bonne tête, mais plutôt *une bonne patate*. La différence d’emploi des deux variantes (*avoir la patate* et *avoir la pêche*) est surtout régionale : au Québec il est plus difficile d’entendre « J’ai la patate ! », car cet aliment ayant une valeur plutôt négative, proche à celle des choux : dire *être dans les patates* est dire « avoir le moral dans les chaussettes ». Il y a aussi d’autres expressions qui témoignent cette réputation de la patate : *en avoir gros sur la patate*, à signifier « un cœur meurtri », ou tout simplement le mot *patate* pour désigner une « personne estimée niaise, insignifiante ».	
Opere utilizzate	Fandio P. (2007) : *En Français dans le monde… les expressions francophones les plus savoureuses*. Éditions Jean-Claude Lattès. Maire R.(2015) : *500 expressions Françaises*. Asap. Normand P. (2014) : *Langue de keufs sauce piquante*. Paris : Le cherche midi. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/avoir-la-frite-la-patate.php. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/. *Linternaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/6652/avoir-la-patate/.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être en forme. (*Petit Robert*)	

	2. bonne forme. (*Grand Robert*)
	3. être en très bonne forme, avoir du tonus. (*Expressio*)
Attestazione nei corpora	-Tu n'as pas l'air d'*avoir la patate*, fiston, s'est-il lancé en arrosant son rouleau de printemps de sauce aigre-douce. J'ai soupiré. La patate ? La dernière fois que *j'ai eu l'impression d'avoir la patate* c'était… le premier jour de l'enregistrement de l'album. (Bouquet D., *Un ange en enfer : par Thomas Duncan*, 2011 p.367)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être en forme.
	Thesaurus fraseologismi: péter le feu, être d'attaque, avoir du gaz, avoir le moral au beau fixe.
	Collocazioni: nez en patate, éplucher des patates.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a la patate*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Ammirazione** **Lusinga**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir] [la patate] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - causative : [X] [filer][la patate] [à Y] - subordonnée complétive (l'expression a la fonction de-complément du verbe de la phrase principale). - négation. - insertion, après le verbe.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans ses modes et temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO en avoir gros sur la patate.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɑ̃n‿a.vwaʁ gʁo syʁ la pa.’tat]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	averne grosso sulla patata.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	avere un peso, un macigno sul cuore.	
VARIANTE en avoir gros sur le cœur, sur l’estomac.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		patate
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Richiesta (indiretta)**
Particolarità storico-culturali	La *patate* étant ici le cœur*,* cette expression est l'équivalent familier d’*en avoir gros sur le cœur*, dans le sens d’« éprouver de chagrin ».	
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Déchelette F. (1972) : *L’argot des Poilus. Dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats de la grande guerre de 1914*. Genève : Slatikine Reprints. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Linternaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/373/en-avoir-gros-sur-la-patate/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2673893280.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. avoir beaucoup de chagrin, de dépit, de rancune. (*TLFi*)	
	2. *en avoir gros sur la patate*, sur le coeur. (*Petit Robert*)	
	3. avoir des regrets ; avoir des remords. (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	- Faut avoir tué père et mère pour faire des trucs comme ça. – Exactement. Faut *en avoir gros sur la patate*. – À cause d’une femme. (Queneau, *Loin Rueil*, 1944, p.221, dans *TLFi*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être triste, dépité.	
	Thesaurus fraseologismi: avoir le coeur gros.	
	Collocazioni: nez en patate ; éplucher des patates.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *en a gros sur la patate*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [en avoir gros sur la patate] Elementi facoltativi:
Morfologia	Descrizione	
Lessico	Descrizione	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu o 'lei'

FRASEOLOGISMO en avoir ras la patate.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɑ̃n‿a.vwaʁ ʁa la pa.’tat]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	averne raso la patata.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	non poterne più.	
VARIANTE en avoir ras la casquette, le bol, le pompon. en avoir ras le cul.	**Colloquiale, familiare** **Volgare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		patate
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale** Scritto Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Imprecazione** **Richiesta (indiretta)**
Gestualità concomitante	Le geste associé à cette expression est celui de passer sa main à plat, paume vers le bas, jusque quelques centimètres au-dessus du sommet du crâne.	
Particolarità storico-culturali	*En avoir ras la patate* est l’une des nombreuses variantes de l’expression désignant l’exaspération. Elle appartient à celles qui utilisent des termes plus anodins qui désignent la partie supérieure (*en avoir ras/plein*) *la patate, la casquette*) ou inférieure (*les baskets, les pompes*). Par contre, plus fortes sont les variantes qui emploient des termes liés à la sexualité ; en effet, tous les organes appartenant à ce domaine peuvent être utilisés pour exprimer l’exaspération. Des exemples : *en avoir ras/plein le cul/les burnes, le bol* (le *bol* étant une façon métaphorique de désigner le postérieur qui remonte à 1872, dans le langage populaire). Selon une autre interprétation, le *bol* évoquait le pot où l'on faisait ses besoins : *en avoir ras le bol* vaut alors pour « en avoir plein le popotin ». Ensuite, sous l'influence d’*en avoir par-dessus la tête,* le *bol* a été remplacé par *tête* et, la patate symbolisant la tête, par la *patate*. (En effet, le geste associé à cette expression confirme la perte de sa référence de « derrière » et laisse plutôt imaginer un contenant prêt à déborder)	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Lamiroy (coordinatrice) (2010) : *Les expressions verbales figées de la francophonie : Belge, France, Québec et Suisse*. Paris : Ophrys, coll. « L’Essentiel Français ». Maire R. (2015) : 500 expressions françaises. Asap. Rouayrenc C., (1998) : *Les gros mots.* Paris : Presses universitaires de France. Coll. « Que sais-je ? » Dictionnaire *Reverso* en ligne. URL : http://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/en%20avoir%20ras%20la%20casquette. « Quand les patates se dégustent avec la langue », *Chaque pomme de terre s’exprime à sa manière – CNIPT*, article publié le 26 janvier 2016 et consulté le 19 février 2016. URL : http://www.recette-pomme-de-terre.com/actus-pommes-de-terre/quand-les-patates-se-d%C3%A9gustent-avec-la-langue.	

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo)	
	2.	
	3.	
Attestazione nei corpora	Car trop de fois ces derniers temps, elle avait son typique humeur de chien. Moi, franchement, *je commence à en avoir ras la patate*. (Zerfass P., *Traces entre l'amour et la haine. Ou le destin d'une fille musulmane face à la déchéance de notre temps*, 2010, p.134)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être excédé.	
	Thesaurus fraseologismi: en avoir marre, en avoir assez, en avoir jusque là, en avoir par-dessus la tête/les épaules, en avoir plein le cul/la nénette/le dos/les bottes les guibolles, en avoir sa claque, en avoir sa dose, avoir les glandes, les boules.	
	Collocazioni: nez en patate, éplucher des patates.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	*X en a ras la patate*. Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione** **Esasperazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [en avoir] [ras la patate] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: subordonné complétive.	
Morfologia	Descrizione	Généralement, X est la personne qui parle (1er pers. sing.) Le verbe est généralement employé au prés. Ind., à la limite, imparfait.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO être en chasse-patate.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʀ‿ɑ̃.ʃas.pa.'tat]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	essere in inseguimento-patata.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	inseguimento da parte di un ciclista del gruppo che lo precede.	
VARIANTE rouler en chasse-patate.	**Linguaggi settoriali**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		patate

Tipo di fraseologismo
Locuzione verbale

Formalità	Formale	**Linguaggi settoriali**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Constativo**

Particolarità storico-culturali	Situation dans laquelle le coureur est encadré par deux groupes de cyclistes, sans espoir de pouvoir rattraper le groupe de devant. Cette expression appartient au jargon du cyclisme : elle fut inventée à l'occasion de la course de Six Jours de Paris. Une *chasse* est le nom donné au sprint court que les coureurs entreprenaient après le ravitaillement pour chercher à rattraper ceux qui avaient tiré profit de leur arrêt. Mais normalement, à cause de la digestion, ces sprints étaient plus lents que d'habitude ; d'où, *chasse-patate*. *Chasse-patate* a été étendu jusqu'à désigner un coureur qui a pu se détacher du peloton derrière lui, mais qui ne parvient pas à rejoindre le peloton de tête.
Ulteriori particolarità	La même expression s'emploie en allemand. (https://www.youtube.com/watch?v=PQZBhR3KAFU)
Opere utilizzate	« Gruppetto, Chasse-patate, sucer la roue : le jargon du Tour de France », *Direct Matin*, article du 9 juillet 2015 et consulté le 4 juillet 2016. URL : 'http://www.directmatin.fr/cyclisme/2015-07-09/gruppetto-chasse-patate-sucer-la-roue-le-jargon-du-tour-de-france-707224. « L'expression du jour – Cyclisme – Être en chasse-patate », *LeBlogSport*, article du 19 février 2010 et consulté le 19 février 2016. URL : https://sportaddict38.wordpress.com/2010/02/19/lexpression-du-jour-cyclisme-etre-en-chasse-patate/. *Lintrnaute*. URL : http://www.linternaute.com/sport/magazine/dossier/les-expressions-du-sport-imagees/cyclisme-etre-en-chasse-patate.shtml.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo)
	2.
	3.

Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo)
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: nez en patate, éplucher une patate.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	*X est en chasse-patate.* Dove X [**animato**/inanimato]
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi

	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [être en chasse-patate] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO refiler la patate chaude.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʀə.fi.le la pa.tat ‘ʃod]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	rifilare la patata calda.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	rifilare la patata bollente, passare il cerino acceso.	
VARIANTE passer la patate chaude. renvoyer la patate chaude.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		patate
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Lamentela** **Constativo** **Richiesta (indiretta)**
Particolarità storico-culturali	Expression qui vient d'Amérique : *to drop like a hot potatoe*, c’est à dire *laisser tomber la patate*, car elle est trop chaude pour pouvoir la tenir ; il faut la refiler. La même chose vaut pour un problème ou quand-même quelque chose de gênant qu'on n'arrive pas à résoudre : on le refile, on laisse que quelqu'un d'autre s'en occupe !	
Opere utilizzate	Richard D.-G. (2011) : *Dictionnaire d’expressions idiomatiques. Des milliers de locutions*. Lulu.com. (*DEIL*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Les Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/refiler-la-patate-chaude.php.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. se défausser d’une affaire embarassante. (*Petit Robert*)	
	2. se débarrasser de quelque chose (qui serait censé nous causer du tort) en le refilant à quelqu’un d’autre. (*DEIL*)	
	3. se débarrasser sur quelqu’un d’autre d’une affaire embarrassante ou délicate. (*Expressio*)	
Attestazione nei corpora	Ce dernier s’est débarrassé de son sentiment désagréable, comme on cherche à passer à son voisin de table la « *patate chaude* » qui vous brûle les doigts. […]. Et – cerise sur le gâteau – *celui qui vient de vous passer sa patate chaude* se montre serein, sûr de lui, en pleine forme ! (Chalvin M.-J., *La guide de la famille pour les nuls*, 2011, p. 56) Artiste de l’esquive, *il s’est empressé de renvoyer la patate chaude au gouvernement*. (*Le Figaro*, 1990)	

	Hier, une de mes patientes, qui fait le siège de mon cabinet deux fois par semaine pour de multiples demandes et pommades en tous genres, m'a foutue mécham-ment en pétard : elle me déballe sur la table des papiers de cure pour les nerfs, la prise en charge de celle-ci, les horaires de train pour y aller et me demande : « Et maintenant je fais quoi, docteur ? » Je lui ai expliqué que ce n'était pas mon rayon, qu'il fallait voir une assistante sociale. « Mais tout le monde me laisse tomber, docteur, je n'arrive pas à la joindre. - Madame, je ne connais pas ces papiers, je ne suis pas assistante sociale. - Mais mon psy m'a renvoyé vers vous ! - Le psy n'y connait rien non plus dans ces choses » (*Il m'a refilé la patate chaude*). (Stéphanie Becquet, *Journal d'un médecin généraliste*, 2009)

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): problème, affaire embarassante.
	Thesaurus fraseologismi: refiler le bâton merdeux, refiler le bébé.
	Collocazioni: nez en patate, éplucher une patate.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *refile la patate chaude à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione** **Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [refile la patate chaude] [à Y] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - structure symétrique [se refiler la patate chaude]. - complétive.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans de temps différents. Le déterminant peut être remplacé : article indéfini, possessif.	
Lessico	Descrizione	Le verbe refiler peut être remplacé par d'autres verbes synonymes.	
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avoir la pêche.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʁ la ‘pɛʃ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	avere la pesca.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere in forma, pieno di energia.	
VARIANTE avoir la patate, la frite.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pêche
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare** **Popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Esclamazione** **Constativo** **Ammirazione**
Particolarità storico-culturali	*Wiktionnaire* rapporte un extrait tiré de la revue *Le français dans le monde* (Numéros 218 à 221, 1988) qui indique *avoir la pêche* et son synonyme *avoir la frite* comme des expressions que les Français ont intégrées depuis une vingtaine d’années dans leur vocabulaire pour signifier tout simplement qu’ils sont en forme. Quant à l’origine de l’expression, deux hypothèses ont été avancées : selon la première, il s’agit d’une expression empruntée au vocabulaire des sports et du combat. Elle provient de la locution *avoir de la pêche*, qui se dit pour identifier un boxeur dont les coups sont très forts et vigoureux. Par extension, la *pêche* finit par désigner aussi le poing du boxeur, d’où l’expression *se prendre une pêche*. Une deuxième interprétation justifie l'emploi de *pêche* tel qu'une influence de la culture chinoise, où la *pêche* est associée à la fécondité et a à l'immortalité. Elle serait alors employée comme synonyme de bonne santé. Quand le référent n'est pas une personne, on utilise l'adjectif « pêchu », pour exprimer la même chose.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. « Les expressions gastronomiques : pourquoi dit-on *avoir la pêche ou la banane* ? », *Blog culinaire Gourmandises sans frontières* article publié le 28 octobre 2012 et consulté le 17/04/2016. URL : http://gourmandisesansfrontieres.fr/2012/10/les-expressions-gastronomiques-pourquoi-dit-on-avoir-la-peche-ou-la-banane/. *L’internaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/13997/avoir-la-peche/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?50;s=3425915820;r=2;nat=;sol=1. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_la_p%C3%AAche.	

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. avoir le moral, être en forme. (*Petit Robert*)
	2. être plein de dynamisme, être en pleine forme. (*TLFi*)
	3. avoir beaucoup d'ardeur, de courage (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être en forme.
	Thesaurus fraseologismi: péter le feu, être d'attaque, avoir du gaz, avoir le moral au beau fixe.
	Collocazioni: peau de pêche.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a la pêche.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione** **Ammirazione**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir] [la pêche] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - insertion, après le verbe. - négation.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO poser une pêche.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[po.ze yn ‘pɛʃ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	posare una pesca.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	fare la cacca.	
VARIANTE déposer une/sa pêche.	**Popolare** **Slang**	**Lessicale** **Morfologica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pêche
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale** **Molto informale**	**Popolare** **Slang**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo**
Particolarità storico-culturali	Définition donnée pour la première fois par Alfred Delvau en 1866 (dans son *Dictionnaire de la langue verte, argots parisiens comparés*) et proposée à nouveau par Victor Auguste Déviné au début su XX siècle, dont l'origine n'est pas connue.	
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. « Expressions contenant le mot pêche », *Bouillon de culture*, article du 5 janvier 2009 et consulté le 16 avril 2016. URL : http://nadorculture.unblog.fr/2009/01/05/expressions-contenant-le-mot-peche/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?73;s=33454980;r=3;nat=;sol=1. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/poser_une_p%C3%AAche.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. déféquer, poser son étron. (*DFNC*)	
	2. déféquer. (*TLFi*)	
	3. aller à la selle. (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	Une supposition que toute la compagnie se serait arrêtée e au bord du chemin pour *poser sa pêche* devant nous, en ligne sur un rang, et qu’on ait eu un F.M. (…) (Jacques Perret, *Bande à part*, 1951, p, 126 dans *Grand Robert*) Je bouquine un magazine féminin aux toilettes quand, soudain, je suis plongé dans le noir. Je me lève du trône en bougonnant, j’ai horreur de l’imprévu quand *je pose ma pêche*. (*Dans la farine*, 2015, p. 36.)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): déféquer, chier.	
	Thesaurus fraseologismi: aller à la selle, mouler un cake, couler un bronze, faire caca/popo, aller à la selle.	

	Collocazioni: peau de pêche.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *pose une pêche.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [poser une pêche] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Possible de remplacer le déterminant (possessif)	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO se fendre la pêche.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sə fɑ̃.dʁ la ‘pɛʃ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	spaccarsi, fendersi la pesca.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	ridere (a crepapelle), sbellicarsi.	
VARIANTE se fendre la poire, la prune, la gueule, la pipe.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pêche

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Esclamazione** **Constativo**

Particolarità storico-culturali	La *pêche*, ronde, symbolise ici le visage ; la fente, le sourire, le rire.
Ulteriori particolarità	
Opere utilizzate	Cellard J., Rey A. (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris : Hachette. (*DFNC*) Lamiroy B. (Coordinatrice) (2010) : *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec, Suisse.* Paris : Ophrys, coll. « L’Essentiel Français ». Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de français argotique, familier et populaire* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/14674. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?50;s=3425915820;r=2;nat=;sol=1. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/se_fendre_la_p%C3%AAche.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. rire très fort. (*Grand Robert*)
	2. bien s’amuser, rire aux éclats. (*TLFi*)
	3. rire, s’amuser (*DFNC*)

Attestazione nei corpora	Ça ressemblait si bien à se feintes habituelles, que j’ai cru qu’il chiquait. *Je me suis mis à me fendre la pêche*. (Albert Simonin, *Touchez pas au grisbi*, 1953, p. 208)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): rire, sourire, s’amuser.
	Thesaurus fraseologismi: se bidonner, se gondoler, se poiler, se marrer, se tordre, rire à gorge déployée.
	Collocazioni: peau de pêche

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *se fend la pêche.* Dove X [**animato**/inanimato]
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi

	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [se fendre la pêche] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Possible de remplacer le déterminant (possessif)	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO avaler des poires d'angoisse.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.va.le dɛ pwaʀ d‿ɑ̃.'gwas]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	ingoiare pere d'angoscia.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	una tortura; ingoiare il rospo.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poire

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Lamentela**

Particolarità storico-culturali	Au Moyen Âge, la *poire d'angoisse* était un instrument de torture : un bâillon en forme de poire pourvu de vis qui en permettait l'élargissement une fois que cet instrument était inséré dans la bouche, ce qui empêchait le supplicié de crier. D'Aubigné (*Hist. IV*, p. 385) décrit la poire d'angoisse, une machine à bâillonner, dont l'invention est attribuée au capitaine Gaucher. En réalité, l'expression *avaler des poires d'angoisse* précède l'invention qui eut lieu pendant la Ligue (1576) : il y a des attestations chez Rabelais (qui mourut en 1553), dans le *Grand Testament* de Villon et chez Charles d'Orléans (*Complainte, II*). Il est peut-être plus correct d'expliquer l'expression par une allusion à une espèce de poire particulièrement âpre que l'on trouve au village d'Angoisse, ce qui explique mieux le verbe avaler aussi (la poire d'angoisse-machine, on ne la mange pas !) !

Opere utilizzate	(1835) : *Dictionnaire de l'Académie Française, Tome 1. Sixième édition*. Paris : Imprimerie et Librairie de Firmin Didot Frères. (AcFr) Faral E. (1973) : *Mélanges de Philologie et d'Histoire.* Genève : Slatkine Reprints. Martin E. (1874) : *Le courrier de Vaugelas : journal semi-mensuel consacré à la propagation universelle de la langue français,* volume 6. Paris, chez le Rédacteur du Journal, 26, Boulevard des Italie. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/avaler-des-poires-d-angoisse.php. Dictionnaire *Reverso* en ligne. URL : http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/avaler%20des%20poires%20d'angoisse. *Dizionario dei modi di dire – Corriere della sera*. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/R/rospo.shtml. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=501365190;r=1;nat=;sol=0.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. avoir de grands déplaisirs, éprouver quelque mortification sensible. (*AcFr*)
	2. subir des traitements cruels ; vivre des situations très désagréables. (*Reverso*)
	3. (poire d'angoisse). au fig. vx. et littér. mauvaise traitements, mortifications, vifs déplaisirs, grands chagrins. Fam. avaler des poires d'angoisse. (*TLFi*)

Attestazione nei corpora	Je vous présente des poires de bon-chrétien pour des *poires d'angoisse que vos cruautés me font avaler* tous les jours. (Molière, *La comptesse d'Escarbagnas*, 1671, dans *Mélanges de Philologie et d'Histoire*)	
THESAURUS		Thesaurus lessemi (sinonimi):souffrir.
		Thesaurus fraseologismi (campo testo)
		Collocazioni: quartier de poire.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *avale des poires d'angoisse.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione** **Delusione** **Sofferenza**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avaler] [des poires d'angoisse] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: causative [X] [faire avaler] [à Y] [des poires d'angoisse]	
		Ulteriori informazioni : dans la phrase causative, X peut être animé, mais aussi inanimé (comme dans l'exemples) : une attitude, une caractéristique d'une personne.	
Morfologia	Descrizione	Possibilité d'employer le verbe dans des modes, personnes et temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO couper la poire en deux.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ku.pe la pwa.ʁ‿ɑ̃ ‘dø]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	tagliare la pera in due.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	scendere a compromessi, venirsi incontro; fare metà e metà.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poire

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Proposta** **Consiglio**

Particolarità storico-culturali	Expression récente, qui signifie « partager en deux de manière à ne léser aucune des deux parties ». Elle est attestée à partir des années 1880. Une saynète datant de 1882 (*La poire en deux*, de Félix Galipaux et Lucien Cressonnois) raconte l’histoire de deux personnages qui se disputent parce qu’ils veulent déclamer chacun leur texte en vers. La solution à laquelle ils arrivent est de *couper la poire en deux*, récitant chacun à leur tour quatre vers. Ils finissent par se séparer sans avoir dit leur texte. Le sens de cette métaphore est facile à comprendre : partager en deux quelque chose et en donner une partie à quelqu'un indique la volonté de répartir équitablement quelque chose. La question brûlante se pose relativement au choix du fruit : pourquoi la poire ? L'origine semble plonger dans la tradition du sacre des Rois, qui au moment donné recevaient une poire.

Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Gaillard P. (2014) : *Tu donnes ta langue au chat*. Paris : Publibook. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. « Expression de la semaine : Couper la poire en deux », *Edilivre* article publié le 22 août 2013 et consulté le 21 février 2016. URL : https://www.edilivre.com/communaute/2013/08/22/lexpression-de-la-semaine-couper-la-poire-en-deux/#.V3qzwvmLTIU. *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/46771. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/couper-la-poire-en-deux.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1621052595.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. transiger avec un concurrent, faire des concessions réciproques. (*TLFi*)
	2. transiger, partager les profits et les risques, faire des concessions égales (*Petit Robert*)
	3. partager les bénéfices ou les risques de manière équitable. (*DEI*)

Attestazione nei corpora	Pour la première fois, lundi 22 juin, un président de la République s'exprimera devant les députés et les sénateurs réunis en Congrès à Versailles. Si les communistes et les Verts ont décidé de boycotter cette « mascarade », ce « simulacre de démocratie », *les socialistes*, eux, *se sont résignés*, après de douloureux débats internes, *à couper la poire en deux* : ils écouteront le discours de Nicolas Sarkozy, mais refuseront de lui répondre et quitteront l'hémicycle en même temps que lui. (*Le Monde - Article du 18 juin 2009*, dans *Expressio*) Il me faisait rire, lui ! À quoi ça sert de prendre une assurance si elle ne couvre pas les avaries de ses clients ? En plus, c'était la faute de cet abruti de pilote, pas la mienne. Mais eux, ils ne sont jamais responsables, quoi qu'ils fassent. La belle affaire ! Aussi, j'ai tenu bon, j'ai refusé. Pour finir, ils se sont arrangés etre eux. *Ils ont coupé la poire en deux*. (Espreux R., *Peau de bois, peau d'acier*, 2006, p.222) M. Levieux prit les quatre soucoupes de Miquelot. - Eh ! bien, dit-il, *nous allons couper la poire en deux*, n'est-ce pas ? (Bachelin H, *Contes 1935-1940*, p. 387)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi):partager, transiger.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: quartier de poire

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *et* Y *coupent la poire en deux.* X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X][Y] [couper la poire en deux] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: phrase complétive.	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO entre la poire et le fromage.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[en.tʁ(ə) la pwaʁ‿e lə fʁɔ.'maʒ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	tra la pera e il formaggio.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	alla fine del pasto, quando l'atmosfera è distesa.	
VARIANTE entre le potage et les pommes de terre.	**Regionale (Belgique – Flandre)**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poire

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione avverbiale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	

Particolarità storico-culturali	Le fromage se mangeait après les fruits ; la poire (avec la pomme) était le fruit le plus commun. À l'origine, cette expression était à interpréter littéralement pour désigner la fin du repas, c'est à dire à un moment ou l'atmosphère est détendue. Avec le temps, on a fini par attribuer à cette expression une valeur exclusivement temporelle : « entre deux événements, de manière fortuite, à temps perdu ». À l'origine, le texte était *Entre le fromage et la poire / chacun dit sa chanson à boire*. Ensuite, la première partie a été sélectionnée et les termes ont été invertis. Montanari rapporte l'explication du dictionnaire *D'Hautel*, qui propose l'image du « mariage » poire-fromage, la transférant sur un plan psychologique : *entre la poire et le fromage*, ce serait le temps où l'on peut même parler de mariage. Cette association entre la convivialité typique de la fin du repas et l'habitude de servir poire et fromage à ce moment donné, continue Montanari, a été reprise même en italien dans les vers de Michelangelo Buonarroti : « venner le frutte, il *formaggio* e 'l finocchio, / le *pere cotte* con qualche sfogliata: / poi quivi stetter lungamente a crocchio / a ragionar… »

Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Montanari M. (2008) : *Il formaggio con le pere : la storia in un proverbio.* Bari : Laterza. Rat M. (2008) : *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse. (*DELT*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/entre-la-poire-et-le-fromage.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=869024445. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/entre_la_poire_et_le_fromage.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)		1. à la fin du repas, au moment où l'on parle plus librement. (*TLFi*)
		2. à la fin du repas, quand les propos deviennent moins sérieux. (*Petit Robert*)
		3. à la fin du repas, quand on s'exprime plus librement. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	*Entre la poire et le fromage* Bianchon arriva, par d'habiles préparations, à parler de la messe en la qualifiant de momerie et de farce. (Honoré de Balzac, *La messe de l'athée*, 1836, dans *Wiktionnaire*) À table, chez lui, il aimait conter des histoires un peu lestes, *entre la poire et le fromage*. (Maupassant, dans *DELT*)	
THESAURUS		Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo)
		Thesaurus fraseologismi (campo testo)
		Collocazioni: quartier de poire.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [entre la poire et le fromage] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO faire sa poire.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʀ sa ‘pwaʀ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	fare la propria pera.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere un so-tutto-io, avere la puzza sotto il naso, tirarsela, credersi chissà chi.	
VARIANTE faire de sa poire. faire (de) sa gueule, son Jan/Jaques, son nez.	**Colloquiale, Familiare** **Regionale (Flandre)**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poire

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Lamentela** **Giudizio, critica**

Particolarità storico-culturali	Dans le langage familier, la *poire* vaut souvent comme symbole pour la tête, le visage, ce qui est dû probablement – comme le *TLFI* l'indique – à la forme que les caricaturistes donnaient au visage de Louis-Philippe. En effet, *faire sa poire* vient justement de cette représentation que Charles Philipon a réalisé du roi : un dessin en quatre phases qui non seulement accentue la forme de la figure, finissant par la transformer en poire, mais aussi altère les traits du visage, à donner un air grotesque et revêche. Quelqu’un *fait sa poire* qui « se donne des airs solennels, il joue le prétentieux ». Par dérive, l’expression signifie « manifester clairement sa mauvaise humeur, voire une indifférence hostile ». La variante avec le *de* est un archaïsme qui a été influencé par le flandricisme *faire de son nez*.
Ulteriori particolarità	D'autres exemples de locutions où la *poire* est assimilée à la tête : *se fendre la poire*, « rire » (syn. *se fendre la pêche*), *recevoir quelque chose en pleine poire*, « prendre un coup en tête », *se sucer la poire,* « s’embrasser avec insistance », *se payer la poire de quelqu’un*, variante de *se payer la tête de quelqu’un*, à signifier « se moquer de lui ». De la tête, la *poire* s'étend à désigner aussi la personne : *être bonne poire*, dans le sens d'une « personne dupe, naïve ». Enfin, *se saouler la poire*, « s’enivrer ».
Opere utilizzate	Lacotte D. (2014) : *Les expressions les plus truculentes de la langue française*. Paris : Larousse. Lebouc G. (2006) : *Dictionnaire de belgicisme*. Bruxelles : Éditions Racine. (*DB*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) *Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/6591. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=685193670.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. prendre un air dédaigneux. (*TLFi*)

	2. ne jamais rien trouver de bien, se croire au-dessus de tout et de tous ; faire des embarras, se montrer hautain, montrer de l'orgueil, se prendre pour quelqu'un, être prétentieux, faire le beau, être vaniteux, dédaigneux, minauder (se dit plutôt des femmes) (*Bob*)
	3. faire l'important, faire étalage de qualités ou de possessions immaginaires. (*DB*)
Attestazione nei corpora	Lui, avait assez de Diane : *elle faisait* trop *sa poire*. (Zola, *Nana*, 1880, dans *DB*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se vanter.
	Thesaurus fraseologismi: ne pas se prendre pour la queue d'une poire.
	Collocazioni: quartier de poire.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *fait sa poire.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Sarcasmo
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [faire] [sa poire] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: insertion, après le verbe.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être conjugué dans de différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO il faut garder une poire pour la soif.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[il fo gaʀ.de yn pwaʀ puʀ la swaf]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	bisogna conservare una pera per la sete.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	fare la formica.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente	poire	
Tipo di fraseologismo		
Proverbio		
Formalità	**Neutro**	**Standard neutro**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Consiglio**
Particolarità storico-culturali	La poire étant un fruit très juteux (elle contient plus de 80% d'eau), elle peut désaltérer une personne assoiffée. Garder de côté une poire pour la soif signifie être prévoyant pour satisfaire son besoin d'eau là où il n'y en a pas à proximité. Au sens plus large, cette expression signifie économiser, c'est-à-dire garder de l'argent pour pouvoir faire face aux mauvaises surprises que l'on peut rencontrer sur son le chemin. Dans la première édition du *Dictionnaire de l'Académie* (1964), Oudin enregistre le premier ce proverbe, mais sous forme d'une expression : *garder une poire pour la soif* indique la nécessité de « ménager, réserver quelque chose pour les besoins à venir ».
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Brunet S. (2015) : *Les proverbes pour les nuls, édition poche.* Paris : First. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php. *Dizionario dei modi di dire – Corriere della sera.* URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/F/formica.shtml *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1621052595.
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. économiser, épargner, ménager (pour les besoins à venir). par. ext. se réserver un moyen d'action, une possibilité, en cas de besoin. (*Grand Robert*)
	2. des moyens, des ressources pour une utilisation future. (*Petit Robet*)
	3. mettre quelque chose en réserve pour un besoin futur. (*DEI*)
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): épargner, prévoir.
	Thesaurus fraseologismi: ne pas mettre tous ses oeufs dans le même panier.
	Collocazioni: quartier de poire.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [Il faut] [garder une poire pour la soif] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione	Le verbe peut être remplacé par des synonymes : conserver, se réserver.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO la poire est mûre.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[la pwaʀ‿ɛ myʀ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	la pera è matura.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	è il momento giusto.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poire

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Espressione proverbiale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Intenzione** **Performativo (''colgo l'occasione'')** **Compiacimento** **Consiglio**

Particolarità storico-culturali	Cette expression vient sans aucun doute du proverbe *Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe*, c'est-à-dire « quand les affaires sont venues à un certain point, il faut nécessairement qu'elles éclatent ». Pour qu'une poire soit bonne, il faut qu'elle soit mûre : il faut alors la laisser mûrir, savoir attendre patiemment le moment propice pour en profiter (*laisser mûrir la poire*) ; lorsque *la poire est mûre* elle tombera toute seule et il suffira de la récolter. La même chose vaut pour n'importe quel domaine : il faut savoir attendre, et au bon moment, il sera possible de récolter les fruits de l'affaire.
Ulteriori particolarità	La *poire* désigne en argot la tête et, par extension, la personne. *Être bonne poire*, dans le sens d'une « personne dupe, naïve » est une expression qui s'explique comme un croisement entre l'assimilation poire-personne et l'expression *la poire est mûre*. Une poire mûre tombe toute seule de l'arbre ; également, une personne « poire », qui se laisse facilement tromper, tombe aisément dans un piège tendu.
Opere utilizzate	(1835) : *Dictionnaire de l'Académie Française,* Tome 2, sixième édition. Paris : Imprimerie et Librairie de Firmin Didot Frères. Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Lorain P. (1862) : *Abrégé du dictionnaire de l'Académie Française d'après la dernière édition, première partie*. Paris : Librairie de Firmin Didot Frère, Fils et C. (*ADAF*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?32;s=2724019650.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. l'occasion est favorable. (*Grand Robert*)
	2. l'occasion est favorable. (*TLFi*)
	3. l'affaire dont il s'agit est arrivée au moment précis où il convient qu'on s'en occupe. (*ADAF*)

Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): le bon moment.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: quartier de poire

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Soddisfazione, compiacimento**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [La poire est mûre] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: négation.	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO ne pas promettre poires molles.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[nə pa pʀɔ.mɛtʀə pwaʀ ˈmɔl]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	non promettere pere molle.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	minacciare.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poire

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	Molto formale	**Letterario**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Minaccia**
Particolarità storico-culturali	Expression dérivant de l'emploi que l'on faisait de poires molles : à valeur négative, elles qualifiaient une chose remarquable, extraordinaire. La poire étant le symbole de douceur, ne *pas promettre poires molles* signifiait « ne pas promettre un avenir tout rose ».	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Duneton C. (1990) : *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*. Le Livre de Poche. Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et* locutions. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dicocitation : le dictionnaire des citations*. URL : http://dicocitations.lemonde.fr/citation_internaute_ajout/4433.php. Dictionnaire *Littré* en ligne. URL : http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=685193670.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. menacer d'un traitement rigoureux. (*TLFi*)	
	2. menacer d'un traitement rigoureux. (*Grand Robert*)	
	3. proférer des menaces sévères. (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	La dureté de votre âme, qui, par ses continuels dédains *ne me promet pas de poires molles*. (Molière, *La comtesse d'Escarbagnas*, 1671, dans *Littré*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) menacer, menace.	
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)	
	Collocazioni: quartier de poire.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *ne promet pas de poires molles à* Y. Dove X [**animato/inanimato** (atteggiamento)] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	

		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [ne pas promettre] [des poires molles] Elementi facoltativi: [à Y]	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO faire le poireau.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʀ lə pwa.’ʀo]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	fare il porro.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	fare la muffa.	
VARIANTE poireauter. être planté comme un poireau.	**Colloquiale, familiare**	**Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		poireau

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Richiesta (indiretta)** **Lamentela**

Particolarità storico-culturali	Locution qui vient du sens figuré d’être (rester) planté (immobile, sans pouvoir bouger). La première attestation (*planter son poireau*) remonte à 1866. L’expression verbale *poireauter* a fait son apparition une dizaine d’années plus tard, gardant le même sens. *Poireau* peut indiquer aussi l’attente elle-même : « Tu trouves que ça c’est rien, un poireau d’une heure ? » (Herbert G., dans *TLFi*)

Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Normand P. (2014) : *Langue de keufs sauce piquante*. Paris : Le cherche midi. Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/faire-le-poireau-poireauter.php. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/poireau/62049/locution. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*) : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?33;s=685193670.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. attendre longuement (*TLFi*)
	2. attendre longuement quelque part. (*Larousse*)
	3. attendre vainement quelqu’un. (*DEI*)

Attestazione nei corpora	Ah ! zut ! cria Coupeau, mettons-nous à table. Vous allez le voir abouler ; il a le nez creux, il sent la boustifaille de loin… Dites-donc, il doit rire, s’il est toujours à faire le poireau sur la route de Saint-Denis ! (É. Zola, *L’Assommoir*, 1877, p 103)

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): attendre.
	Thesaurus fraseologismi: croquer le marmot, faire le pied de grue, sécher, battre la semelle.
	Collocazioni: botte, plant de poireau.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *fait le poireau*.

		Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [faire] [le poireu] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - insertion, après le verbe. - phrase infinitive.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans des temps différents.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO avoir un pois-chiche dans la tête.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʁ‿œ̃.pwa.ʃiʃ dɑ̃ la ‘tɛt]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	avere un cecio in testa.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	avere il cervello di una gallina, essere stupido come una capra.	
VARIANTE avoir un petit pois dans la tête. avoir un pois-chiche à la place du cerveau.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pois-chiche
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Atto linguistico	**Insulto, offesa**	
Particolarità storico-culturali	Le sens de cette expression se trouve sur l'assimilation pois chiche-cerveau. Ce dernier est comparé à quelque chose de sphérique et de toute petite taille, comme à vouloir indiquer qu'une telle personne a un tout petit cerveau.	
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. Pivot B. (2011) : *Les mots de ma vie*. Édition Albin Michel. Rat M. (2014) : *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris : Larousse. (*DELT*) Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Reverso* en ligne. URL : http://dictionary.reverso.net/french-definition/avoir%20un%20pois%20chiche%20dans%20la%20t%C3%AAte.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être peu intelligent. (*Reverso*)	
	2. être stupide. (*Petit Robert*)	
	3.	
Attestazione nei corpora	*La belle Sonia avait* des rêves plein *la cervelle*, mais *un petit pois à la place de celle-ci*. (Th. Jonquet, dans *Petit Robert*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être stupide.	
	Thesaurus fraseologismi: tête sans cervelle.	
	Collocazioni (campo testo)	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a un pois chiche dans la tête.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Sarcasmo** **Offensivo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [avoir] [un pois-chiche] [dans la tête]	

		Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili : - insertion. - pronominalisation.
Morfologia	Descrizione	
Lessico	Descrizione	
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu o 'lei'

FRASEOLOGISMO croquer la pomme.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[kʁɔ.ke la ‘pɔm]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	mordere la mela.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	la carne è debole; (cedere alla tentazione)	
VARIANTE cueillir la pomme.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Constativo** **Giudizio**

Particolarità storico-culturali	L'origine de cette expression est biblique. La *pomme* est le fruit de l'erreur : Adam et Ève finirent par succomber à la tentation du serpent et ils croquèrent la pomme qu'on leur avait interdit de manger, ce qui leur coûta l’expulsion du Paradis. Cette histoire semble expliquer aussi le nom de *pomme d'Adam* que l'on donne au cartilage thyroïde : le morceau de pomme croqué par Adam lui serait resté coincé dans la gorge.
Opere utilizzate	*Dictionnaire de français argotique, populaire et familier* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/58491. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-c/3020-croquer-la-pomme.html. *Linternaute.* URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/13946/croquer-la-pomme/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2673878235;r=1;nat=;sol=1.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. se laisser séduire. (*TLFi*)
	2. avoir des relations intimes, baiser. (*Bob*)
	3.
Attestazione nei corpora	Séduite un beau matin par le Serpent fait homme, Aux rameaux du Plaisir, Jeanne a cueilli la pomme. (Rollinat, *Névroses*, 1883, p. 171, dans *TLFi*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): céder, baiser.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: quartier, trognon de pomme ; croquer une pomme.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *croque la pomme.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/conn	positiva	

	otazione	**negativa**	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [croquer la pomme] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	L'article doit être forcément défini : l'expression fait allusion à la pomme du Paradis terrestre. La même expression avec l'article indéfini est à interpréter selon le principe de compositionnalité linguistique. Le verbe peut être employé dans ses différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO donner la pomme.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[dɔ.ne la ‘pɔm]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	dare la mela.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	giudicare una donna più bella delle altre.	
VARIANTE décerner la pomme. donner la palme.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Proposta** **Complimento**
Particolarità storico-culturali	L'explication de cette expression remonte à la mythologie grecque. Elle fait allusion à la vengeance de la déesse de la Discorde pour ne pas avoir été invitée au repas de noces de Pelée er Thétis : elle jeta parmi les invités une pomme d'or cueillie dans le jardin des Hespérides, qui portait l'inscription « à la plus belle ». Les trois déesses Héra, Aphrodite et Athènes, chacune convaincue de mériter le fruit, se le disputèrent. Pâris fut chargé de départager les déesses : malgré les promesses de réussite et de richesse avancées respectivement par Athéna et Héra, il choisit Aphrodite, qui lui promit l'amour d'Hélène. Ensuite, l'enlèvement de la femme eut lieu, ce qui attisa la guerre de Troie. Voilà pourquoi *donner la pomme* a acquis le sens de « donner la prééminence ». Cette histoire explique aussi pourquoi la locution *pomme de discorde* désigne aujourd’hui « le sujet d’une dispute » : la pomme lancée par la déesse de la Discorde a été la cause de nombreux conflits.	
Ulteriori particolarità	Il est même possible de renverser la perspective : une femme, elle *mérite la pomme*.	
Opere utilizzate	Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de l’Académie, huitième édition*, sur *CNRTL*. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/academie8/pomme. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/une-pomme-de-discorde.php. Dictionnaire *Littré* en ligne. URL : http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/pomme.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. juger qu’elle l’emporte en beauté sur les autres femmes de la même assemblée, de la même société. (*CNRTL*)	
	2. donner la prééminence, distinguer. (*Grand Robert*)	
	3. juger qu’elle l’emporte en beauté sur les autres femmes de la même assemblée, de la même société.(*Littré*)	
Attestazione nei corpora	*Ces deux déesses* (Junon et Minerve) prétendirent un jour *obliger le vieux Jupiter* à dire quelle était vraiment la plus belle des trois	

	(elles et Vénus) et *de décerner une pomme à celle qu'il aurait choisie*. C'est la Discorde qui avait jeté cette pomme explosive sur l'Olympe, en s'écriant : « À la plus belle ! » (Henriot É., *Mythologie légère*, 1957, p. 33, dans *Grand Robert*) Dans cette assemblée, *c'est à elle que j'aurais donné la pomme*. (*Ac. 1835*, dans *CNRTL*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): distinguer, juger supérieur.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: quartier, trognon de pomme ; croquer une pomme.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *donne la pomme à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Ammirazione**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [donner la pomme] [à Y] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: causative : [X] [obliger] [Y] [de] [donner la pomme] [à Z]	
Morfologia	Descrizione	Y désigne forcément une personne de sexe féminin. Possible emploi du verbe dans des différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO être haut comme trois pommes.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʁə o kɔm tʁwa ‘pɔm]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	alto come tre mele.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	alto un metro e una banana.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Lamentela** **Ironia**
Particolarità storico-culturali	Expression qui peut être adressée à un enfant, ou bien, à la rigueur, à une personne de toute petite taille : de même que trois pommes empilées l'une sur l'autres, ils n'atteignent pas une taille très élevée. On lit aussi que *trois pommes* est une réinterprétation populaire de *trois paumes*, qui au moins auraient la pertinence d’être une unité de mesure. En hauteur, en vérité, cela ne fait pas une grande différence.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : Dictionnaire des expressions idiomatiques. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (DEL*)* Robert P. (2011) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Dictionnaire *Larousse* en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pomme/62473/locution. *Linternaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/14102/haut-comme-trois-pommes/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2673878235;r=1;nat=;sol=1.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. tout petit. (*TLFi*)	
	2. tout petit (enfant) (*Petit Robert*)	
	3. de petite taille (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	J’en ai marre ! J’en ai marre ! C’est moi qui fais tout ici ! (*Il jette un coup d’œil sur les recettes et sort un faitout du cabas, tout en parlant*.) Un faitout pour commencer ! (*Il pose le faitout sur la table*.) Tout ça parce que *je suis haut comme trois pommes* ! (*Il jette un coup d’œil sur les recettes et sort trois pommes qu’il met dans le faitout*.) Ah ! Trois pommes… Parce que *je suis haut comme trois pommes* et que je suis un garçon ! (Même jeu.) (Mégrier D. (sous la direction de), *Pièces pour monstres et sorcières*, 2011)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): petit.	
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)	
	Collocazioni: quartier, trognon de pomme ; croquer une pomme.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est haut comme trois pommes.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Affettuoso** **Scherzoso**
		negativa	**Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [être] [haut comme trois pommes] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza (‘tu’)**	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO jeter des pommes cuites (à quelqu'un).	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʒə.te dɛ pɔm ‘kɥit]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	gettare mele cotte.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	lanciare pomodori.	
VARIANTE reconduire (quelqu'un) à coups de pommes cuites.	**Antico**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**popolare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Performativo (‘‘colgo l'occasione’’)** **Disapprovazione**
Particolarità storico-culturali	*Jeter des pommes cuites* à quelqu'un signifie le « conspuer » : la pomme cuite jetée à quelqu'un, étant molle, est inoffensive mais infamante.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Genouvrier É., Désirat C., Hordé T. (2003) : *Dictionnaire des synonymes*. Paris : Larousse. (*DS*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions.* Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2673878235;r=1;nat=;sol=1.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. lui manifester violemment son mécontentement. (*TLFi*)	
	2. l'injurier. (*DEI*)	
	3. le conspuer. (*DEL*)	
Attestazione nei corpora	Si on nous a bien instruit, un homme considérable par sa position, et sans doute aussi par sa valeur personnelle, invité à combattre la traversée de Lyon, aurait répondu qu'*il se ferait jeter des pommes cuites*, s'il demandait, au profit de cette ville, la solution de continuité : […]. (*Mémoires de l'Académie de Lyon*, p.264)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): conspuer, huter, siffler.	
	Thesaurus fraseologismi: envoyer des tomates pourries à quelqu'un.	
	Collocazioni: quartier, trognon de pomme ; croquer une pomme.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *jette des pommes cuites à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi

	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione** **Offensivo** **Scortese**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [jeter] [des pommes cuites] Elementi facoltativi: [à Y] Trasformazioni possibili: causative [X] [(se) faire jeter] [des pommes cuites]	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO se sucer la pomme.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sə syse la ˈpɔm]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	succhiarsi la mela.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	limonare.	
VARIANTE sucer la pomme à quelqu'un. se sucer la poire.	**Colloquiale, familiare** **Giovanile**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione verbale

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare** **Giovanile**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

		Lamentela
		Richiesta (diretta)
		Proposta

Particolarità storico-culturali	Expression qui s'explique par l'analogie de forme entre le fruit et la tête.
Ulteriori particolarità	Sur la même association, se basent aussi d'autres expressions, par exemple *se payer la pomme de quelqu'un* (« se moquer de »). Per extension, la *pomme* finit par désigner la personne : *être bonne pomme* (même qu'*être bonne poire*), « être naïf », *pomme à l'eau*, « imbécile », dans le sens de *pomme de terre* (*patate*) ; enfin : *ma, ta, sa pomme* (*Ma pomme*, datant de 1924, célèbre grâce à la chanson homonyme de Maurice Chevalier)
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Caradec F. (1970) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de français argotique, familier et populaire* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/8159. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2673878235;r=1;nat=;sol=1. *Wiktionnaire*. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/sucer_la_pomme.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. s'embrasser. (*TLFi*)
	2. embrasser (s'). (*Grand Robert*)
	3. s'embrasser (*DEI*)

Attestazione nei corpora	On n'a pas seulement le droit de purger une momiche avec du rouge pour venger son honneur ! Fallait-il que *je lui suce la pomme* en la remerciant de m'avoir fait cornard avec l'autre salop ! (*Le journal à Nénesse*, 1911 dans *Bob*)

	Ce qui me manque, voyez-vous, *c'est de sucer la pomme* à ma pauvre vieille dabesse… (*Le journal à Nénesse*, 1911 dans *Bob*) *Ces deux-là n'arretaient pas de se sucer la pomme*. (*Wiktionnaire*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): embrasser, baisier, frencher (Québec).
	Thesaurus fraseologismi: rouler une pelle, une galoche, un patin ; se lécher le citron.
	Collocazioni: quartier, trognon de pomme ; croquer une pomme.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *et* Y *se sucent la pomme.* Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Affettuoso** **Scherzoso**
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [Y] [se sucer la pomme] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: - construction symétrique : [X] [sucer la pomme] [à Y] - complétive.	
Morfologia	Descrizione	Le verbe peut être employé dans des différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO tomber dans les pommes.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[tɔ̃.be dɑ̃ le ‘pɔm]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	cadere nelle mele.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	cadere in deliquio, svenire, perdere i sensi.	
VARIANTE partir dans les pommes. tomber dans les vapes. tomber dans les patates.	**Colloquiale, familiare** **Regionale (Québec)**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Richiesta (indiretta)** **Preoccupazione**
Particolarità storico-culturali	Expression très fréquente, dont malheureusement l'origine est incertaine. Pour certains, il s'agit d'une altération argotique de l'ancienne expression *être dans les pâmes*, de *pâmoison* « évanouissement, syncope ». Mais *pâmer* a disparu bien avant l'attestation de cette expression, que l'on trouve chez Queneau par archaïsme stylistique : dans ses exercices de style, Queneau fait preuve de sa capacité de proposer toujours de nouveaux synonymes, exprimés à la fois sous des formes équivalentes (nom-nom / verbe-verbe), à la fois sous des formes qui, d'un point de vue morphologique, ne s'équivalent pas : c'est le cas du verbe s'évanouir, qui est rendu par *tomber dans les pommes* et *tomber dans les pâmes*. Pour Rey-Chantreau cette interprétation ne suffit pas : « Pour accepter cette hypothèse, il faudrait lui joindre celle d'un argotier philologue, spécialiste du moyen français, alors qu'il s'agit bien évidemment d'une création spontanée. Il est possible que la locution *être dans les pommes cuites*, attestée dans George Sand (lettre à Mme M. Dupin), « être dans un état de fatigue, d'usure », très explicable par le sémantisme d'« être cuit », soit à l'origine de la locution moderne ; avec, si l'on veut, l'influence de *se pâmer, être pâmé* ». L’évanouissement est souvent associé à la chute dans des légumes : *tomber dans les choux, tomber dans les pommes de terre, tomber dans les frites.*	
Opere utilizzate	Amerlynck J. (2006) : *Phraséologie Potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*. Louvain La-Neuve : Peeters. Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*) Richard D.-G. (2011) : *Dictionnaire d’expressions idiomatiques. Des milliers de locutions*. Lulu. (*DEIL*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.	

	Montémont V. « Corpus quercuscanis frantexto : le corps chez Raymond Queneau. Daniel Delbreil. Raymond Queneau et le corps », *Calliopées*, pp.25-34, 2009, 978-2916608051. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/tomber-dans-les-pommes.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?102;s=685193670;r=5;nat=;sol=1.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. s'évanouir. (*TLFi*)
	2. s'évanouir. (*DEI*)
	3. évanouir (s') (*Grand Robert*)

Attestazione nei corpora	« Arrêtez ! » Il se retourne brusquemen : *le typo est tombé dans les pommes*. Marbot le dépose doucement dans la paille, il dit avec un léger reproche : « C'est trop dur pour lui ». (Sartre, *La mort dans l'âme*, 1949, p. 251, dans *Grand Robert*) -Le docteur Baumal (…) c'est lui qu'on appelait rue de la Pompe pour s'occuper *des gars qui étaient tombés dans les pommes* ; il les ranimait, et on recommençait à leur tortiller les doigts de pied. (S. De Beauvoir, *Les Mandarins*, 1954, p.150, dans *Grand Robert*)

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): s'évanouir.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: quartier, trognon de pomme ; croquer une pomme.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est tombé dans les pommes.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [tomber dans les pommes] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	Emploi du verbe dans des différents modes et temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO aux pommes.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[o ‘pɔm]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	alle mele.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	coi fiocchi.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		pomme
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare** **Popolare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Compiacimento** **Congratulazione**
Particolarità storico-culturali	Expression exprimant approbation, peut-être par allusion à la tarte aux pommes.	
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2673878235;r=1;nat=;sol=1.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. excellent, parfait. (*TLFi*)	
	2. très bien, très beau. (*Grand Robert*)	
	3. parfait. (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	Vous me demandez d’expliquer ma situation : en deux mots la voici : Employé temporaire au Ministère de l’Instruction publique, le voisin (ami) de d’Artois, le copain de Coppé – peut-être bientôt son subordonné. Ce serait alors très chouette *aux pommes* ! Mon beau-frère, ma sœur surtout enchantés. (Germain Nouveau, *Lettre à Paul Verlaine*, janv. 1878, Pl., p.851) - Hé ! hé ! dit Pinette, hé ! hé ! J’aurais pu tomber plus mal. Tu verrais ses roberts (*ses seins*) : *aux pommes* ! (Sartre, *La Mort dans l’âme*, 1949, p. 90, dans *Grand Robert*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) : parfait.	
	Thesaurus fraseologismi: aux petits oignons.	
	Collocazioni: trognon de pomme, croquer une pomme, peler une pomme.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Approvazione** **Ammirazione**

		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [aux pommes] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)	
		Distanza (‘lei’)	
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)	
		Per evitare ‘tu o ‘lei’	

FRASEOLOGISMO pour des prunes.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[puʁ de ‘pʁyn]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	per delle prugne.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	per il cavolo, per niente.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		prune

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione avverbiale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico	**Disappunto**

Particolarità storico-culturali	À l'origine de cette expression, il y a la double valeur de ce fruit : la *prune* symbolise en même temps la chance et la malchance. Le sens de prune telle qu’une chose qui ne vaut rien remonte à l'époque de la seconde croisade : après l'échec vécu à Damas, en Syrie : la ville fut assiégée, mais elle résista, et la seule chose que les croisés purent ramener au roi comme butin furent des prunes ! Voilà la signification de la locution : le siège de Damas se révéla un échec ; les croisés n'allèrent à la guerre que (littéralement) *pour des prunes*, c'est-à-dire « pour rien ». Un autre exemple qui témoigne la conception de *prune* comme chose de peu de valeur est la locution proverbiale *donner une prune pour deux œufs*, « faire un marché de dupe ». De plus, *Littré* (en ligne) propose le proverbe *il aime mieux deux œufs qu’une prune*, c’est-à-dire « il n’est pas niais, il entend ses intérêts ».
Ulteriori particolarità	L’exclamation *des prunes !* vaut pour réponse ironique ou négative à une question jugée excessive ou déplacée. En ce cas-là, les *prunes* peuvent être remplacées par des *clous*, des *nèfles*, …
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Ceradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire électronique des synonymes* (*DES*). URL : http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/pour+des+prunes. *Dictionnaire des expression françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/pour-des-prunes.php. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=685184745;r=1;nat=;sol=1.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. pour rien. (*DEI*)
	2. pour rien. (*TLFi*)
	3. pour rien. (*DFAP*)
Attestazione nei corpora	(…) mais ce *le*, où elle s’arrête, n’est pas mis *pour des prunes*. (Molière, *Critique de l’école des femmes*, 1663, p. 3, dans *Grand Robert*)

	Danton n'était pas éloquent *pour des prunes*. Par quelques coups de gueule si bien sentis qu'on les entend encore, il vous l'a mobilisé en un tour de main, le bon peuple ! (Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 68, dans *Grand Robert*)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): inutilement.
	Thesaurus fraseologismi: pour du beurre.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Delusione
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [pour des prunes] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO prendre une prune.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pʀɑ̃.dʀ‿yn ‘pʀyn]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	prendere una prugna.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	prendere una multa.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		prune

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Locuzione verbale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Disappunto**

Particolarità storico-culturali	En argot, la *prune* est une contravention. L’origine est toutefois incertaine : quelqu’un fait remonter cette acception au sens familier de *prune* en tant que coup, blessure. Signification qui a été étendue à coup de poing et, par la suit à balle d'arme à feu et, justement, contravention. Mais cette explication n'est pas considérée comme convaincante par certains. En effet, l'origine de *se prendre une prune* a été discuté par les curieux : quelqu'un a avancé l'hypothèse qu'il puisse tout se reconduire au synonyme de contravention, amende. Le mot *amende* étant associé par prononciation à l'amande, et l'amande ressemblant un peu à un noyau de prune, l'amande est devenue par analogie le noyau de la prune, et finalement, par extension, la prune même.
Opere utilizzate	Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Meleuc S. (2009) : *T’as la pêche !*. Paris : L’Archipel. *ABC de la langue française* – Forum. URL : http://www.languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=2258.

Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo)	
	2.	
	3.	

Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): contravention.
	Thesaurus fraseologismi: payer une amende.
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *a pris une prune.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [prendre une prune] Elementi facoltativi: Trasformazioni possibili: causative : [X] [mettre une prune] [à Y]
Morfologia	Descrizione	
Lessico	Descrizione	
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	**Vicinanza (‘tu’)**
		Distanza (‘lei’)
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)
		Per evitare ‘tu o ‘lei’

FRASEOLOGISMO aux prunes.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[o ‘pʀyn]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	alle prugne.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	in estate.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		prune

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica
Locuzione

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

	Atto linguistico

Particolarità storico-culturali	La locution désigne l'été, car c'est la période de la récolte de ce fruit.
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Rey A. (1992) : *Dictionnaire historique de la langue française : contentant les mots français en usage et quelques autres délaissés, avec leur origine proche et lointaine,* Tome 2. Paris : Dictionnaires Le Robert. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=685184745;r=1;nat=;sol=1.

Significato parafrasi dei dizionari (3 bastano)	1. l’été dernier ou l’été prochain. (*TLFi*)
	2. l’été prochain ou passé. (*Grand Robert*)
	3. l’été dernier, l’été prochain. (*DEI*)

Attestazione nei corpora	Pour ce qui est de mon âge, je vais avoir quarante-cinq ans…*aux prunes*. (Feuillet, *Scènes et com.*, 1854, p.55, dans TLFi)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) été.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni (campo testo)

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	
		neutra	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [aux prunes] Elementi facoltativi:
Morfologia	Descrizione	Toujours au pluriel
Lessico	Descrizione	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza (‘tu’)
		Distanza (‘lei’)
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)
		Per evitare ‘tu o ‘lei’

FRASEOLOGISMO être creux comme un radis.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʀ kʀø kɔm‿œ̃ ʀa.'di]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	essere vuoto come un ravanello.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere ignorante.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		radis
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Giudizio** **Offesa**
Particolarità storico-culturali	La cavité du radis implique qu'il n'a rien dedans ; également, il n'y a rien dans la cervelle d'une personne ignorant !	
Opere utilizzate	Pitrat M., Foury C. (2015) : *Histoires de légumes : des origines à l'orée du XXI siècle*. Paris : Quae.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. (campo testo)	
	2.	
	3.	
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo)	
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)	
	Collocazioni (campo testo)	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est creux comme un radis.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Offensivo** **Scortese**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [être] [creux comme un radis] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO n'avoir plus un radis.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[n‿a.vwaʀ ply œ̃ ʀa.'di]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	non avere più un ravanello.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	essere al verde, non avere più il becco di un quattrino.	
VARIANTE ne plus avoir un radis. n'avoir plus un rond.	**Popolare**	**Lessicale** **Sintattica**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		radis
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Popolare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Atto linguistico	**Constativo** **Richiesta (indiretta)**	
Particolarità storico-culturali	Cette expression argotique se place dans la même lignée qu'*avoir du blé,* mais avec le sens opposé, dans le sens où les deux expressions laissent percevoir l'importance, en France, de la terre et de ses produits. Parmis les variantes, on trouve *ne pas avoir un kopeck* (la plus petite pièce de monnaie russe) et *ne pas avoir un rond* qui évoque la forme de la monnaie.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Caradec F. (1977) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. (*DFAP*) Gaillard P. (2014) : *Tu donnes ta langue au chat*. Paris : Publibook. Grazzini M. (2015) : *Complètement idiome ! Dictionnaire des expressions imagées d'ici et d'ailleurs*. Édition Omnibus. Robert P. (2001) : *La Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Expressions Françaises*. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-n/1645-navoir-pas-plus-un-radis.html.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. être sans argent. (*DEI*)	
	2. *pas (plus) un radis* : pas (plus) un sou. (*Grand Robert*)	
	3. *sans un radis*, sans un sou. (*DFAP*)	
Attestazione nei corpora	N'ayant plus un radis en poche, ils s'introduisirent par leurs moyens habituels chez un rentier. En son absence, ils fouillèrent consciencieusement tous les meubles et furent très épatés de ne rien trouver. (Louis Forton, Yves Michon, *La bande des Pieds-Nickelés*, p.90.) -Tu n'as pas d'argent, toi ? – Non. – C'est vrai, que je suis bête ! *Jamais un radis*, pas même les six sous pour leur omnibus (…) (Zola, *Nana*, XIII,1880, dans *Grand Robert*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): pauvre.	
	Thesaurus fraseologismi: être pauvre comme Job.	
	Collocazioni: radis noir, semer des radis, botte de radis.	

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *n'a plus un radis.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
			Sarcasmo
			Preoccupazione
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [plus un radis] Elementi facoltativi: [X] [n'avoir]	
Morfologia	Descrizione	Négation : plus, pas, jamais.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO les raisins sont trop vert.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[lɛ ʀɛ.zɛ̃ sɔ̃ tʀo ˈvɛʀ]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	l'uva è troppo verde.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	quando la volpe non arriva all'uva dice che è acerba.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		raisin

Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica	
Espressione proverbiale	

Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**

Canale di trasmissione	**Orale**
	Scritto
	Orale e scritto

Atto linguistico	**Ironia**

Particolarità storico-culturali	Expression employée par allusion à la fable *Le Renard et Les Raisins*, pour indiquer quelque chose que l'on dit de mépriser seulement parce qu'elle est inaccessible.
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Rey A., Chantreau S. (2007) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert. (*DEL*)
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. on dédaigne toujours ce qu'on ne peut attendre. (*DEI*) 2. 3.
Attestazione nei corpora	Esempi (campo testo)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi) (campo testo) Thesaurus fraseologismi(campo testo) Collocazioni: corbeille de raisins, vendrager les raisins.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X Y Dove X [animato/inanimato] Y	
	Campi e sottocampi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [Les raisins sont trop vert] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione		
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	

	Relazione	Vicinanza (‘tu’)
		Distanza (‘lei’)
		Misto (‘tu’ e ‘lei’)
		Per evitare ‘tu o ‘lei’

FRASEOLOGISMO raconter des salades.	Lingua (con menu tendina) Français.	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʁa.kɔ̃.te dɛ sa.'lad]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l'italiano)	raccontare insalate.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	raccontare frottole, balle; intortare.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		salade
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Imperativo (''zitto e mosca!'')** **Constativo**
Particolarità storico-culturali	*Salades*, au pluriel, signifie histoires, mensonges ; souvent emploi impératif : *pas de salades !* Cette acception vient d'une métaphore datant du XIX siècle qui se base sur une comparaison entre une salade, à savoir un assortiment d'ingrédients qui vont bien l'un avec l'autre, et un ensemble de ragots qui, bien racontés, assaisonnés d'un peu d'humour et d'un peu d'imagination, peuvent sonner comme vrais.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Richard D.-G. (2011) : *Dictionnaire d'expressions idiomatiques. Des milliers de locutions*. Lulu. (*DEIL*) Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire des expressions françaises décortiquées* (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/expressions/raconter-des-salades.php.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. raconter des mensonges, des histoires. (*Expressio*)	
	2. tenir des propos peu crédibles, voire mensongers. (DEIL)	
	3. mentir. (*DEI*)	
Attestazione nei corpora	Un soir enfin qu'*elles m'avaient mis* bien *à bout avec leurs salades*, j'ai fini par lui balancer d'un coup à la mère tout ce que je pensais d'elle ! Vous êtes qu'une vieille noix, que je lui ai dit... Vous êtes encore plus con que la mère Henrouille ! (Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 453) Si c'est important, *ils n'ont qu'à vous raconter leurs salades*, vous prendrez des notes. (M. Aymé, *la Tête des autres, IV*, 1952, p.7, dans *Grand Robert*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): mentir.	

	Thesaurus fraseologismi: raconter des cracks, des histoires, des balançoires, des bobards, des ragots ; en raconter.
	Collocazioni: faire une salade, assaisonner une salade, couvert à salade.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *raconte des salades à* Y. Dove X [**animato**/inanimato] Y [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Disapprovazione**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [raconter] [des salades] Elementi facoltativi: [à Y]	
Morfologia	Descrizione	Possible remplacement du déterminant (possessif).	
Lessico	Descrizione	Le verbe peut être remplacé par d'autres verbes (même locutions (mettre à bout)) quasi-synonymes.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO vendre sa salade.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[vɑ̃dʁ sa sa.’lad]	
TRADUZIONE LETTERALE (verso l’italiano)	vendere la propria insalata.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	cercare di convincere, vendere.	
VARIANTE		
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		salade
Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica		
Locuzione verbale		
Formalità	Formale **Informale**	**Linguaggi settoriali** **Popolare**
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Performativo (’’colgo l’occasione’’)** **Giudizio**
Particolarità storico-culturali	Cette expression était à l'origine employé dans le domaine du spectacle. D'un artiste qui donne le mieux de soi-même, on dit qu'il donne le cœur du numéro ; « le cœur, c'est aussi celui de la salade, d'où l'expression *vendre sa salade* » (Agnès Pierron, *Dictionnaire de la langue du cirque*). Dans ce contexte-là, le sens de l'expression est que tout le monde peut exécuter des numéros correctement et savoir les rendre attrayants, mais tout le monde n'arrive pas jusqu'aux cœur des gens... Beaucoup d'artistes vendent des feuilles de la salade (l'exécution en tant que telle), mais pas son cœur, c'est-à-dire ils ne convainquent pas le public de l'authenticité de leur interprétation. Aujourd'hui on *vend sa salade* toute fois qu'on cherche à convaincre quelqu'un de quelque chose ; *salade* a souvent une valeur négative.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Pierron A. (2003) : *Dictionnaire de la langue du cirque*. Édition Stock. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?62;s=1654518030;r=3;nat=;sol=1.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. présenter un numéro pour un acteur ; faire son boniment pour un camelot ; s’efforcer de convaincre des auditeurs (*TLFi*)	
	2. chercher à convaincre. (*DEI*)	
	3. (péj) se dit d’un camelot qui bonimente et, par ext., d’un artiste médiocre qui se produit. (*Grand Robert*)	
Attestazione nei corpora	Il avalait trois ou quatre gorges avant d’entrer en scène ; il lui fallait ça, assurait-il, pour *vendre sa salade*. (*Bruant* 1901, p. 116, dans *TLFi*) *L’homme au perroquet a vendu sa salade*, constata sèchement Jimmy. Maintenant c’est Charlot, puis les Sex-Appeal- Girls. Grouille-toi, damned rascal ! Faut qu’on soit sur le plateau un numéro avant notre tour.	

	(Francis Carco, *L'homme de minuit*, 1938)
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): convaincre (chercher à), bonimenter.
	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: assaisonner, remuer, fatiguer la salade ; salade pommé.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *vend sa salade à* Y. Dove X [**animato/**inanimato] Y [**animato/**inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	positiva	
		negativa	**Sarcasmo**
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [vendre sa salade] Elementi facoltativi: [à Y]	
Morfologia	Descrizione	Possible emploi du verbe dans de différents temps.	
Lessico	Descrizione		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

FRASEOLOGISMO être rouge comme un tomate.	Lingua (con menu tendina) Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʁ ʁuʒ kɔ.m‿yn tɔ.ʼmat]	
TRADUZIONE LETTERALE(verso l'italiano)	rosso come un pomodoro.	
EQUIVALENTE (Eventualmente parafrasi se non presente in IT)	rosso come un peperone.	
VARIANTE rouge comme une cerise.	**Colloquiale, familiare**	**Lessicale**
Parola chiave per ordinare alfabeticamente		tomate
Tipo di fraseologismo		
Fraseologismo comparativo		
Formalità	**Informale**	**Colloquiale, familiare**
Canale di trasmissione	**Orale**	
	Scritto	
	Orale e scritto	
	Atto linguistico	**Constativo** **Richiesta (indiretta)**
Particolarità storico-culturali	Expression apparue dès 1690 basée sur l'analogie de couler.	
Ulteriori particolarità	Une autre expression qui a comme terme de comparaison la tomate est *en rester comme une tomate*, « demeurer stupéfait ». *Tomate* désigne à la fois un nez rouge, l'apéritif anisé additionné de grenadine, la Rosette de la légion d'honneur.	
Opere utilizzate	Ashraf M., Miannay D. (2010) : *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie Générale Française. (*DEI*) Caradec F. (1970) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse. Robert P. (2001) : *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. *Dictionnaire de français argotique, familier et populaire* (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/32536. *L'internaute*. URL : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/330/etre-rouge-comme-une-tomate/. *Trésor de la Langue Française informatisé* (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?50;s=685184745.	
Significato parafrasi dei dizionari (3bastano)	1. très rouge (de honte, de timidité) (*Grand Robert*)	
	2. avoir les joues, le visage rouge de honte, de timidité, de confusion, de colère. (*TLFi*)	
	3. rouge, qui a rougi, rougir : (intimidé). (*Bob*)	
Attestazione nei corpora	Elle me prit la main, la serra (…) et avec un sourir demi-pâmé, ces soupirs qui viennent d'en bas, elle me dit : « Oh ! ne me regardez pas comme ça, mon enfant. » *Je devins plus rouge qu'une tomate*, plus timide encore que d'habitude, naturellement. (Maupassant, *Contes et nouv.,* t. 1, Verrus, 1882, p. 816, dans *TLFi*)	
THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): rouge, rougir.	

	Thesaurus fraseologismi (campo testo)
	Collocazioni: lancer des tomates, sauce tomate.

CAMPO DESCRIZIONE

Semantica	Descrizione	X *est rouge comme une tomate.* Dove X [**animato**/inanimato]	
	Campi e sotto-campi	Qui tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Valutazione/connotazione	**positiva**	**Scherzoso** **Ironico**
		negativa	
		neutra	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [X] [être] [rouge comme un tomate] Elementi facoltativi:	
Morfologia	Descrizione	La comparaison n'exprime pas nécessairement un rapport d'égalité (plus rouge que). Il est possible d'ajouter le suffixe de désinence verbale et transformer l'adjectif en verbe [rougir] [comme une tomate].	
Lessico	Descrizione	L'auxiliaire être peut être remplacé par un quasi-synonyme [devenir].	
Pragmatica	Destinatario	**Rivolto a una persona**	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	**Vicinanza ('tu')**	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu o 'lei'	

CONCLUSION

Il est un fait avéré que la phraséologie joue un rôle dominant dans le système linguistique. Cependant, il faut reconnaître que malheureusement ce domaine ne reçoit pas toujours toute l'attention qu'il mérite, surtout quand il est question de l'acquisition d'une langue étrangère. C'est pour combler ce manque que FRAME a été projeté : pour encourager l'apprentissage des expressions figées.

Le présent travail s'inscrit précisément dans ce domaine : une analyse contrastive français/italien des expressions idiomatiques liées au domaine des fruits et légumes visant à renseigner l'apprenant sur toutes les particularités des diverses expressions pour faire en sorte qu'il puisse s'en servir lui-même avec discernement. En définitive, les unités phraséologiques sont un élément incontournable du discours et il est nécessaire de savoir les maîtriser pour pouvoir performer en langue étrangère ; autant les apprendre dès le début.

Le caractère figé est ce qui sous-tend toutes les unités phraséologiques. Il n'est plus besoin d'insister davantage sur la complexité du figement ; à ce point, il s'agit plutôt de comprendre quelles sont les difficultés auxquelles je me suis heurtée dans la description du phénomène justement en raison de sa nature.

En ce qui concerne la partie théorique de ce travail, l'enjeu le plus épineux a été celui de la classification des phraséologismes. La difficulté tient au fait que, au cours des études phraséologiques, les diverses constructions ont été étiquetées de façon hétérogène par les différents chercheurs selon l'approche choisie. Accomplir cette tâche n'a donc pas été immédiat. Finalement, à partir de la définition de *phrasème* (le terme général pour indiquer toute lexie composée de plusieurs mots contraints à former un syntagme), l'apport de tel ou tel auteur a été employé pour distinguer les séquences, tout d'abord en raison de leur

structure grammaticale, ce qui a permis d'opérer un premier discernement entre les *collocations*, à caractère binaire, et les séquences qui présentent plusieurs arguments. Ensuite, sont intervenues des considérations concernant les niveaux sémantique et pragmatique : à la différence des *locutions*, qu'il faut interpréter généralement au sens figuré, les *clichés* se qualifient souvent par la compositionnalité du sens, ainsi que par leur caractère stéréotypé, générique et sentencieux. Les phraséologismes comparatifs constituent un phénomène à part, dont le caractère figé est largement débattu.

Mais venons-en à la partie pratique qui constitue le cœur de ce mémoire, c'est-à-dire l'analyse contrastive des expressions idiomatiques.

En fin de compte, il ne faut pas oublier que ce travail s'inscrit dans le cadre de la phraséodidactique : le projet FRAME a été créé dans le but d'encourager de nouvelles approches à la phraséologie. À la différence des dictionnaires qui tendent à traiter les phraséologismes de façon plutôt superficielle (ils se limitent généralement à paraphraser le sens de l'expression, sans pour autant considérer son contexte linguistique), cette base de données fournit le plus grand nombre possible d'informations (même à l'aide d'exemples concrets) pour permettre à quiconque de comprendre, et d'utiliser les unités phraséologiques.

L'assimilation des expressions idiomatiques en phase d'acquisition d'une langue étrangère favorise non seulement l'interaction sociale, mais aussi la compétence communicative. Et la compétence communicative, comme l'affirme Fernande Ruiz Quemoun, « est le but de l'apprentissage, car lorsque le sens de ces tournures est partagé, les barrières linguistiques disparaissent »[1].

Essayons alors de comprendre dans quelle mesure ce projet contribue à cet objectif, mettant en évidence les avantages et les faiblesses de la fiche qui est, dans ce cadre, la clef pour l'apprentissage.

[1] F. Ruiz Quemoun, « Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement », dans *Les expressions figées en didactiques des langues étrangères,* Belgique, Ed E.M.E & InterCommunications, coll. « Proximités-Didactiques », 2007, p. 196.

Commençons justement par la sélection du type de phraséologisme, pour archiver la question de la classification avant de nous consacrer aux autres aspects. Il faut remarquer que, à ce propos, les options proposées dans le menu déroulant ne reflètent pas la classification que nous avons indiquée dans le premier chapitre. En effet, le modèle considère séparément *formules*, *proverbes* et *patrons phraséologiques*, que nous avons tous classés sous *clichés*. Le fait d'opérer une distinction plus marquée est un choix judicieux : bien qu'ils soient tous co-hyponymes de la classe « clichés », chacun d'entre eux a des particularités qui contribuent à mieux distinguer les expressions les unes des autres. Par contre, la mention « locution » ne figure pas parmi les alternatives possibles : elle a toujours été ajoutée manuellement (à la place de « Altro tipo di fraseologismo »). La locution étant l'un des types de phraséologisme les plus fréquents, il serait utile que cette dénomination figure automatiquement.

Parmi les atouts de la fiche, il faut mentionner la possibilité d'écouter la prononciation du phraséologisme par la voix d'un locuteur natif, ce qui guide l'apprenant dans la production. Le fait d'associer le fichier audio à la transcription phonétique est très positif, car il permet de se familiariser avec l'alphabet API, de façon à pouvoir l'interpréter même aux cas où (en général, dans le cadre du projet ou en dehors) l'audio ne serait pas disponible.

La possibilité de fournir le support d'un document audio/visuel s'étend également aux particularités sémantico-pragmatiques et discursives. Toutefois, à cet égard, notre recherche n'a pas abouti aux résultats escomptés. Il n'est pas nécessaire d'insister sur le fait évident qu'une séquence donnée ne prend pas un sens exclusivement en vertu de la signification que les mots qui la composent ont individuellement. Au contraire, d'autres facteurs peuvent contribuer à nuancer le sens d'un énoncé, par exemple le contexte et l'intonation. Ainsi, en italien, la phrase *sei un genio!* peut assumer un caractère ironique ou sarcastique dès lors qu'elle est prononcée avec une certaine intonation et dans un contexte précis. Sans aucun doute, la même chose vaut pour le français. Malheureusement, le sentiment linguistique d'un locuteur non natif n'est pas suffisant pour établir quels facteurs peuvent intervenir dans la production d'une séquence et quels sont les effets qu'ils produisent. Par ailleurs, même les documents vidéo/audio repérés (très rares !) n'ont pas permis de déduire

ce type d'informations, l'expression n'étant jamais prononcée dans une situation réelle. Le même discours vaut pour les indications concernant les gestes qui d'habitude accompagnent une expression.

Il est réconfortant de constater que la section consacrée aux exemples a permis de pallier – du moins en partie – ce manque : l'apprenant peut bénéficier des attestations de l'usage des expressions, dans la mesure où elles illustrent les situations énonciatives possibles dans lesquelles une séquence donnée peut être prononcée, ainsi que les transformations formelles qu'elle peut subir. À ce propos, dans le « champ description », et notamment dans la case consacrée à la syntaxe, l'apprenant trouve toutes les informations qui reflètent l'emploi concret que les gens font de l'expression ; toutefois, il faut remarquer que, pour ce qui concerne les transformations possibles, ont été mentionnées seulement celles réellement observées. Cela n'empêche que d'autres changements puissent se manifester.

Une autre remarque concerne l'indication des variantes éventuelles d'une expression, y compris le type de variante (notation stylistique et niveau de langue concerné). Ces informations sont en soi très intéressantes, mais elles risquent de devenir un peu chaotiques dans les cas où les variantes indiquées sont plusieurs. Le fait de pouvoir sélectionner plusieurs options ne permet pas toujours de comprendre de façon claire quelle option se réfère à quelle variante. Le résultat est que cette fonction, potentiellement très utile, perd ainsi de son efficacité. Pour n'en citer qu'un exemple, considérons le cas d'une expression qui présente plusieurs variantes lexicales, mais de toutes ces variantes une seule est régionale. Concrètement, pour l'expression *aller aux fraises*, les variantes proposées sont : *aller cueillir les fraises*, *aller gauler les fraises*, *aller cueillir la noisette*. Les options sélectionnées sont : « colloquiale, familiare » et « regionale » dans la première colonne, et « lessicale » et « sintattica » par rapport au niveau de langue concerné. Or, il ne devrait pas être question de distinguer la variation syntaxique de la variation lexicale ; par contre, il n'en va pas de même pour établir, d'un point de vue strictement lexical, laquelle des deux variantes est valable exclusivement en diatopie et laquelle peut, au contraire, être employée sans discernement. La même chose vaut pour la détermination du niveau de langue concerné,

même si le manque de spécificité aboutit à des conséquences moins importantes, dans la mesure où l'apprenant peut décider en toute autonomie si la variation concerne le mot (lexique), sa forme (morphologie) ou bien la structure de la séquence (syntaxe) ; c'est plutôt une question de précision.

Une autre facette de la formulation des paradigmes de choix dans les menus déroulants se manifeste en relation à la marque du registre. Le champ consacré à la formalité s'organise sur deux niveaux : le premier contient les cinq degrés de formalité ; dans le second, chaque degré est spécifié davantage au moyen des notations de style. Toutefois, ces correspondances ne sont pas toujours vraies : le fait qu'une expression est employée spécialement dans un domaine n'implique pas nécessairement un haut degré de formalité (*rouler en chasse-patate, chou pour chou*). Il serait alors souhaitable de rendre « degré de formalité » et « notation de style » indépendants l'un de l'autre.

Enfin, a été jugé très intéressant le fait de présenter pour toute expression les particularités historiques et culturelles. À la différence des caractéristiques formelles et fonctionnelles, ce type d'informations ne constitue pas un support concret pour la production d'une séquence. En revanche, connaître l'étymologie d'une forme, ainsi que les procédés tropiques qui inspirent une expression se révèle utile pour la mémorisation de l'expression de la part des apprenants. De la même manière, a été interprété le choix de noter pour toute expression non seulement l'équivalent (ou, à la limite, la paraphrase), mais aussi la traduction littérale. Certainement, les raisons qui sous-tendent ce choix étaient de rendre compte de la propriété de non compositionnalité sémantique des expressions et de mettre en évidence dans quelle mesure l'idiomaticité est propre à une langue ; toutefois, il est également certain que cette idée a pour effet d'attiser la curiosité de l'apprenant. Et on sait bien que l'apprentissage est plus facile une fois que la curiosité est attisée !

Pour conclure, ce mémoire se veut une contribution au projet FRAME, mais aussi un banc d'essai pour ses procédures ; au cours de l'analyse, il a été possible d'apercevoir des

lacunes, ainsi que des points de force de ce projet, qui a tous les moyens pour devenir un instrument important dans le cadre de la phraséodidactique.

BIBLIOGRAPHIE

SOURCES PRIMAIRES

Ashraf Mahtab, Miannay Denis, *Dictionnaire des expressions idiomatiques*, Paris, Librairie Générale Française, 2010.

Amerlynck Julie, *Phraséologie Potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*, Louvain La-Neuve, Peeters, 2006.

Brazovsky Érick, *Précis de conversation amoureuse*, Rennes, La Part Commune, 2002.

Brunet Sylvie, *Les proverbes pour les nuls, édition poche.* Paris, First, 2015.

Brunet Sylvie, *Petit dico des Expressions Populaires d'hier et d'aujourd'hui. Sens, origine et petites histoires des expressions du française populaire*, City édition, 2010.

Cadiot Pierre, « Drôle de drupe », *Corela* [En ligne], HS-7 | 2010, mis en ligne le 31 mai 2010, consulté le 30 octobre 2015. URL : http://corela.revues.org/977.

Caillot Antoine, *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, à l'usage de tout le monde*. Paris, Dauvin Libraire, 1826.

Caradec François, *Dictionnaire du Français argotique et populaire*, Paris, Larousse, 1977.

Cellard Jacques, Rey Alain, *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette, 1980.

Cormon Jacques-Louis-Barthélemy, Manni Vincenzo, *Dizionario portatile, e di pronunzia, francese-italiano, ed italiano-francese*, Lione, Cormon e Blanc libraj ; Parigi, Brunot libraio, 1802.

Déchelette François, *L'argot des Poilus. Dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats de la grande guerre de 1914*, Génève, Slatikine Reprints, 1918.

Dictionnaire de l'Académie Française, Tome 1 et 2, sixième édition, Paris, Imprimerie et Librairie de Firmin Didot Frères, 1835.

Dictionnaire des dictionnaires ou vocabulaire universel et complet de la langue française, reproduisant le dictionnaire de l'Académie Française et le supplement à ce dictionnaire, Tome second, publié sous la direction d'un membre de l'Académie Française Bruxelles, Société belge de libraire Etc., 1839.

Duckett William, *Dictionnaire de la conversation et de la lecture,* Gay-Gra, tome 30, Paris, Belin – Mandar, 1836.

Dumonceaux Pierre, *Langue et sensibilité au XVII siècle. L'évolution du vocabulaire affectif*, t. CXXXI, Genève, Drotz, coll. « Publications Romanes et Françaises », 1975.

Duneton Claude, *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Livre de Poche, 1990.

Esnault Gaston, *Dictionnaire historique des argots français*, Paris, Larousse, 1965.
Fandio Patrick, *En Français dans le monde… Les expressions francophones les plus savoureuses*, Paris, J.C. Lattès, 2007.
Faral Edmond, *Mélanges de Philologie et d'Histoire,* Genève, Slatkine Reprints, 1973.
Fumaroli Marc, *Le livre des métaphores*, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2012.
Furetière Antoine*, Dictionnaire universel contenant tous les mots françois, tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts*, à La Haye et Rotterdam, chez Arnout & Reinier Leers, 1690.
Furetière Antoine, De Beauval Henri Basnage, *Dictionnaire Universel contenant généralement tous les mots françois, & les termes de toutes les sciences et des arts* Tome troisième O-Z, à La Haye et Rotterdam, chez Arnoud et Reinier Leers, 1701.
Gaillard Philippe, *Tu donnes ta langue au chat,* Tome 2, Paris, Publibook, 2014.
Galisson Robert, *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Paris, Clé International, 1991.
Genouvrier Émile, Désirat Claude, Hordé Tristan, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Larousse, 2003.
Grazzini Maria, *Complètement idiome ! Dictionnaire des expressions imagées d'ici et d'ailleurs*, Édition Omnibus, 2015.
Gréverand Jean-Louis et Gérard, *Les portugaises ensablés : dictionnaire de l'argot du corps et des expressions courantes s'y rapportant*, Louvain, Duculot, 1987.
Jacobowizcz Jean-Michel, *Le grand livre des gros mots : 1001 insultes, injures et jurons pour toutes les occasions,* Édition Tut tut, 2012.
Lacotte Daniel, *Les expressions les plus truculentes de la langue française*, Paris, Larousse, 2014.
Lamiroy Béatrice (Coordinatrice), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris, Ophrys, coll. « L'Essentiel Français », 2010.
Lapointe Raoul, *Des mots pittoresques et savoureux : dictionnaire du parler populaire au Québec*, Montréal, Lidec, 1990.
Lassourdière André, *L'histoire du bananier,* Versailles, Quae, 2010.
Lebouc Georges, *Dictionnaire de belgicismes*, Bruxelles, Éditions Racine, 2006.
Lorain Paul, *Abrégé du dictionnaire de l'Académie Française d'après la dernière édition, première partie*, Paris, Librairie de Firmin Didot Frère, Fils et C., 1862.
Loredan Larchey, *Dictionnaire historique, étymologique et anecdotique de l'argot parisien*, Paris, Silène, coll. « L'arbre qui parle », 2013.
Lurati Ottavio, *Per modo di dire. Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane e europee*, Bologna, Clueb, 2002.
Maire Régina, *500 expressions Françaises*, Asap, 2015.
Martin Eman, *Le courrier de Vaugelas : journal semi-mensuel consacré à la propagation universelle de la langue français,* volume 6, Paris, chez le Rédacteur du Journal, 1874.
Meleuc Serge, *T'as la pêche !*, Paris, L'Archipel, 2009.
Mignival Philippe, *Tout ce que vous n'aurez jamais voulu savoir sur le corps humain*, Paris, First, 2015.
Moller Marie-Agnès, *Qui a peur des chats noirs ? Tout savoir sur les superstitions*, Le texte vivant, 2015.
Montanari Massimo, *Il formaggio con le pere: la storia in un proverbio,* Bari, Laterza, 2008.

Montémont Véronique, « Corpus quercuscanis frantexto : le corps chez Raymond Queneau. Daniel Delbreil. Raymond Queneau et le corps », *Calliopées*, pp. 25-34, 2009, 978-2916608051. <hal-00866076>.

Normand Philippe, *Langue de keufs sause piquante*, Paris, Le cherche midi, 2014.

Paloc René, *L'intégrale des plus belles expressions*, City Edition, 2013.

Pitrat Michel, Foury Claude, *Histoires de Légumes : des origines à l'orée du XXI siècle*, Paris, Quae, 2015.

Pivot Bernard, *Les mots de ma vie*, Éditeur Albin Michel, 2011.

Porée-Rongier Marie-Dominique, *Expressions françaises pour les nuls*, Paris, First, 2015.

Rat Maurice, *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*, Paris, Larousse, 2014.

Raymond François, *Dictionnaire de l'Académie Françoise, nouvelle édition, augmentée de plus de vingt mille articles,* Tome premier, Paris, chez Moutardier, Le Clere, 1802.

Rey Alain, Chantreau Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2007.

Rey Alain, *Dictionnaire historique de la langue française : contentant les mots français en usage et quelques autres délaissés, avec leur origine proche et lointaine,* Tome 2, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992.

Richard Daniel-Gilles, *Dictionnaire d'expressions idiomatiques. Des milliers de locutions*, Lulu, 2011.

Rigaut Lucien, *Dictionnaire du jargon parisien*, Paris, Paul Ollendorf, 1878.

Robert Paul, *Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue français* (deuxième édition, dirigée par Alain Rey), Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001.

Robert Paul, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2011.

Rouayrenc Catherine, *Les gros mots*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je? », 1998.

Tonelli Nicole, Gallouin François, *Des fruits et des graines comestibles du monde entier*, Tec&Doc Lavoisier, 2013.

SOURCES CRITIQUES

Alsulayyi Marzouq Nasser, « The Use of Grammatical Collocations by Advanced Saudi EFL Learners in the UK and KSA », *International Journal of English Linguistics*, vol. 5, n. 1, p. 33, publié le 27 Janvier 2015 et consulté le 21 août 2016. URL : http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v5n1p31.

Anscombre Jean-Claude, Mejri Salah (Textes réunis et présentés par), *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Honoré Champion, 2011.

Bally Charles, *Traité de Stylistique française*, Paris, 3e éd. Librairie Klincksieck, 1951 (1re édit. 1909).

Beccaria Gian Luigi, *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Torino, Einaudi, 2004.

Blumenthal Peter et Mejri Salah, (Édité par), *Les séquences figées : entre langue et discours*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2008.

Bolly Catherine, « Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ? », *Linx* [en ligne], 62-63|2010, mis en ligne le 25 juin 2013, consulté le 16/04/2016. URL : http://linx.revues.org/1356 ; DOI 10.4000/linx.1356.

Bolly Catherine, *Phraséologie et collocation. Approche sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles, P.I.E Peterlang, 2011

Casadei Federica, Fiorentino Giuliana, Samek-Lodovici Vieri, *L'italiano che parliamo*, Fara Editore, 1995.

Casadei Federica, «Per una definizione di ''espressione idiomatica'' e una tipologia dell'idiomatico dell'italiano», in *Lingua e stile* /a. XXX, n. 2, 1995.

Casadei Federica, *Metafore ed espressioni idiomatiche*, Roma, Bulzoni, 1996.

Charaudeau Patrick, Maingueneau Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002, p. 454.

Dubois at al., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973.

Forsberg Fanny, *Le langage préfabriqué. Formes, fonctions et fréquences en français parlé L2 et L1*, Bern, Peter Lang, 2008.

Gonzalez Rey Maribel, « La valeur stylistique des expressions idiomatiques de la langue française », *Paremia*, n° 6, 1997, p. 291.

Gross Gaston, *Les expressions figée en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, coll. « L'Essentiel Français », 1996.

Gross Gaston, *Manuel d'analyse linguistique*, Presses Universitaires du Septentrion, 2012.

Haßler Gerda, Hümmer Christiane, « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées », *Linx* [En ligne], 53 | 2005, mis en ligne le 14 février 2011, consulté le 12 octobre 2012. URL : http://linx.revues.org/266 ; DOI : 10.4000/linx.266.

Hausmann Franz Josef, « Tout est idiomatique dans les langues », dans *La locution entre langue et usages*, Martins-Baltar, M. (Ed.), ENS Editions, Fontenay, St Cloud, 1997, pp. 277-290. ISBN-10: 2902126433.

Hausmann Franz Josef et Blumenthal Peter, « Présentation : collocations, corpus dictionnaires », *Langue française*, vol. 150, n.2, 2006, p. 10. DOI : 10.3406/lfr.2006.6850. URL : www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850.

Kauffer Maurice, « Le figement des « actes de langages stéréotypés » en français et en allemand », *Pratiques*, 2013, pp. 42-54, <halshs-00947080>.

Kerbrat-Orecchioni Catherine, *Les interactions verbales*, Paris, Colin, 1998, pp. 75-81

Lamiroy Béatrice (coordinatrice), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*. Paris, Ophyris, coll. « L'Essentiel Français », 2010.

Lamiroy Béatrice, Klein Jean-René, « Le problème centrale du figement et le semi-figement », *Linx* [en ligne], 53|2005, mis en ligne le 14 février 2011, consulté le 16/04/2016. URL : http://linx.revues.org/271 ; DOI 10.4000/linx.271.

Mathieu-Colas Michel, « Ruptures paradigmatiques et idiomaticité » dans *Les séquences figées : entre langue et discours*, édité par Peter Blumenthal et Salah Mejri, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 2008.

Mejri Salah, « Séquences figées et expression de l'intensité. Essai de description sémantique », dans *Cah. Lexicol*. 65, 1994-2, p. 111-122.

Mejri Salah, « Figement et traduction : problématique générale », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 53, n° 2, 2008, p. 244-252. URL : http://id.erudit.org/iderudit/018517ar.

Mejri Salah, *Le Figement lexical. Description linguistiques e structuration sémantique*, Manouba, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 1997.

Mingardo Daria, « Composizionalità », *Aphex: portale italiano di filosofia analitica*, 2011, pp.158-183. URL : www.aphex.it; /ISSN 2036-9972.

Petit Gérard, « Remarques sur la structuration sémiotique des locutions familières. Le figement lexical », *Ceres*, Tunis, 1998, pp.145-163. <hal-00644941>.

Raţă Georgeta (a cura di), *Academic Days of Timişoara : Language éducation today*, Cambridge scholars publishing, 2011.

Ruiz Quemoun Fernande, « Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement », dans *Les expressions figées en didactiques des langues étrangères,* Belgique, Ed E.M.E & InterCommunications, coll. « Proximités-Didactiques », 2007, pp. 181-199.

Schafroth Elmar, « Italian Phrasemes as Constructions : How to understand and use them », *Journal of Social Sciences*, 2015, 11 (3): 313.337. DOI :10.3844/jsssp.2015.313.337. URL : https://www.academia.edu/16352976/Italian_Phrasemes_As_Constructions_How_To_Understand_And_Use_Them.

Svensson Maria Helena, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå, 2004.

Tutin Agnès, « Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument », *Langages* 2013/1, n° 189, pp. 47-63.

SITOGRAPHIE

ABC Banque – comprendre l'argent en s'amusant ! URL : https://www.abcbanque.fr/.

ABC de la langue française – Forum. URL : http://www.languefrancaise.net/forum/.

Banque de dépannage linguistique (BDL), *Office québecois de la langue française*. URL : http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx.

Blog *Bouillon de culture*. URL : http://nadorculture.unblog.fr/.

Blog culinaire *Gourmandises sans frontières*. URL : http://gourmandisesansfrontieres.fr/.

Blog *Edilivre*. URL : https://www.edilivre.com/communaute/tag/blog/#.V81D2PmLTIV.

Blog *le Manager urbain*. URL : http://le-manager-urbain.com.

Blog du *Projet Voltaire*. URL : http://www.projet-voltaire.fr/blog/.

Blog *Sylvie tribut astrologue*. URL : http://www.sylvie-tribut-astrologue.com/.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (*CNRTL*). URL : http://www.cnrtl.fr/.

Chaîne youtube Marmiton. URL : https://www.youtube.com/user/MarmitonOfficiel.

Chaque pomme de terre s'exprime à sa manière – CNIPT, *agence Leo Brunett France*. URL : http://lareclame.fr/leoburnettfrance/realisations/chaque-pomme-de-terre-sexprime-a-sa-maniere.

Corriere della sera – Dizionario dei modi di dire. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/.

Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (*Bob*). URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction.

Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (*Expressio*). URL : http://www.expressio.fr/.

Dictionnaire Electronique des Synonymes. URL : http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/faire+chou+blanc.

Dictionnaire *Larousse*. URL : http://www.larousse.fr/.

Dictionnaire *Reverso*. URL : http://dictionnaire.reverso.net/.

Expressions Françaises. URL : http://www.expressions-francaises.fr/.

Garzanti Linguistica. URL : http://www.garzantilinguistica.it/.

Journal en ligne *Direct Matin*. URL : http://www.directmatin.fr/.

La France Pittoresque. URL : http://www.france-pittoresque.com/.

LeBlogSport. URL : https://sportaddict38.wordpress.com/.

Le Centre de Documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine. (CDEACF). URL : http://bv.cdeacf.ca.

Le Devoir. Libre de penser. URL : http://www.ledevoir.com/.

Le monde.fr. – Dicocitation : le dictionnaire des citations. URL : http://dicocitations.lemonde.fr.

Les Archives inofficielles de Parler au quotidien. URL : http://www.chilton.com/paq/.
Les signets de Diane. URL : http://www.lessignets.com/.
L'internaute. URL : http://www.linternaute.com/.
Institut Coopératif de l'École Moderne – Pédagogie Freinet (*ICEM*). URL : http://www.icem-pedagogie-freinet.org.
Nouvelle Langue française. Dictionnaire critique de la NFL. URL : http://nouvellelanguefrancaise.hautetfort.com/.
Rue 89, journal en lign, partie de L'Obs. URL : http://rue89.nouvelobs.com/.
Trésor de la Langue Français informatisé (*TLFi*). URL : http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no.
Traduction du français au français : dictionnaire franco-québécois. URL : http://www.dufrancaisaufrancais.com/.
Vocabolario degli accademici della Crusca. URL : http://www.lessicografia.it.
Wiktionnaire. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil.